
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000001

2. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000002

3. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000003

4. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第1/4页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1958年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)]
The Knights of Arthur
这 骑士 的 亚瑟

亚瑟王的骑士们

[baɪ] ['frɛdərɪk] [poʊl]
By FREDERIK POHL
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɑːtɪn]
Illustrated by MARTIN
插图 经过 马丁

插图由马丁绘制

[wɪð] [wʌn] ['suːtkeɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [də'meɪn] ,
With one suitcase as his domain ,
和 一 手提箱 作为 他的 领域 ,

他只拥有一个行李箱，

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ɑːmd] ['hentʃmən] ... [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] [kiːz] !
Arthur was desperately in need of armed henchmen ... for his keys to a kingdom were typewriter keys !
亚瑟 曾是 绝望地 在 需要 的 武装 喽啰 ... 为了 他的 钥匙 到 一个 王国 是 打字机 钥匙 !

亚瑟急需武装的爪牙……因为他通往王国的钥匙是打字机的按键!

[left] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]
Left side image
左边 边 图像

左侧图片

[raɪt] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]
Right side image
正确的 边 图像

右侧图片

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ai] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['ɑːθə(r)] .

THERE was three of us — I mean if you count Arthur .

那里 曾是 三 的 我们 — 我 意思是 如果 你 数数 亚瑟 .

我们一共三个人——我是说，如果把亚瑟也算上的话。

[wiː; wi] [splɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

We split up to avoid attracting attention .

我们 分裂 向上 到 避免 吸引 注意力 .

我们分开行动是为了避免引起注意。

['ɛŋˌdɑːl] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ] ,

Engdahl just came in over the big bridge ,

恩达尔 只是 来了 在 超过 这 大的 桥 ,

恩达尔刚从大桥那边过来。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['ɑːθə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [səʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ə'raʊnd] .

but I had Arthur with me so I had to come the long way around .

但 我 有 亚瑟 和 我 所以 我 有 到 来 这 长的 方式 大约 .

但我带着亚瑟，所以我不得不绕远路。

[wen] [ai] ['redʒɪstəd] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

When I registered at the desk , I said I was from Chicago .

什么时候 我 挂号的 在 这 桌子 , 我 说 我 曾是 从 芝加哥 .

我在前台登记时说我来自芝加哥。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You know how it is .

你 知道 如何 它 是 .

你知道的。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] ,

If you say you're from Philadelphia ,

如果 你 说 你是 从 费城 ,

如果你说你来自费城，

[ɪts] [laɪk] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɔː(r)] [dɪ'trɔɪt] — [ai] [miːn] ['nəʊbədi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ['eni] [mɔː(r)] .

it's like saying you're from St . Louis or Detroit — I mean nobody lives in Philadelphia any more .

它是 喜欢 说 你是 从 英石 . 路易斯 或者 底特律 — 我 意思是 无人 生活 在 费城 任何 更多的 .

这就像说你来自圣路易斯或底特律一样——我的意思是，现在已经没有人住在费城了。

[ʃəʊz] [haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] .

Shows how things change .

演出 如何 事物 改变 .

它展现了事物是如何变化的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

A couple years ago , Philadelphia was all the fashion .

一个 夫妻 年 前 , 费城 曾是 全部 这 时尚 .

几年前，费城可是时尚之都。

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But not now , and I wanted to make a good impression .

但 不是 现在 , 和 我 通缉 到 制作 一个 好的 印象 .

但现在还不是时候，我想给人留下好印象。

[ai] ['iːv(ə)n] [tɪpt] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

I even tipped the bellboy a hundred and fifty dollars .

我 甚至 倾斜 这 门童 一个 百 和 五十 美元 .

我甚至还给了门童一百五十美元的小费。

[ai] [sed] : “ [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
I said : “ Do me a favor .
我 说 : “ 做 我 一个 偏爱 .

我说：“帮我个忙。”

[aɪv] [gɒt][maɪ] ['bæɡɪdʒ] ['buːbi] - [træpt] — ”
I've got my baggage booby - trapped — ”
我已经 得到 我的 行李 鲣鱼 - 被困 — ”

我的行李里藏了陷阱——”

“ [nætʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['əʊnli]['maɪldli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
“ Natch , ” he said , only mildly impressed by the bill and a half ,
“ 当然 , ” 他 说 , 仅有的 轻微地 印象深刻 经过 这 账单 和 一个 一半 ,

“当然了,”他说道，对那份一份半的账单只是略感惊讶。

['iːv(ə)n] [les] [ɪm'prest] [baɪ][ˌem 'iː] .
even less impressed by me .
甚至 较少的 印象深刻 经过 我 .

对我的印象更差了。

“ [ai] [miːn] ['riːəli] ['buːbi] - [træpt] .
“ I mean really booby - trapped .
“ 我 意思是 真的 鲣鱼 - 被困 .

“我的意思是，真的布满了陷阱。”

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ]['bɜːɡlə(r)] [ə'lɑːm] .
Not just a burglar alarm .
不是 只是 一个 窃贼 警报 .

不仅仅是防盗警报器。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz]
Besides the alarm , there's a little surprise
除了 这 警报 , 有 一个 小的 惊喜

除了警报之外，还有一个小惊喜

[ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [fjuːz] .
on a short fuse .
在 一个 短的 保险丝 .

脾气很急。

[səʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɡəʊ] [ɒf] , [ɪz] [kʌm] ['rʌnɪŋ] .
So what I want you to do , if you hear the alarm go off , is come running .
所以 什么 我 想 你 到 做 , 如果 你 听到 这 警报 去 离开 , 是 来 跑步 .

所以，如果你们听到警报响起，就赶紧跑过来。

[raɪt] ? ”
Right ? ”
正确的 ? ”

正确的？”

“ [ænd; ənd][ɡet][maɪ] [hed] [bləʊn] [ɒf] ?
“ And get my head blown off ?
“ 和 得到 我的 头 吹 离开 ?

“然后被爆头？”

” [hiː; hi] [slæmd] [maɪ][bæɡz]['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .
” He slammed my bags onto the floor .
” 他 猛烈抨击 我的 包 到 这 地面 .

他把我的包重重地摔在地上。

“ ['mɪstə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dæm] ['mʌni] [ænd; ənd] — ”
“ Mister , you can take your damn money and — ”
“ 先生 , 你 能 拿 你的 该死 钱 和 — ”

“先生，你可以拿着你的破钱——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frend] .
“ Wait a minute , friend .
“ 等待 一个 分钟 , 朋友 .

“等一下，朋友。”

” [ai] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] .
” I passed over another hundred .
” 我 通过了 超过 其他 百 .

我又过了一百多岁。

“ [pli:z] ?
“ Please ?
“ 请 ?

“请?

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃeɪpt] [tʃɑ:dʒ] .
It's only a shaped charge .
它是 仅有的 一个 形状 收费 .

它只是一种聚能装药。

[ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [hɜ:t] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['enibɒdi] [hu:] ['mesɪz] [ə'raʊnd] , [si:] ?
It won't hurt anything except anybody who messes around , see ?
它 惯于 伤害 任何事物 除了 任何人 WHO 混乱 大约 , 看 ?

除了那些胡闹的人之外，不会伤害任何人，明白吗?

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒf] .
But I don't want it to go off .
但 我 不 想 它 到 去 离开 .

但我不想让它爆炸。

[səʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [skeə(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] — ”
So you come running when you hear the alarm and scare him away and — ”
所以 你 来 跑步 什么时候 你 听到 这 警报 和 吓 他 离开 和 — ”

所以你一听到警报就跑过来，把他吓跑了，然后——”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [les] ['pɒzətɪv] .
” But he was less positive .
” 但 他 曾是 较少的 积极的 .

但他态度没那么积极。

[ai] [geɪv] [hɪm] [tu:] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] : “ [ɔ:l] [raɪt] .
I gave him two hundred more and he said grudgingly : “ All right .
我 给予 他 二 百 更多的 和 他 说 勉强 : “ 全部 正确的 .

我又给了他两百块，他不情愿地说：“好吧。”

[ɪf] [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
If I hear it .
如果 我 听到 它 .

如果我听到的话。

[seɪ] , [wʌts] [ɪn] [ðeə(r)] [ðæts] [wɜ:θ] [ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ? ”
Say , what's in there that's worth all that trouble ? ”
说 , 是什么 在 那里 那就是 值得 全部 那 麻烦 ? ”

话说，里面到底有什么值得费这么大劲的东西?

“ ['peɪpəz] , ” [ai] [laɪd; li:d] .
“ Papers , ” I lied .
“ 文件 , ” 我 撒谎了 .

“文件，”我撒谎道。

[hi:; hi] [liə] .
He leered .
他 斜视 .

他色眯眯地笑着。

“ [ʃʊə(r)] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [nəʊ] ['fu:lɪŋ] , [ɪts] [dʒʌst]['pɜ:sən(ə)l] [stʌf] .
“ No fooling , it's just personal stuff .
“ 不 愚弄 , 它是 只是 个人的 东西 .

“不开玩笑，这只是私事。”

[nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ˌʌndə'stænd] ?
Not worth a penny to anybody but me , understand ?
不是 值得 一个 一分钱 到 任何人 但 我 , 理解 ?

除了我以外，对谁来说一文不值，明白吗?

[səʊ][doʊnt][get] ['eni] [aɪ'diəz] —
So don't get any ideas —
所以 不 得到 任何 想法 —

所以别想歪了——

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] : “ ['mɪstə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [stɑ:f] [woʊnt]['bɒðə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
” He said in an injured tone : “ Mister , naturally the staff won't bother your
” 他 说 在 一个 受伤 语气 : “ 先生 , 自然 这 职员 惯于 打扰 你的
[stʌf] .
stuff .
东西 .

他用受伤的语气说：“先生，工作人员当然不会打扰您的物品。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ? ”
What kind of a hotel do you think this is ? ”
什么 种类 的 一个 酒店 做 你 思考 这 是 ? ”

你觉得这是什么类型的酒店?

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [ai] [sed] .
“ Of course , of course , ” I said .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 我 说 .

“当然，当然，”我说。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][həʊ'tel][ˌaɪ 'ti:]
But I knew he was lying , because I knew what kind of hotel it
但 我 知道 他 曾是 说谎 , 因为 我 知道 什么 种类 的 酒店 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

但我知道他在撒谎，因为我知道那是一家什么样的酒店。

[ðə; ði] [stɑ:f] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [nɒk]
The staff was there only because being there gave them a chance to knock
这 职员 曾是 那里 仅有的 因为 存在 那里 给予 他们 一个 机会 到 敲
[daʊn] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
down more money than they could make any other way .
向下 更多的 钱 比 他们 可以 制作 任何 其他 方式 .

员工们之所以在那里工作，仅仅是因为在那里工作能让他们有机会赚到比其他任何方式都多的钱。

[wɒt] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][həʊ'tel][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
What other kind of hotel was there ?
什么 其他 种类 的 酒店 曾是 那里 ?

还有其他类型的酒店吗?

['eniweɪ] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [stɑ:f] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [wɒz; wəz] [baɪ] ['braɪbəri] ,

Anyway , the way to keep the staff on my side was by bribery ,

反正 , 这 方式 到 保持 这 职员 在 我的 边 曾是 经过 受贿 ,

总之，让员工站在我这边的办法就是贿赂。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ai] ['fɪgəd] [ai] [hæd; həd] [hɪm] [æt; ət] [li:st] ['temprərəli] [bɔ:t] .

and when he left I figured I had him at least temporarily bought .

和 什么时候 他 左边 我 想 我 有 他 在 至少 暂时地 买 .

他离开后，我觉得我至少暂时把他收买了。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɒn] ['dju:ti]

He promised to keep an eye on the room and he would be on duty

他 承诺 到 保持 一个 眼睛 在 这 房间 和 他 会 是 在 责任

[fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['aʊəz] — [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['erəndz] .

for four more hours — which gave me plenty of time for my errands .

为了 四 更多的 小时 — 哪个 给予 我 很多 的 时间 为了 我的 跑腿 .

他承诺会照看房间，并且会再值班四个小时——这给了我充足的时间去办我的事。

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] ['plʌgd] [ɪn] [ænd; ənd] [kli:nd] [maɪ'self] [ʌp] .

I MADE sure Arthur was plugged in and cleaned myself up .

我 制成 当然 亚瑟 曾是 已插电 在 和 已清洗 我 向上 .

我确认亚瑟已插上电源，然后把自己收拾干净。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ] — [nju:] [jɔ:rks] ['veri] [gʊd] [ðæt] [wei] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]

They had water running — New York's very good that way ; they always have

他们 有 水 跑步 — 新的 约克的 非常 好的 那 方式 ; 他们 总是 有

['wɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ] .

water running .

水 跑步 .

他们有自来水——纽约在这方面做得很好；他们总是有自来水供应。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [hɒt] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [hɒt] .

It was even hot , or nearly hot .

它 曾是 甚至 热的 , 或者 几乎 热的 .

天气甚至很热，或者说接近炎热。

[ai] [let] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [splæʃ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

I let the shower splash over me for a while ,

我 让 这 淋浴 溅 超过 我 为了 一个 尽管 ,

我让淋浴的水花在身上冲了一会儿，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [dɜ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɒŋks] [ðæt] [ai]

because there was a lot of dust and dirt from the Bronx that I

因为 那里 曾是 一个 很多 的 灰尘 和 污垢 从 这 布朗克斯 那 我

[hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ɒf] [ˌem 'i:] .

had to get off me .

有 到 得到 离开 我 .

因为我身上沾满了来自布朗克斯区的灰尘和污垢，我必须把它们洗掉。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , ['hɑ:dli] ['enibɒdi] [hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [ðæt] [wei] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

The way it looked , hardly anybody had been up that way since it happened .

这 方式 它 看起来 , 几乎 任何人 有 到过 向上 那 方式 自从 它 发生 .

从现场的情况来看，自从那件事发生后，几乎没有人去过那边。

[ai] [draɪd] [maɪ'self] , [gɒt] [drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I dried myself , got dressed and looked out the window .

我 干燥 我 , 得到 穿着 和 看起来 出去 这 窗户 .

我擦干身体，穿好衣服，向窗外望去。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['feəli] [haɪ] [ʌp] — [ˌfɪf'ti:nθ] [flɔ:(r)] .

We were fairly high up — fifteenth floor .

我们 是 相当 高的 向上 — 第十五 地面 .

我们当时在比较高的楼层——十五楼。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hʌdsən] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] [ʌp] [nɔːθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
I could see the Hudson and the big bridge up north of us .
我 可以 看 这 哈德逊 和 这 大的 桥 向上 北 的 我们 .

我可以看到哈德逊河和我们北边的大桥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]
There was a huge cloud of smoke coming from somewhere near the bridge
那里 曾是 一个 巨大的 云 的 抽烟 未来 从 某处 靠近 这 桥
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
on the other side of the river ,
在 这 其他 边 的 这 河 ,

河对岸桥附近某处冒出一大团浓烟。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['nɔːm(ə)l] .
but outside of that everything looked normal .
但 外部 的 那 一切 看起来 普通的 .

但除此之外，一切看起来都很正常。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['haʊzɪz] .
You would have thought there were people in all those houses .
你 会 有 想法 那里 是 人们 在 全部 那些 房屋 .

你会以为那些房子里都住着人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ]['nəʊtɪst] [ðæt] ['hɑːdli] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz]
Even the streets looked pretty good , until you noticed that hardly any of the cars
甚至 这 街道 看起来 漂亮的 好的 , 直到 你 注意到 那 几乎 任何 的 这 汽车
[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .
were moving .
是 移动 .

就连街道看起来也相当不错，直到你注意到几乎没有车辆在行驶。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [maɪ] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][rʌn][maɪ]
I opened the little bag and loaded my pockets with enough money to run my
我 打开 这 小的 包 和 已加载 我的 口袋 和 足够的 钱 到 跑步 我的
['erəndz] .
errands .
跑腿 .

我打开小袋子，往口袋里装了些钱，足够我办些事了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['əʊvə(r)]
At the door , I stopped and called over
在 这 门 , 我 停止 和 称为 超过

我走到门口，停下脚步，朝他们喊道。

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]['ɑːθə(r)] : “ [dəʊnt] ['wʌri] [ɪf] [aɪm] [gɒn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
my shoulder to Arthur : “ Don't worry if I'm gone an hour or so .
我的 肩膀 到 亚瑟 : “ 不 担心 如果 我是 已消失 一个 小时 或者 所以 .

我把肩膀靠在亚瑟身上：“如果我离开一个小时左右，别担心。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

” [ai]['dɪd(ə)nt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
” I didn't wait for an answer .
” 我 没有 等待 为了 一个 回答 .

“我没有等答案。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɔɪntləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
That would have been pointless under the circumstances .
那 会 有 到过 无意义 在下面 这 情况 .

在那种情况下，那样做毫无意义。

[ˈɑːftə(r)] [ˌfɪləˈdelfiə] , [ðɪs] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌslɪŋ] [wɪð] [ækˈtɪvəti] .
After Philadelphia , this place seemed to be bustling with activity .
后 费城 , 这 地方 似乎 到 是 繁华 和 活动 .

与费城相比，这里显得热闹非凡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdʌz(ə)n] [mɔː(r)]
There were four or five people in the lobby and a couple of dozen more
那里 是 四 或者 五 人们 在 这 大厅 和 一个 夫妻 的 打 更多的
[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
out in the street .
出去 在 这 街道 .

大厅里有四五个人，街上还有二三十人。

[ai] [ˈtæri] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
I tarried at the desk for several reasons .
我 滞留 在 这 桌子 为了 一些 原因 .

我在办公桌前逗留了一段时间，原因有几个。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ai] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [vɜːn] [ˈɛŋˌdɑːl] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˈkɒntækt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt]
I was expecting Vern Engdahl to try to contact me and I didn't want
我 曾是 期待 弗恩 恩达尔 到 尝试 到 接触 我 和 我 没有 想
[hɪm] [ˈmesɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] — [nɒt] [waɪl] [ˈɑːθə(r)] [mait] [get] [ˈnɜːvəs] .
him messing with the luggage — not while Arthur might get nervous .
他 胡闹 和 这 行李 — 不是 尽管 亚瑟 可能 得到 紧张的 .

我当时以为 Vern Engdahl 会联系我，我不想让他碰行李——尤其是在 Arthur 可能会紧张的情况下。

[səʊ] [ai] [təʊld] [ðə; ði] [desk] [klɑːk] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ˈenibɒdi] [keɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] .
So I told the desk clerk that in case anybody came inquiring for Mr .
所以 我 讲述 这 桌子 职员 那 在 案件 任何人 来了 查询 为了 先生 .
[ʃlɛpfɝ] ,
Schlaepfer ,
施莱普弗 ,

所以我告诉前台接待员，万一有人来打听施莱普弗先生，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] — [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [sæm] [ˈdʌnˌlæp] — [hiː; hi]
which was the name I was using — my real name being Sam Dunlap — he
哪个 曾是 这 姓名 我 曾是 使用 — 我的 真实的 姓名 存在 山姆 邓拉普 — 他
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] [əˈkaʊnt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [bʌt; bət]
was to be told that on no account was he to go to my room but
曾是 到 是 讲述 那 在 不 帐户 曾是 他 到 去 到 我的 房间 但
[tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɒbi] ;
to wait in the lobby ;
到 等待 在 这 大厅 ;

那是我当时用的化名——我的真名是萨姆·邓拉普——他被告知无论如何都不能去我的房间，而只能在大厅里等着；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ai] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
and in any case I would be back in an hour .
和 在 任何 案件 我 会 是 后退 在 一个 小时 .

无论如何，我一个小时后就会回来。

“ [ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [desk] [klɑːk] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ Sure , ” said the desk clerk , holding out his hand .
“ 当然 , ” 说 这 桌子 职员 , 保持 出去 他的 手 .

“当然可以，”前台接待员说着，伸出了手。

[ai] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪpə(r)] .
I crossed it with paper .
我 交叉 它 和 纸 .

我用纸把它交叉了一下。

“ [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , ” [ai] [sed] .
“ One other thing , ” I said .
“ 一 其他 事物 , ” 我 说 .

“还有一件事，”我说。

“ [ai] [niːd] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [stʌf] .
“ I need to buy an electric typewriter and some other stuff .
“ 我 需要 到 买 一个 电的 打字机 和 一些 其他 东西 .

我需要买一台电动打字机和其他一些东西。

[weə(r)] [kæn; kən] [ai] [get] [ðem; ðəm] ? ”
Where can I get them ? ”
在哪里 能 我 得到 他们 ? ”

哪里可以买到？

“ [ˌpiː 'eks] , ” [hiː; hi] [sed] ['prɒmptli] .
“ PX , ” he said promptly .
“ PX , ” 他 说 及时 .

“PX，”他立即说道。

“ [ˌpiː 'eks] ? ”
“ PX ? ”
“ PX ? ”

“PX？”

“ [wɒt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪsiz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ What used to be Macy's , ” he explained .
“ 什么 用过的 到 是 梅西百货 , ” 他 解释 .

“以前是梅西百货的地方，”他解释道。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [raɪt] .
“ You go out that door and turn right .
“ 你 去 出去 那 门 和 转动 正确的 .

“你走出那扇门，然后向右转。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɒk] .
It's only about a block .
它是 仅有的 关于 一个 堵塞 .

就一个街区左右。

[jʊl] [siː] [ðə; ði] [saɪn] . ”
You'll see the sign . ”
你会 看 这 符号 . ”

你会看到那个标志。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [ðæt] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
” That cost me a hundred more , but it was worth it .
” 那 成本 我 一个 百 更多的 , 但 它 曾是 值得 它 .

“那让我多花了一百块钱，但很值得。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mʌni] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] — [nɒt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]
After all , money wasn't a problem — not when we had just come from
后 全部 , 钱 不是 一个 问题 — 不是 什么时候 我们 有 只是 来 从
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

毕竟，钱不是问题——我们刚从费城来。

[ðə; ði][bɪɡ][saɪn] [riːd] “ [ˌpiː 'eks] ,
THE big sign read “ PX ,
这 大的 符号 读 “ PX ,

大牌子上写着“PX，

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][æn; ən]['əʊldə][saɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] [sed] “ ['meɪsiz] .
” but it wasn't big enough to hide an older sign underneath that said “ Macy's .
” 但 它 不是 大的 足够的 到 隐藏 一个 老 符号 下 那 说 “ 梅西百货 .

但它不够大，无法遮盖下面写着“梅西百货”的旧招牌。

” [ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
” I looked it over from across the street .
” 我 看起来 它 超过 从 穿过 这 街道 .

“我从街对面看了看。”

['sʌmbədi] [hæd; həd] ['ɔːɡənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] .
Somebody had organized it pretty well .
某人 有 组织 它 漂亮的 出色地 .

有人组织得相当不错。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] .
I had to admire them .
我 有 到 钦佩 他们 .

我不得不佩服他们。

[ai] [miːn] [ai][doʊnt] [laɪk] [njuː] [jɔːk] — [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] —
I mean I don't like New York — wouldn't live there if you gave me the place —
我 意思是 我 不 喜欢 新的 约克 — 不会 居住 那里 如果 你 给予 我 这 地方 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɡəʊ] - ['ɡetɪŋ] ['spɪrɪt] .
but it showed a sort of go - getting spirit .
但 它 显示 一个 种类 的 去 - 获得 精神 .

我的意思是，我不喜欢纽约——就算你把房子送给我，我也不会住在那里——但这展现了一种进取精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːf] [tə'ɡeðə(r)][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)]
It was no easy job getting a full staff together to run a department store
它 曾是 不 简单的 工作 获得 一个 满的 职员 一起 到 跑步 一个 部门 店铺
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

要组建一支完整的员工队伍来运营百货商店并非易事。

[wen] ['eni] ['sɪti] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] [stɔːz] .
when any city the size of New York must have a couple thousand stores .
什么时候 任何 城市 这 尺寸 的 新的 约克 必须 有 一个 夫妻 千 商店 .

像纽约这样规模的城市，肯定有几千家商店。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?
You know what I mean ?
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思？

[ɪts] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][həʊ'tel][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] ['piːp(ə)l]
It's like running a hotel or anything else — how are you going to get people
它是 喜欢 跑步 一个 酒店 或者 任何事物 别的 — 如何 是 你 去 到 得到 人们
[tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
to work for you when they can just as easily walk down the street ,
到 工作 为了 你 什么时候 他们 能 只是 作为 容易地 走 向下 这 街道 ，

这就像经营酒店或其他任何生意一样——当人们可以轻易地走到街上找到工作时，你如何才能招到人来为你工作呢？

[faɪnd][ə; eɪ]['veɪkənt][stɔː(r)][ænd; ənd][set] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?
find a vacant store and set up their own operation ?
寻找 一个 空缺 店铺 和 放 向上 他们的 自己的 手术 ？

找到一家空置的店铺，然后自己开店经营？

[bʌt; bət] ['meɪsiz] [wɒz; wəz] ['fʊli] [mænd] .
But Macy's was fully manned .
但 梅西百货 曾是 完全 有人值守 .

但梅西百货的员工全部到岗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡɑːd] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [pə'trəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blɒk] -
There was a guard at every door and a walking patrol along the block -
那里 曾是 一个 警卫 在 每一个 门 和 一个 步行 巡逻 沿着 这 堵塞 -
[frʌnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]['nəʊbədi] [brəʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
front between the entrances to make sure nobody broke in through the windows .
正面 之间 这 入口 到 制作 当然 无人 打破 在 通过 这 视窗 .

每扇门前都有一名保安，入口之间的街区前还有巡逻队，以确保没有人从窗户闯入。

[ðeɪ] [ɔːl][wɔː(r)] [ɡriːn] ['ɑːmˌbændz][ænd; ənd]['juːnɪfɔːmz] — [wel] , [lɒts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɔː(r)]['juːnɪfɔːmz] .
They all wore green armbands and uniforms — well , lots of people wore uniforms .
他们 全部 穿着 绿色的 臂章 和 制服 — 出色地 ， 很多 的 人们 穿着 制服 .

他们都佩戴绿色臂章，穿着制服——好吧，其实很多人都穿着制服。

[aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] .
I walked over .
我 步行 超过 .

我走了过去。

“ [ˌɑːftə'nuːn] , ” [aɪ] [sed] ['æfəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɑːd] .
“ Afternoon , ” I said affably to the guard .
“ 下午 ， ” 我 说 和蔼可亲 到 这 警卫 .

“下午好，”我和蔼地对警卫说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [stʌf] .
“ I want to pick up some stuff .
“ 我 想 到 挑选 向上 一些 东西 .

“我想买些东西。”

['taɪpraɪtə(r)] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [ɡʌn] ,
Typewriter , maybe a gun ,
打字机 ， 或许 一个 枪 ，

打字机，或许还有枪，

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?
How do you work it here ?
如何 做 你 工作 它 这里 ？

这里该怎么操作？

[flæt] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] , [praisiz] [mɑːkt] [ɒn] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Flat rate for all you can carry , prices marked on everything , or what is it ?
平坦的 速度 为了 全部 你 能 携带 , 价格 标记 在 一切 , 或者 什么 是 它 ?

所有物品统一收费，价格标明，还是怎样的?

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
” He stared at me suspiciously .
” 他 凝视 在 我 可疑地 .

他狐疑地盯着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ; [sɪks] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai] ,
He was a monster ; six inches taller than I ,
他 曾是 一个 怪物 ; 六 英寸 更高 比 我 ,

他是个怪物，比我高六英寸。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
he must have weighed two hundred and fifty pounds .
他 必须 有 称重 二 百 和 五十 磅 .

他体重肯定有两百五十磅。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [smɑːt] , [wɪtʃ] [mait] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He didn't look very smart , which might explain why he was working for
他 没有 看 非常 聪明的 , 哪个 可能 解释 为什么 他 曾是 在职的 为了
['sʌmbədi] [els] [ðiːz] [deɪz] .
somebody else these days .
某人 别的 这些 天 .

他看起来不太聪明，这或许可以解释为什么他最近在为别人工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
But he was smart enough for what he had to do .
但 他 曾是 聪明的 足够的 为了 什么 他 有 到 做 .

但他足够聪明，能够胜任他必须做的事情。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] : “ [juː; jʊ] [njuː] [ɪn] [taʊn] ?
He demanded : “ You new in town ?
他 要求 : “ 你 新的 在 镇 ?

他问道：“你是新来的吗？”

” [ai] [n'ɒdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He thought for a minute .
他 想法 为了 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['bʌdi] .
“ All right , buddy .
“ 全部 正确的 , 伙伴 .

“好的，伙计。”

[gəʊ][ɒn][ɪn] .
Go on in .
去 在 在 .

请进。

[juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [siː] ?
You pick out what you want , see ?
你 挑选 出去 什么 你 想 , 看 ?

你挑你想要的，明白吗?

[wiːl; wil] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] . ”
We'll straighten out the price when you come out . ”
出色地 拉直 出去 这 价格 什么时候 你 来 出去 . ”

等你出来之后，我们会把价格谈清楚。

“ [feə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ Fair enough .
“ 公平的 足够的 .

“很公平。

” [ai] ['stɑːtɪd] [pɑːst] [hɪm] .
” I started past him .
” 我 开始 过去的 他 .

“我从他身边走过。”

[hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
He grabbed me by the arm .
他 抓住 我 经过 这 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

“ [nəʊ] [trɪks] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
“ No tricks , ” he ordered .
“ 不 技巧 , ” 他 订购 .

“不许耍花招，”他命令道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ɪn] , [ˌʌndə'stænd] ? ”
“ You come out the same door you went in , understand ? ”
“ 你 来 出去 这 相同的 门 你 去 在 , 理解 ? ”

“你从哪扇门进来，就从哪扇门出去，明白吗？”

“ [ʃʊə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Sure , ” I said , “ if that's the way you want it .
“ 当然 , ” 我 说 , “ 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

“当然，”我说，“如果你希望如此的话。”

” [ðæt] ['fɪgəd] — [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] : ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [laɪk]
” That figured — one way or another : either they got a commission , or , like
” 那 想 — 一 方式 或者 其他 : 任何一个 他们 得到 一个 委员会 , 或者 , 喜欢
['evribɒdi] [els] ,
everybody else ,
大家 别的 ,

“这很正常——不管怎样：要么他们拿到佣金，要么，像其他人一样，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒk] [daʊn] .
they lived on what they could knock down .
他们 居住地 在 什么 他们 可以 敲 向下 .

他们靠拆毁东西为生。

[ai] [faɪld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
I filed that for further consideration .
我 已提交 那 为了 更远 考虑 .

我已将该请求提交进一步审议。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [stɔː(r)] [smeld] ['prɪti] [bæd] .
Inside , the store smelled pretty bad .
里面 , 这 店铺 闻起来 漂亮的 坏的 .

店里气味很难闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][rɒt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd]

It wasn't just rot , though there was plenty of that ; it was musty and

它 不是 只是 腐烂 , 尽管 那里 曾是 很多 的 那 ; 它 曾是 发霉的 和

[steɪl] [ænd; ənd][əʊld] .

stale and old .

陈旧 和 老的 .

虽然腐烂的物质很多，但不仅仅是腐烂；还有霉味、陈腐味和陈旧味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ɔː(r)] ['nɪəli] .

It was dark , or nearly .

它 曾是 黑暗的 , 或者 几乎 .

天色已黑，或者说接近天黑。

[ə'baʊt] [wʌn] [lait] [ɪn] ['twenti] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'sɜːv] ['paʊə(r)] .

About one light in twenty was turned on , in order to conserve power .

关于 一 光 在 二十 曾是 转向 在 , 在 命令 到 养护 力量 .

为了节约用电，大约每20盏灯中只有1盏亮着。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['eskəˌletər] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [wɜːrnt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Naturally the escalators and so on weren't running at all .

自然 这 自动扶梯 和 所以 在 不是 跑步 在 全部 .

当然，自动扶梯之类的设施根本就没运行。

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [wɪð] ['penslz] [ænd; ənd][bɔːl] - [pɔɪnt] [penz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .

I PASSED a counter with pencils and ball - point pens in a case .

我 通过了 一个 柜台 和 铅笔 和 球 - 观点 钢笔 在 一个 案件 .

我经过一个柜台，柜台上放着装在盒子里的铅笔和圆珠笔。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — ['sʌmbədi] ['hædnt] ['bɒðəd] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd][ɪn] [bæk]

Most of them were gone — somebody hadn't bothered to go around in back

最多 的 他们 是 已消失 — 某人 之前没有 烦恼 到 去 大约 在 后退

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪmpli] [nɒkt] [ðə; ði] [glɑːs] [aʊt] — [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [wɜːkt]

and had simply knocked the glass out — but I found one that worked

和 有 简单地 敲门 这 玻璃 出去 — 但 我 成立 一 那 工作

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['ɔːdə(r)][pæd][tuː; tə] [raɪt] [ɒn] .

and an old order pad to write on .

和 一个 老的 命令 软垫 到 写 在 .

大部分都不见了——有人懒得绕到后面去，直接把玻璃敲掉了——但我找到一个能用的，还有一个旧的订单记事本可以用来写字。

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['eləˌvetər] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɔː(r)] [də'rektəri] , [səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Over by the elevators there was a store directory , so I went over and

超过 经过 这 电梯 那里 曾是 一个 店铺 目录 , 所以 我 去 超过 和

[tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

checked it ,

已检查 它 ,

电梯旁边有一份商店指南，所以我走过去查看了一下。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [wɜːθ] ['vɪzɪtɪŋ] .

making a list of the departments worth visiting .

制作 一个 列表 的 这 部门 值得 访问 .

列出值得参观的部门清单。

['ɒfɪs] [sə'plaɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] .

Office Supplies would be the typewriter .

办公室 补给品 会 是 这 打字机 .

办公用品中就包括打字机。

['gɑːd(ə)n] & [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bet] — ['meɪbi] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːlbærəʊ]
Garden & Home was a good bet — maybe I could find a little wheelbarrow
花园 & 家 曾是 一个 好的 赌注 — 或许 我 可以 寻找 一个 小的 独轮车
[tuː; tə] [seɪv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
to save carrying the typewriter in my arms .
到 节省 携带 这 打字机 在 我的 武器 .

去园艺家居用品店逛逛是个不错的选择——也许我能找到一辆小手推车，这样就不用抱着打字机到处走了。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌnz] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)]
What I wanted was one of the big ones where all the keys are
什么 我 通缉 曾是 一 的 这 大的 一个 在哪里 全部 这 钥匙 是
['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] - ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kæm] - [ænd; ənd] - ['rəʊlə(r)] [ə'reɪndʒmənt] — [ðæt]
solenoid - operated instead of the cam - and - roller arrangement — that
螺线管 - 经营的 反而 的 这 摄像头 - 和 - 滚筒 安排 — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] ['ɑːθə(r)] [kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] .
was all Arthur could operate .
曾是 全部 亚瑟 可以 操作 .

我想要的是那种大型的，所有按键都是电磁阀控制的，而不是凸轮和滚轮式的——因为亚瑟只能操作那种凸轮和滚轮式的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [æz; əz][ai] [njuː] .
And those things were heavy , as I knew .
和 那些 事物 是 重的 , 作为 我 知道 .

我知道，那些东西很重。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ditʃ] [ðə; ði][əʊld][wʌn][ɪn][ðə; ði][brɒŋks] .
That was why we had ditched the old one in the Bronx .
那 曾是 为什么 我们 有 抛弃 这 老的 一 在 这 布朗克斯 .

这就是我们把布朗克斯的旧房子扔掉的原因。

['spɔːtɪŋ] [gʊdz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gʌn] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [left] .
Sporting Goods — that would be for a gun , if there were any left .
体育 商品 — 那 会 是 为了 一个 枪 , 如果 那里 是 任何 左边 .

体育用品——如果还有枪的话，那应该是用来买枪的。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wen]
Naturally , they were about the first to go after it happened , when
自然 , 他们 是 关于 这 第一的 到 去 后 它 发生 , 什么时候
['evribɒdi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʌn] .
everybody wanted a gun .
大家 通缉 一个 枪 .

不出所料，事发后，当所有人都想要一把枪的时候，他们几乎是第一批行动的人。

[ai] [miːn] ['evribɒdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean everybody who lived through it .
我 意思是 大家 WHO 居住地 通过 它 .

我是指所有经历过那段历史的人。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [kləʊðz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɒt][ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ai]
I thought about clothes — it was pretty hot in New York — and decided I
我 想法 关于 衣服 — 它 曾是 漂亮的 热的 在 新的 约克 — 和 决定 我
[mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
might as well take a look .
可能 作为 出色地 拿 一个 看 .

我想到了衣服——纽约天气很热——于是决定去看看。

['taɪpraɪtə(r)] , [kləʊðz] , [gʌn] , ['wiːlbærəʊ] .
Typewriter , clothes , gun , wheelbarrow .
打字机 , 衣服 , 枪 , 独轮车 .

打字机、衣服、枪、手推车。

[ai] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði][pæd] — [traɪ][ðə; ði][tə'bækəʊ]['kaʊntə(r)] ,

I made one more note on the pad — try the tobacco counter ,

我 制成 一 更多的 笔记 在 这 软垫 — 尝试 这 烟草 柜台 ,

我在便笺簿上又记了一条——去烟草柜台看看。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but I didn't have much hope for that .

但 我 没有 有 很多 希望 为了 那 .

但我对此并不抱太大希望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] ['sɪgəret] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrənsi] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eəriə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

They had used cigarettes for currency around this area for a while ,

他们 有 用过的 香烟 为了 货币 大约 这 区域 为了 一个 尽管 ,

在这个地区，人们已经用香烟作为货币交易一段时间了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ɪ'nʌf] [bæŋk] [vɔːlts] ['əʊpən][tuː; tə] [sə'plaɪ] [bɪg] [bɪls] .

until they got enough bank vaults open to supply big bills .

直到 他们 得到 足够的 银行 金库 打开 到 供应 大的 账单 .

直到他们打开足够多的银行金库来供应大额钞票。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sɪgəret] [skeəs] .

It made cigarettes scarce .

它 制成 香烟 稀少 .

这导致香烟短缺。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eləˌvetər]

I turned away and noticed for the first time that one of the elevators

我 转向 离开 和 注意到 为了 这 第一的 时间 那 一 的 这 电梯

[wɒz; wəz] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [flɔː(r)] .

was stopped on the main floor .

曾是 停止 在 这 主要的 地面 .

我转过身，这才注意到其中一部电梯停在了主楼层。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)]

The doors were closed , but they were glass doors , and although there

这 门 是 关闭 , 但 他们 是 玻璃 门 , 和 虽然 那里

['wʌznt] ['eni] [lait] [ˌɪn'saɪd] ,

wasn't any light inside ,

不是 任何 光 里面 ,

门关着，但那是玻璃门，虽然里面没有光线，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] .

I could see the elevator was full .

我 可以 看 这 电梯 曾是 满的 .

我看到电梯里挤满了人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

There must have been thirty or forty people in the car when it happened .

那里 必须 有 到过 三十 或者 四十 人们 在 这 车 什么时候 它 发生 .

事发时车里应该有三四十人。

[aɪ'd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

I'd been thinking that , if nothing else ,

ID 到过 思维 那 , 如果 没有什么 别的 ,

我一直在想，即便没有别的，

[ðiːz] [njuː] ['jɔːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [niːt] — [ai] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] [ðə; ði][brɒŋks] .

these New Yorkers were pretty neat — I mean if you don't count the Bronx .

这些 新的 约克人 是 漂亮的 整洁的 — 我 意思是 如果 你 不 数数 这 布朗克斯 .

这些纽约人挺不错的——我的意思是，如果不算布朗克斯区的人的话。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['skelətn] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] .
But here were thirty or forty skeletons that nobody had even bothered to clear away .
但 这里 是 三十 或者 四十 骷髅 那 无人 有 甚至 烦恼 到 清除 离开 .

但这里有三四十具骸骨，竟然没有人费心清理。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [niːt] ?
You call that neat ?
你 称呼 那 整洁的 ?

你管这叫酷?

[raɪt] [ɪn][pleɪn] [vjuː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
Right in plain view on the ground floor ,
正确的 在 清楚的 看法 在 这 地面 地面 ,

就在一楼显眼位置，

[weə(r)] ['evribɒdi] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] — [ai] [miːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔːz] ,
where everybody who came into the place would be sure to go — I mean if it had been on one of the upper floors ,
在哪里 大家 WHO 来了 进入 这 地方 会 是 当然 到 去 — 我 意思是 如果 它 有 到过 在 一 的 这 上 楼层 ,

所有来到这里的人肯定都会去那里——我的意思是，如果它位于楼上的话。

[wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ?
what difference would it have made ?
什么 不同之处 会 它 有 制成 ?

那样做会有什么不同呢?

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
I began to wish we were out of the city .
我 开始 到 希望 我们 是 出去 的 这 城市 .

我开始希望我们已经离开这座城市了。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə][duː; də] — ['ʌðəwaɪz] ,
But naturally that would have to wait until we finished what we came here to do — otherwise ,
但 自然 那 会 有 到 等待 直到 我们 完成的 什么 我们 来了 这里 到 做 — 否则 ,

当然，这必须等到我们完成此行的目的之后才能进行——否则，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?
what was the point of coming all the way here in the first place ?
什么 曾是 这 观点 的 未来 全部 这 方式 这里 在 这 第一的 地方 ?

当初千里迢迢来到这里究竟是为了什么?

[ðə; ði][tə'bækəʊ]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz][beə(r)] .
THE tobacco counter was bare .
这 烟草 柜台 曾是 裸 .

烟草柜台空空如也。

[ai][gɒt][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [ɔːl]['saɪzɪz] ;
I got the wheelbarrow easily enough — there were plenty of those , all sizes ;
我 得到 这 独轮车 容易地 足够的 — 那里 是 很多 的 那些 , 全部 尺寸 ;

我很容易就弄到了独轮车——那里有很多独轮车，各种尺寸的都有；

[ai] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [lait] [red] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] [wʌn] [wɪð] ['rʌbə(r)] - ['taɪəd] [wiːl] .
I picked out a nice light red - and - yellow one with rubber - tired wheel .
我 挑选 出去 一个 好的 光 红色的 - 和 - 黄色的 一 和 橡皮 - 疲劳的 车轮 .

我挑选了一辆漂亮的浅红色和黄色相间的，带橡胶轮胎的。

[ai] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)] ,
I rolled it over to Sporting Goods on the same floor ,
我 滚动 它 超过 到 体育 商品 在 这 相同的 地面 ，

我把它推到同一楼层的体育用品区，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [tuː] [wel] .
but that didn't work out too well .
但 那 没有 工作 出去 也 出色地 .

但结果并不太理想。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] - - - [wɪð] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪts] , ['əʊnli][ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː]
I found a 30 - 30 with telescopic sights , only there weren't any cartridges to fit it
我 成立 一个 - - - 和 伸缩式 景点 ，仅有的 那里 不是 任何 墨盒 到 合身 它
— [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
— or anything else .
— 或者 任何事物 别的 .

我找到了一支带瞄准镜的 30-30 步枪，但是却找不到与之匹配的弹药——或者说，找不到任何其他东西。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] ['eniweɪ] ; ['ɛŋˌdɑːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm]['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
I took the gun anyway ; Engdahl would probably have some extra ammunition .
我 采取 这 枪 反正 ； 恩达尔 会 大概 有 一些 额外的 弹药 .

我还是拿了枪；恩达尔可能会有一些额外的弹药。

[menz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
Men's Clothing was a waste of time ,
男士 衣服 曾是 一个 浪费 的 时间 ，

男装课简直是浪费时间。

[tuː] — [ai] [ges] [ðiːz] [njuː] ['jɔːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː; də] ['lɔːndri] .
too — I guess these New Yorkers were too lazy to do laundry .
也 — 我 猜测 这些 新的 约克人 是 也 懒惰的 到 做 洗衣店 .

我也觉得——这些纽约人太懒了，懒得洗衣服。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ai] ['wɒntɪd] .
But I found the typewriter I wanted .
但 我 成立 这 打字机 我 通缉 .

但我找到了我想要的打字机。

[ai][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [ləʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ,
I put the whole load into the wheelbarrow ,
我 放 这 所有的 加载 进入 这 独轮车 ，

我把所有东西都放进了独轮车里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [æz; əz][ai] [pɑːst]
along with a couple of odds and ends that caught my eye as I passed
沿着 和 一个 夫妻 的 赔率 和 结束 那 捕捉 我的 眼睛 作为 我 通过了
[θruː] ['haʊsweəz] ,
through Housewares ,
通过 家居用品 ，

还有一些我在逛家居用品区时一眼就看中的零零碎碎的东西，

[ænd; ənd][ai] [bʌmpt] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I bumped as gently as I could down the shallow steps of the
和 我 撞 作为 轻轻地 作为 我 可以 向下 这 浅的 步骤 的 这
['məʊʃnləs] ['eskəleɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
motionless escalator to the ground floor .
静止不动 自动扶梯 到 这 地面 地面 .

我尽可能轻柔地沿着静止的自动扶梯的浅台阶走下到一楼。

[ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
I came down the back way , and that was a mistake .
我 来了 向下 这 后退 方式 ， 和 那 曾是 一个 错误 .

我从后门进来，那是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] [raɪt] [pɑːst][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'pɑːtmənt] .
It led me right past the food department .
它 引领 我 正确的 过去的 这 食物 部门 .

它直接把我引过了食品区。

[wel] , [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ,
Well , I don't have to tell you what that was like ,
出色地 , 我 不 有 到 告诉 你 什么 那 曾是 喜欢 ,

嗯，我不用跟你描述那是什么感觉了。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪd] [kænz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['puːdlz] .
with all the exploded cans and the rats as big as poodles .
和 全部 这 爆炸了 罐头 和 这 老鼠 作为 大的 作为 贵宾犬 .

到处都是爆炸的罐头，老鼠像贵宾犬一样大。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [kə'ləʊn] [ænd; ənd] [səʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð]
But I found some cologne and soaked a handkerchief in it , and with
但 我 成立 一些 科隆 和 浸泡过 一个 手帕 在 它 , 和 和
[ðæt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [nəʊz] ,
that over my nose ,
那 超过 我的 鼻子 ,

但我找到了一些古龙水，用它浸湿了一块手帕，然后捂住鼻子。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɑːst] ['fʊtwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræts] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]
and some fast footwork for the rats , I managed to get to one of
和 一些 快速地 步法 为了 这 老鼠 , 我 管理 到 得到 到 一 的
[ðə; ði] [dɔːz] .
the doors .
这 门 .

凭借着老鼠们敏捷的身手，我成功地到达了一扇门前。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
It wasn't the one I had come in , but that was all right .
它 不是 这 一 我 有 来 在 , 但 那 曾是 全部 正确的 .

虽然不是我进来的那家，但没关系。

[ai] [saɪzd]
I sized
我 尺寸

我的尺寸

[ʌp] [ðə; ði] [gɑːd] .
up the guard .
向上 这 警卫 .

加强警戒。

[hiː; hi] [lʊkt] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːgənɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [smɑːt] ;
He looked smart enough for a little bargaining , but not too smart ;
他 看起来 聪明的 足够的 为了 一个 小的 讨价还价 , 但 不是 也 聪明的 ;

他看上去挺聪明，能讨价还价，但又不是特别聪明；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [praɪs] ,
and if I didn't like his price ,
和 如果 我 没有 喜欢 他的 价格 ,

如果我不喜欢他的价格，

[ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)]
I could always remember that I was supposed to go out the other door
我 可以 总是 记住 那 我 曾是 据称 到 去 出去 这 其他 门
.
.
.

我总是记得我应该从另一扇门出去。

[ai] [sed] : “ [pst] !
I said : “ Psst !
我 说 : “ 嘘 !

我说：“嘘！

” [wen] [hi:; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ai] [sed] ['ræpɪdli] : “ ['lɪs(ə)n] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [ai] [keɪm] [ɪn] ,
” When he turned around , I said rapidly : “ Listen , this isn't the way I came in ,
” 什么时候 他 转向 大约 , 我 说 快速 : “ 听 , 这 不是 这 方式 我 来了 在 ,

“他转过身来时，我迅速说道：‘听着，我不是这样进来的，”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['bɪznəs] , ['itl] [biː; bi] [ðə; ði] [wei] [ai] [kʌm] [aʊt] .
but if you want to do business , it'll be the way I come out .
但 如果 你 想 到 做 商业 , 它将 是 这 方式 我 来 出去 .

但如果你想做生意，这就是我的最终结局。

” [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['krɑːftɪli] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɔːl]
” He thought for a second , and then he smiled craftily and said : “ All
” 他 想法 为了 一个 第二 , 和 然后 他 微笑 巧妙地 和 说 : “ 全部
[raɪt] , [kʌm] [ɒn] .
right , come on .
正确的 , 来 在 .

他想了一会儿，然后狡黠地一笑，说道：“好吧，走吧。”

” [wel] , [wiː; wi] ['hægl] .
” Well , we haggled .
” 出色地 , 我们 讨价还价 .

“嗯，我们讨价还价了。”

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi]
The gun was the big thing — he wanted five thousand for that and he
这 枪 曾是 这 大的 事物 — 他 通缉 五 千 为了 那 和 他
[ˌwʊdnt] [kʌm] [daʊn] .
wouldn't come down .
不会 来 向下 .

那把枪才是关键——他要价五千美元，而且不肯降价。

[ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] .
The wheelbarrow he was willing to let go for five hundred .
这 独轮车 他 曾是 愿意的 到 让 去 为了 五 百 .

他愿意以五百元的价格出售那辆独轮车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] — [hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
And the typewriter — he scowled at the typewriter as though it
和 这 打字机 — 他 皱着眉头 在 这 打字机 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪdʒəs] .
were contagious .
是 传染性 .

还有那台打字机——他怒视着打字机，仿佛它会传染似的。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
“ What you want that for ? ” he asked suspiciously .
“ 什么 你 想 那 为了 ? ” 他 问 可疑地 .

“你要那个做什么？”他狐疑地问道。

[ai] [ʃrʌg] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] — “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?
“ Well — ” he scratched his head — “ a thousand ?
“ 出色地 — ” 他 刮痕 他的 头 — “ 一个 千 ?

“嗯——”他挠了挠头——“一千？”

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] ?
“ Five hundred ?
“ 五 百 ?

“五百?

” [ai] [kept] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] .
” I kept on shaking .
” 我 保留 在 摇晃 .

我一直颤抖。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
“ All right , all right , ” he grumbled .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , ” 他 咕哝 .

“好吧，好吧,”他咕哝道。

“ [lʊk] ,
“ Look ,
“ 看 ,

“看，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪn'kluːdɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
you take the other things for six thousand — including what you got in your
你 拿 这 其他 事物 为了 六 千 — 包括 什么 你 得到 在 你的
[p'ɒkɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ,
pockets that you don't think I know about ,
口袋 那 你 不 思考 我 知道 关于 ,

你把其他东西都拿走，价值六千——包括你藏在口袋里我以为不知道的东西。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] [ðɪs] [ɪn] .
And I'll throw this in .
和 患病的 扔 这 在 .

我再补充一点。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

” [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
” That was fine as far as I was concerned ,
” 那 曾是 美好的 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

“就我而言，这没什么问题。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] [ai] [pʊʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .
but just on principle I pushed him a little further .
但 只是 在 原则 我 推动 他 一个 小的 更远 .

但出于原则，我还是进一步逼迫了他。

“ [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] .
“ Forget it , ” I said .
“ 忘记 它 , ” 我 说 .

“算了,”我说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll give you fifty bills for the lot , take it or leave it .
“ 患病的 给 你 五十 账单 为了 这 很多 , 拿 它 或者 离开 它 .
“我给你五十张钞票，买下所有东西，要不要随你。”

['ʌðəwaɪz] [aɪl] [wɔːk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [gɪmbəlz] [ænd; ənd] —
Otherwise I'll walk right down the street to Gimbel's and —
否则 患病的 走 正确的 向下 这 街道 到 金贝尔百货 和 —
否则我就直接走到街对面的金贝尔百货公司去——

” [hiː; hi] [gʌ'fɔː] .
” He guffawed .
” 他 哈哈大笑 .
他哈哈大笑。

“ [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Whats the matter ?
“ 什么 这 事情 ?
“怎么了?

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
” I demanded .
” 我 要求 .
我要求道。

“ [pæl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .
“ Pal , ” he said , “ you kill me .
“ 朋友 , ” 他 说 , “ 你 杀 我 .
“伙计,”他说，“你真是要了我的命。”

['streɪndʒə(r)][ɪn] [taʊn] , [heɪ] ?
Stranger in town , hey ?
陌生人 在 镇 , 嘿 ?
你是镇上的陌生人吧?

[juː; jʊ][kænt][gəʊ] ['enipleɪs] [bʌt; bət][hɪə(r)] . ”
You can't go anyplace but here . ”
你 不能 去 任何地方 但 这里 . ”
除了这里，你哪儿也去不了。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”
“为什么不呢？”

“ [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [eɪnt] ['enipleɪs] [els] .
“ Account of there ain't anyplace else .
“ 帐户 的 那里 不是 任何地方 别的 .
“没有其他地方可去。”

[siː] , [ðə; ði] [tʃiːf] [hɪə(r)][dəʊnt] [laɪk] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
See , the chief here don't like competition .
看 , 这 首席 这里 不 喜欢 竞赛 .
你看，这里的领导不喜欢竞争。

[səʊ][wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['enibɒdi] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [treɪd] [ˌels'weə(r)] ,
So we don't have to worry about anybody taking their trade elsewhere ,
所以 我们 不 有 到 担心 关于 任何人 采取 他们的 贸易 别处 ,
所以我们不必担心有人会把生意转移到别的地方去。

[laɪk] — [wiː; wi] [bɜːnd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [daʊn] .
like — we burned all the other places down .
喜欢 — 我们 烧伤 全部 这 其他 地方 向下 .
就像——我们把其他地方都烧毁了。

” [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
” That explained a couple of things .
” 那 解释 一个 夫妻 的 事物 .

“这解释了几件事。”

[ai] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stætlər] ;
I counted out the money , loaded the stuff back in the wheelbarrow and headed for the Statler ;
我 计数 出去 这 钱 , 已加载 这 东西 后退 在 这 独轮车 和 标题 为了 这 斯塔特勒 ;

我数了数钱，把东西装回手推车里，然后前往斯塔特勒酒店；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪg] ['breɪnləs] ;
but all the time I was counting and loading , I was talking to Big Brainless ;
但 全部 这 时间 我 曾是 计数 和 加载中 , 我 曾是 说 到 大的 没脑子 ;

但在我计数和装载的同时，我一直在和“大傻瓜”说话；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
and by the time I was actually on the way ,
和 经过 这 时间 我 曾是 实际上 在 这 方式 ,

等我真正踏上旅程的时候，

[ai] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] “ [tʃiːf] .
I knew a little more about this “ chief .
我 知道 一个 小的 更多的 关于 这 “ 首席 .

我对这位“首领”了解更多一些。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
” And that was kind of important ,
” 和 那 曾是 种类 的 重要的 ,

“这一点相当重要。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] [wel] .
because he was the man we were going to have to know very well .
因为 他 曾是 这 男人 我们 是 去 到 有 到 知道 非常 出色地 .

因为我们必须非常了解他。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ruːm] .
I LOCKED the door of the hotel room .
我 已锁定 这 门 的 这 酒店 房间 .

我锁上了酒店房间的门。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Arthur was peeping out of the suitcase at me .
亚瑟 曾是 偷窥 出去 的 这 手提箱 在 我 .

亚瑟从行李箱里探出头来看着我。

[ai] [sed] : “ [aɪm] [bæk] .
I said : “ I'm back .
我 说 : “ 我是 后退 .

我说：“我回来了。”

[ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] .
I got your typewriter .
我 得到 你的 打字机 .

我拿到你的打字机了。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” He waved his eye at me .
” 他 挥手 他的 眼睛 在 我 .

他朝我挥了挥眼。

[ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪʃnz] - [tuːlz] [ai] ['kærid] , [tɪpt] [ðə; ði]
I took out the little kit of electricians ' tools I carried , tipped the
我 采取 出去 这 小的 成套工具 的 电工 - 工具 我 携带 , 倾斜 这

我拿出随身携带的小型电工工具箱，倾斜……

['taɪpraɪtə(r)] [ɒn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɔːtɪŋ] [aʊt] [liːdz] .
typewriter on its back and began sorting out leads .
打字机 在 它是 后退 和 开始 排序 出去 线索 .

他把打字机翻过来，开始整理线索。

[ai] [kʌt] [ðem; ðəm] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kiːbɔːd] , ['sɔdəd] [ɒn][ə; eɪ] [graʊnd] ['waɪə(r)] ,
I cut them free from the keyboard , soldered on a ground wire ,
我 切 他们 自由的 从 这 键盘 , 焊接 在 一个 地面 金属丝 ,

我把它们从键盘上剪下来，焊上接地线。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][strændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [plaɪ]
and began taping the leads to the strands of a yard of forty - ply
和 开始 录制 这 线索 到 这 线 的 一个 院子 的 四十 - 胶合板
['mʌltɪpleks]['keɪb(ə)l] .
multiplex cable .
多路复用器 电缆 .

然后开始用胶带将导线固定到一码长的四十股多路复用电缆的线股上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [dʒɒb] .
It was a slow and dull job .
它 曾是 一个 慢的 和 乏味的 工作 .

这是一份缓慢而枯燥的工作。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] [liːd] [went] [tuː; tə] [wɪtʃ] [strænd]
I didn't have to worry about which solenoid lead went to which strand
我 没有 有 到 担心 关于 哪个 螺线管 带领 去 到 哪个 链
— ['ɑːθə(r)] [kʊd; kəd] [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
— Arthur could sort them out .
— 亚瑟 可以 种类 他们 出去 .

我不用担心哪个螺线管引线应该接哪个线圈——亚瑟可以把它们理顺。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['prɪti] [nɪə(r)] ,
But all the same it took an hour , pretty near ,
但 全部 这 相同的 它 采取 一个 小时 , 漂亮的 靠近 ,

但即便如此，也差不多花了一个小时。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][gɒt][ðə; ði][lɑːst] [kə'nekʃn] [teɪpt] .
and I was getting hungry by the time I got the last connection taped .
和 我 曾是 获得 饥饿的 经过 这 时间 我 得到 这 最后的 联系 录像 .

等我把最后一个连接线缠好时，我已经开始饿了。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [səʊ] [ðæt] [bəʊθ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shifted the typewriter so that both Arthur and I could see it ,
我 转移 这 打字机 所以 那 两个都 亚瑟 和 我 可以 看 它 ,

我挪了挪打字机，这样我和亚瑟都能看到它。

[rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːrθərz] [rɪ'septəz] .

rolled in a sheet of paper and hooked the cable to Arthur's receptors .

滚动 在 一个 床单 的 纸 和 钩子 这 电缆 到 亚瑟的 受体 .

用一张纸卷起来，把电缆连接到亚瑟的接收器上。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing happened .

没有什么 发生 .

什么也没发生。

“ [əʊ] , ” [ai] [sed] .

“ Oh , ” I said .

“ 哦 , ” 我 说 .

“哦,”我说。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] .

“ Excuse me , Arthur .

“ 原谅 我 , 亚瑟 .

“打扰一下，亚瑟。”

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

I forgot to plug it in .

我 忘了 到 插头 它 在 .

我忘了插电。

” [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːl] ['sɒkɪt] .

” I found a wall socket .

” 我 成立 一个 墙 插座 .

我找到了一个墙上的插座。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [taɪp] :

The typewriter began to hum and then it started to rattle and type :

这 打字机 开始 到 哼 和 然后 它 开始 到 嘎嘎作响 和 类型 :

打字机开始嗡嗡作响，然后开始发出咔嗒声并打字:

['djʊərə] [ɔːk] - - [ˌem'dʌbəlˌjuː'ɛs] [ækb]

DURA AUK UKOO RQK MWS AQB

杜拉 海雀 - - MWS AQB

DURA AUK UKOO RQK MWS AQB

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

It stopped .

它 停止 .

它停了。

“ [kʌm] [ɒn] , ['ɑːθə(r)] , ” [ai] ['ɔːdəd] [ɪm'peɪʃntli] .

“ Come on , Arthur , ” I ordered impatiently .

“ 来 在 , 亚瑟 , ” 我 订购 不耐烦地 .

“快点，亚瑟,”我不耐烦地命令道。

“ [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“ Sort them out , will you ?

“ 种类 他们 出去 , 将要 你 ?

“你能把它们整理好吗？”

” [lə'bɔːriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [taɪpt] :

” Laboriously it typed :

” 费力地 它 打字 :

它费力地打出一行字:

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klækɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [taɪpt] ['rændəm] ['lɛtəz] ,
Then , for a time , there was a clacking and thumping as he typed random letters ,
然后 , 为了 一个 时间 , 那里 曾是 一个 咔嗒声 和 怦 作为 他 打字 随机的 信件 ,

然后，有一段时间，键盘发出咔嗒咔嗒的敲击声，他似乎在随意地敲击字母。

['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪpt] ,
peeping out of the suitcase to see what he had typed ,
偷窥 出去 的 这 手提箱 到 看 什么 他 有 打字 ,

他从行李箱里偷偷往外看，想看看自己打了什么字。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃiːt] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [wɒz; wəz] [juːst] [ʌp] .
until the sheet I had put in was used up .
直到 这 床单 我 有 放 在 曾是 用过的 向上 .

直到我放进去的那张纸用完为止。

[ai] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
I replaced it and waited , as patiently as I could ,
我 替换 它 和 等待 , 作为 耐心 作为 我 可以 ,

我把它换上，然后尽可能耐心地等待。

['sməʊkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪgəret] .
smoking one of the last of my cigarettes .
吸烟 一 的 这 最后的 的 我的 香烟 .

抽着我最后剩下的那支烟。

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] .
After fifteen minutes or so , he had the hang of it pretty well .
后 十五 分钟 或者 所以 , 他 有 这 悬挂 的 它 漂亮的 出色地 .

大约十五分钟后，他就掌握得相当好了。

[hiː; hi] [taɪpt] :
He typed :
他 打字 :

他输入：

[juː; jʊ] - [dæm]
YOU DAMQXXX DAMN
你 - 该死

你他妈的

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

-
WHUXXX
-

WHUXXX

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] - [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [kjuː] [kjuː]
WHY DID YOU LEAQNXXX LEAVE ME ALONE Q Q
为什么 做过 你 - 离开 我 独自的 问 问

你为什么离开我?

“ [ɔː] , ['ɑːθə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ Aw , Arthur , ” I said .
“ 啊 , 亚瑟 , ” 我 说 .

“哦，亚瑟，”我说。

“ [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Use your head , will you ?
“ 使用 你的 头 , 将要 你 ?

动动脑子好吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ðæt] [əʊld] ['taɪpraɪtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [brɒŋks] .
I couldn't carry that old typewriter of yours all the way down through the Bronx .
我 不能 携带 那 老的 打字机 的 你的 全部 这 方式 向下 通过 这 布朗克斯 .

我不可能把你的那台旧打字机一路扛着穿过布朗克斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [biːt] - [ʌp] .
It was getting pretty beat - up .
它 曾是 获得 漂亮的 打 - 向上 .

它已经相当破旧了。

['eniweɪ] , [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [tuː] [hændz] —
Anyway , I've only got two hands —
反正 , 我已经 仅有的 得到 二 双手 —

反正我只有两只手——

” [juː; jʊ] [laʊs] , [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ,
” YOU LOUSE , it rattled ,
” 你 虱 , 它 摇晃 ,

“你这只虱子！”它嘎嘎作响地说。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [kjuː] [kjuː]
ARE YOU TRYONXXX TRYING TO INSULT ME BECAUSE I DONT HAVE ANY Q Q
是 你 - 尝试 到 侮辱 我 因为 我 不 有 任何 问 问

你是不是想侮辱我，因为我没有 QQ?

“ ['ɑːθə(r)] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [ai] [sed] , [ʃɒkt] .
” I said , shocked .
” 我 说 , 震惊 .

我震惊地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ You know better than that !
“ 你 知道 更好的 比 那 !

“你明明知道不该那样做！”

” [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [slæmd] [ɪts] ['kærɪdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fə'rəʊʃəsli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] .
” The typewriter slammed its carriage back and forth ferociously a couple of times .
” 这 打字机 猛烈抨击 它是 运输 后退 和 前进 凶猛地 一个 夫妻 的 时代 .

“打字机猛烈地前后摇晃了几下。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ɔːl] [raɪt] [sæm]
Then he said : ALL RIGHT SAM
然后 他 说 : 全部 正确的 萨姆

然后他说：好的，山姆

[juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]
YOU KNOW YOUVE GOT ME BY THE THROAT
你 知道 你已经 得到 我 经过 这 喉

你知道你已经扼住了我的咽喉

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['enihaʊ]
SO YOU CAN DO ANYTHING YOU WANT TO WITH ME WHO CARES ABOUT MY FEELINGS ANYHOW
所以 你 能 做 任何事物 你 想 到 和 我 WHO 关心 关于 我的 情怀 无论如何

所以你想对我做什么都可以，谁会在乎我的感受呢?

“ [pliːz] [doʊnt] [teɪk] [ðæt] ['ætɪtjuːd] , ” [ai] [kəuks] .
“ Please don't take that attitude , ” I coaxed .
“ 请 不 拿 那 态度 , ” 我 哄骗 .

“请不要摆出这种态度,”我劝道。

[wel]
WELL
出色地

出色地

“ [pliːz] ?
“ Please ?
“ 请 ?

“请?

” [hiː; hi] [kə'pitjuleit] .
” He capitulated .
” 他 投降了 .

他投降了。

[ɔːl] [raɪt] [seɪ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɛŋˌdɑːl] [kjuː][kjuː]
ALL RIGHT SAY HEARD ANYTHING FROM ENGDAHL Q Q
全部 正确的 说 听到 任何事物 从 恩达尔 问 问

好吧，听说ENGDAHL QQ有什么消息吗?

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['ɪzənt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] [kjuː][kjuː] [kænt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] [mæn]
” ISNT THAT JUST LIKE HIM Q Q CANT DEPEND ON THAT MAN
” 不是 那 只是 喜欢 他 问 问 不能 依赖 在 那 男人

“这不就是他一贯的作风吗? QQ不能依赖他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
HE WAS THE
他 曾是 这

他是

['laʊzɪɪst] [ɪˌlek'trɪʃnz] [meit] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [spraɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪzənt]
LOUSIEST ELECTRICIANS MATE ON THE SEA SPRITE AND HE ISNT
最差的 电工 伴侣 在 这 海 精灵 和 他 不是

海精灵号上最差劲的电工助手，而且他不是

[mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] [seɪ] [sæm] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
MUCH BETTER NOW SAY SAM REMEMBER WHEN WE HAD TO GET HIM OUT OF
很多 更好的 现在 说 萨姆 记住 什么时候 我们 有 到 得到 他 出去 的
[ðə; ði][dʒʌg] [ɪn] ['njuːpɔːt] [njuːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
THE JUG IN NEWPORT NEWS BECAUSE
这 水壶 在 纽波特 消息 因为

现在好多了，萨姆说。还记得我们当时在纽波特纽斯把他从监狱里救出来吗?

[ai]['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
I settled back and relaxed .
我 定居 后退 和 轻松 .

我靠在椅背上，放松下来。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] .
I might as well .
我 可能 作为 出色地 .

我或许也应该这么做。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['getɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['taɪpraɪtə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
That was the trouble with getting Arthur a new typewriter after a couple of
那 曾是 这 麻烦 和 获得 亚瑟 一个 新的 打字机 后 一个 夫妻 的
[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] — [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [gæ'ruːlɪti] [stɔː(r)d] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] ,
days without one — he had so much garrulity stored up in his little brain ,
天 没有 一 — 他 有 所以 很多 喋喋不休 存储 向上 在 他的 小的 脑 ,

这就是给亚瑟买了一台新打字机的麻烦之处——他那小小的脑袋里积攒了太多话要说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .
and the only person to spill it on was me .
和 这 仅有的 人 到 洒 它 在 曾是 我 .

而唯一把液体洒在我身上的人就是我。

[ə'pærəntli] [ai] [fel] [ə'sliːp] .
APPARENTLY I fell asleep .
显然 我 跌倒 睡着了 .

我好像睡着了。

[wel] , [ai] [miːn] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wəʊk] [ʌp] .
Well , I mean I must have , because I woke up .
出色地 , 我 意思是 我 必须 有 , 因为 我 觉醒 向上 .

嗯，我的意思是，我肯定醒了，因为我醒了。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [pəʊst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,
I had been dreaming I was on guard post outside the Yard at Portsmouth ,
我 有 到过 做梦 我 曾是 在 警卫 邮政 外部 这 院子 在 朴茨茅斯 ,

我梦见自己在朴茨茅斯海军基地外站岗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp]
and it was night , and I looked up and there was something up
和 它 曾是 夜晚 , 和 我 看起来 向上 和 那里 曾是 某物 向上
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

当时已是夜晚，我抬头望去，发现上面有什么东西。

[ɔːl] ['sɪlvəri] [ænd; ənd][bæd] .
all silvery and bad .
全部 银色 和 坏的 .

都是银色的，而且很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]
It was a missile — and that was silly , because you never see a
它 曾是 一个 导弹 — 和 那 曾是 愚蠢的 , 因为 你 绝不 看 一个
['mɪsaɪl] .
missile .
导弹 .

那是一枚导弹——这很荒谬，因为你根本看不到导弹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
But this was a dream .
但 这 曾是 一个 梦 .

但这只是一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɜːst] , [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən]['kænd(ə)l] ['fleərɪŋ] [aʊt] , [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kɒmɪt] -
And the thing burst , like a Roman candle flaring out , all sorts of comet -
和 这 事物 爆裂 , 喜欢 一个 罗马 蜡烛 燃烧 出去 , 全部 排序 的 彗星 -
[treɪlz] [ɒv; əv] [lait] ,
trails of light ,
小径 的 光 ,

然后那东西就爆炸了，就像罗马烟火一样迸发出耀眼的光芒，拖着各种各样的彗星状尾迹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['kʌləd] [snəʊ] .
and then the whole sky was full of bright and colored snow .
和 然后 这 所有的 天空 曾是 满的 的 明亮的 和 有色 雪 .

然后，整个天空都覆盖上了明亮多彩的雪花。

['lɪt(ə)l]['taɪni] [fleɪks] [ɒv; əv] [lait] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][mɪst] [ɒv; əv] [lait] , [ˌreɪdi'eɪʃn] ['drɒpɪŋ] [laɪk]
Little tiny flakes of light coming down , a mist of light , radiation dropping like
小的 微小的 薄片 的 光 未来 向下 , 一个 薄雾 的 光 , 辐射 下降 喜欢
[djuː] ;
dew ;
露 ;

细小的光片飘落下来，如同薄雾一般，辐射像露珠般落下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
and it was so pretty , and I took a deep breath .
和 它 曾是 所以 漂亮的 , 和 我 采取 一个 深的 气息 .

它太美了，我深吸了一口气。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [bɜːnd] [aʊt] [laɪk] [sləʊ] ['faɪə(r)] ,
And my lungs burned out like slow fire ,
和 我的 肺 烧伤 出去 喜欢 慢的 火 ,

我的肺像慢火烧毁一样渐渐衰竭，

[ænd; ənd][ai] [kɔːf] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪl] ['bæŋɪŋ]
and I coughed myself to death with the explosions of the missile banging
和 我 咳嗽 我 到 死亡 和 这 爆炸 的 这 导弹 砰砰作响
[ə'genst] [maɪ] ['fleɪmɪŋ] [ɪəz] … .
against my flaming ears … .
反对 我的 炽盛 耳朵 … .

导弹爆炸的巨响震得我耳朵火辣辣地疼，我咳得咳死了……

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
Well , it was a dream .
出色地 , 它 曾是 一个 梦 .

那只是一场梦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒbəbli] [ˈwʌznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] , [ai] [ˈwʌznt] [ðeə(r)]
It probably wasn't like that at all — and if it had been , I wasn't there
它 大概 不是 喜欢 那 在 全部 — 和 如果 它 有 到过 , 我 不是 那里
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to see it ,
到 看 它 ,

事情可能根本不是那样——即便真是那样，我当时也不在场。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [wɒz; wəz] [tʌkt] [əˈweɪ] [seɪf] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈfæðəmz] [ɒv; əv]
because I was tucked away safe under a hundred and twenty fathoms of
因为 我 曾是 塞进去 离开 安全的 在下面 一个 百 和 二十 英寻 的
[ətˈlæntɪk] [ˈwɔːtə(r)] .
Atlantic water .
大西洋 水 .

因为我当时安全地藏身于大西洋一百二十英寻深的海水之下。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [spraɪt] .
All of us were on the Sea Sprite .
全部 的 我们 是 在 这 海 雪碧 .

我们当时都在“海精灵号”上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɒðəd] [ˌem ˈiː] ,
But it was a bad dream and it bothered me ,
但 它 曾是 一个 坏的 梦 和 它 烦恼 我 ,

但那是一场噩梦，让我很不安。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ɪkˈspləʊʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsaɪl]
even when I woke up and found that the banging explosions of the missile
甚至 什么时候 我 觉醒 向上 和 成立 那 这 砰砰作响 爆炸 的 这 导弹
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈɑːrθərz] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [bæk] [ænd; ənd]
were the noise of Arthur's typewriter carriage crashing furiously back and
是 这 噪音 的 亚瑟的 打字机 运输 崩溃 愤怒地 后退 和
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

即使我醒来后发现，导弹爆炸的砰砰声其实是亚瑟的打字机托架疯狂来回碰撞的声音。

[hiː; hi] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] .
He peeped out of the suitcase and saw that I was awake .
他 偷窥 出去 的 这 手提箱 和 锯 那 我 曾是 醒 .

他从行李箱里探出头来，发现我已经醒了。

[hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] : [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɔːl] [əˈsliːp] [wen] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]
He demanded : HOW CAN YOU FALL ASLEEP WHEN WERE IN A PLACE LIKE
他 要求 : 如何 能 你 落下 睡着了 什么时候 是 在 一个 地方 喜欢
[ðɪs] [kjuː] [kjuː]
THIS Q Q
这 问 问

他质问道：在这种地方你怎么能睡着啊？

[ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [sæm]
ANYTHING COULD HAPPEN SAM
任何事物 可以 发生 萨姆

山姆，什么事都有可能发生。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [keə(r)]
I KNOW YOU DONT CARE
我 知道 你 不 关心

我知道你不在乎

[wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət]
WHAT HAPPENS TO ME BUT
什么 发生 到 我 但

我身上发生了什么事?

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊdənt]
FOR YOUR OWN SAKE YOU SHOULDNT
为了 你的 自己的 清酒 你 不应该

为了你自己好，你不应该

“ [əʊ] , [draɪ][ʌp] , ” [ai] [sed] .
“ Oh , dry up , ” I said .
“ 哦 , 干燥 向上 , ” 我 说 .

“哦，干涸了,”我说。

['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] , [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
Being awake , I remembered that I was hungry .
存在 醒 , 我 记得 那 我 曾是 饥饿的 .

醒来后，我才想起自己饿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɛŋˌdɑ:l] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
There was still no sign of Engdahl or the others ,
那里 曾是 仍然 不 符号 的 恩达尔 或者 这 其他的 ,

仍然没有恩达尔和其他人的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [tu:] [sə'praɪzɪŋ] — [ðeɪ] ['hædnt] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [ə'raɪv] .
but that wasn't too surprising — they hadn't known exactly when we would arrive .
但 那 不是 也 奇怪 — 他们 之前没有 已知 确切地 什么时候 我们 会 到达 .

但这并不令人意外——他们并不知道我们确切的到达时间。

[ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fu:d] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
I wished I had thought to bring some food back to the room .
我 希望 我 有 想法 到 带来 一些 食物 后退 到 这 房间 .

我真希望当时能想到带些吃的回房间。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tu:; tə] [li:v] ['ɑ:θə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] —
It looked like long waiting and I wouldn't want to leave Arthur alone again —
它 看起来 喜欢 长的 等待 和 我 不会 想 到 离开 亚瑟 独自的 再次 —

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

看起来要等很久，我不想再让亚瑟一个人待着了——毕竟,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [raɪt] .
he was partly right .
他 曾是 部分 正确的 .

他的说法部分正确。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
I thought of the telephone .
我 想法 的 这 电话 .

我想到了电话。

[ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑ:ns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wɜ:k] , [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
On the off - chance that it might work , I picked it up .
在 这 离开 - 机会 那 它 可能 工作 , 我 挑选 它 向上 .

我抱着试试看的心态把它拿起来。

[ə'meɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] ['ɑ:nsə(r)d] .
Amazing , a voice from the desk answered .
惊人的 , 一个 嗓音 从 这 桌子 回答 .

“太棒了！”办公桌上传来一个声音。

[ai] [krɒst] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] : “ [ruːm] ['sɜːvɪs] ?
I crossed my fingers and said : “ Room service ?
我 交叉 我的 手指 和 说 : “ 房间 服务 ?

我双手交叉，说道：“客房服务？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] : “ [həʊld][ɒn] , ['bʌdi] .
” And the voice answered amiably enough : “ Hold on , buddy .
” 和 这 嗓音 回答 友好地 足够的 : “ 抓住 在 , 伙伴 .

“那个声音友好地回答道：‘等等，伙计。’

[aɪl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] .
I'll see if they answer .
患病的 看 如果 他们 回答 .

我看看他们会不会回复。

” ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [weɪt] .
” Clicking and a good long wait .
” 点击 和 一个 好的 长的 等待 .

点击后需要长时间等待。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [sed] : “ ['wɑːdjə] [wɒnt] ?
Then a new voice said : “ Whaddya want ?
然后 一个 新的 嗓音 说 : “ 什么? 想 ?

然后一个新声音说：“你想要什么？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] ['presɪŋ] [maɪ] [lʌk] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [miːl] .
” There was no sense pressing my luck by asking for anything like a complete meal .
” 那里 曾是 不 感觉 紧迫 我的 运气 经过 问 为了 任何事物 喜欢 一个 完全的 一顿饭 .

“我没必要冒险要求提供一顿完整的饭菜。”

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
I would be lucky if I got a sandwich .
我 会 是 幸运的 如果 我 得到 一个 三明治 .

我能吃到三明治就不错了。

[ai] [sed] : “ [pliːz] ,
I said : “ Please ,
我 说 : “ 请 ,

我说：“请，

[meɪ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spæm] ['sænwɪtʃ] [ɒn] [raɪ] [krɪsp] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [ˌfɪf'tiːn] ['fɔːti] - [wʌn] ? ”
may I have a Spam sandwich on Rye Krisp and some coffee for Room Fifteen Forty - one ? ”
可能 我 有 一个 垃圾邮件 三明治 在 黑麦 克里斯普 和 一些 咖啡 为了 房间 十五 四十 - 一 ? ”

我要一份黑麦脆皮午餐肉三明治和一杯咖啡，送到1541号房间。

“ [pliːz] , [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] !
“ Please , you go to hell !
“ 请 , 你 去 到 地狱 !

“求求你，下地狱吧！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [snɑːrld] .
” the voice snarled .
” 这 嗓音 纠缠 .

“那声音咆哮道。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , [sʌm; səm] [dæm] [ˌdelɪkə'tesn] ?
“ What do you think this is , some damn delicatessen ?
“ 什么 做 你 思考 这 是 , 一些 该死 熟食 ?

“你以为这是什么地方，什么熟食店吗？”

[juː; jʊ] [wɒnt] ['lɪkə(r)] , [wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] ['lɪkə(r)] .
You want liquor , we'll get you liquor .
你 想 酒 , 出色地 得到 你 酒 .

你想喝酒，我们就给你弄酒。

[ðæts] [wɒt] [ruːm] ['sɜːvɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] !
That's what room service is for !
那就是 什么 房间 服务 是 为了 !

这就是客房服务的作用！

” [ai] [hʌŋ] [ʌp] .
” I HUNG up .
” 我 悬挂 向上 .

我挂断了电话。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] ?
What was the use of arguing ?
什么 曾是 这 使用 的 争论 ?

争论有什么用?

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['klækɪŋ] ['piːvɪʃli] :
Arthur was clacking peevishly :
亚瑟 曾是 咔嗒声 恼怒地 :

亚瑟不耐烦地敲着键盘：

[wɒt]
WHATS
什么

什么

[ðə; ði] ['mætə(r)] [sæm][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['beli] [ə'gen] [kjuː][kjuː]
THE MATTER SAM YOU THINKING OF YOUR BELLY AGAIN Q Q
这 事情 萨姆 你 思维 的 你的 腹部 再次 问 问

山姆，你又在想你的肚子了吗?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] — ” [ai] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [stɒpt] .
“ You would be if you — ” I started , and then I stopped .
“ 你 会 是 如果 你 — ” 我 开始 , 和 然后 我 停止 .

“如果你——”我刚开口，就停住了。

['ɑːrθərz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
Arthur's feelings were delicate enough already .
亚瑟的 情怀 是 精美的 足够的 已经 .

亚瑟的感情本来就很脆弱。

[ai] [miːn] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][left][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] [wɒz; wəz]
I mean suppose that all you had left of what you were born with was
我 意思是 认为 那 全部 你 有 左边 的 什么 你 是 出生 和 曾是
[ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsɑː'diːn] [kæn; kən] ,
a brain in a kind of sardine can ,
一个 脑 在 一个 种类 的 沙丁鱼 能 ,

我的意思是，假设你与生俱来的东西只剩下一个装在沙丁鱼罐头里的大脑，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['sensətɪv] ?
wouldn't you be sensitive ?
不会 你 是 敏感的 ?

你难道不会心软吗?

[wel] , ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Well , Arthur was more sensitive than you would be , believe me .
出色地 , 亚瑟 曾是 更多的 敏感的 比 你 会 是 , 相信 我 .

相信我，亚瑟比你敏感得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fuːlɪʃ] [fɔːlt] — [ai] [miːn] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [prɒs'θetɪk] [tæŋk] [ən'les] [juː; jʊ] [daɪ] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
it was his own foolish fault — I mean you don't get a prosthetic tank unless you die by accident ,
它 曾是 他的 自己的 愚蠢 过错 — 我 意思是 你 不 得到 一个 假肢 坦克 除非 你 死 经过 事故 ,

这是他自己愚蠢的错——我的意思是，除非意外死亡，否则你不可能得到一个假肢坦克。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ɪts] [dɪ'ziːz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kænt] [seɪv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [breɪn] .
or something like that , because if it's disease they usually can't save even the brain .
或者 某物 喜欢 那 , 因为 如果 它是 疾病 他们 通常 不能 节省 甚至 这 脑 .

或者类似的情况，因为如果是疾病，他们通常连大脑都保不住了。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
The phone rang again .
这 电话 响铃 再次 .

电话又响了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [desk] [klɑːk] .
It was the desk clerk .
它 曾是 这 桌子 职员 .

是前台接待员。

“ [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [get] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
“ Say , did you get what you wanted ?
“ 说 , 做过 你 得到 什么 你 通缉 ?

“话说，你得到你想要的了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['tʃʌmɪli] .
” he asked chummily .
” 他 问 亲密的 .

他亲切地问道。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [əʊ] . [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['tʃɪəfəli] .
“ Oh . Too bad , ” he said , but cheerfully .
“ 哦 . 也 坏的 , ” 他 说 , 但 愉快地 .

“哦，太可惜了，”他笑着说。

“ ['lɪs(ə)n] , ['bʌdi] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Listen , buddy , I forgot to tell you before .
“ 听 , 伙伴 , 我 忘了 到 告诉 你 前 .

“听着，伙计，我之前忘了告诉你。”

[ðæt] [mɪs] ['ɛŋˌdɑ:l] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] , [ʃi:z] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ʌp] .
That Miss Engdahl you were expecting , she's on her way up .
那 错过 恩达尔 你 是 期待 , 她是 在 她 方式 向上 .

你期待的恩达尔小姐，她正在赶来的路上。

" [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [fəʊn] ['ɒntə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
" I dropped the phone onto the cradle .
" 我 掉落 这 电话 到 这 摇篮 .

我把手机扔到了支架上。

" ['ɑ:θə(r)] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

"亚瑟！"

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [ki:p] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — ['trʌb(ə)l] !
" Keep quiet for a while — trouble !
" 保持 安静的 为了 一个 尽管 — 麻烦 !

"保持安静一会儿——有麻烦了！"

" [hi:; hi] [klæk] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ʃʌt] [ɪt'self] [ɒf] .
" He clacked once , and the typewriter shut itself off .
" 他 咔嗒声 一次 , 和 这 打字机 关闭 本身 离开 .

他咔哒一声，打字机就自动关机了。

[ai] [dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] ,
I jumped for the door of the bathroom ,
我 跳了起来 为了 这 门 的 这 浴室 ,

我猛地扑向浴室的门，

[kɜ:rs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] .
cursing the fact that I didn't have cartridges for the gun .
咒骂 这 事实 那 我 没有 有 墨盒 为了 这 枪 .

我暗自咒骂自己没有枪用的子弹。

[stɪl] , ['empti] [ɔ:(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] .
Still , empty or not , it would have to do .
仍然 , 空的 或者 不是 , 它 会 有 到 做 .

不过，不管是不是空的，也只能这样了。

[ai] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][dɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] .
I ducked behind the bathroom door , in the shadows , covering the hall door .
我 躲闪 在后面 这 浴室 门 , 在 这 阴影 , 覆盖 这 大厅 门 .

我躲到浴室门后，藏在阴影里，挡住了走廊的门。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [θɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [desk] [klɑ:k] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] .
Because there were two things wrong with what the desk clerk had told me .
因为 那里 是 二 事物 错误的 和 什么 这 桌子 职员 有 讲述 我 .

因为前台接待员告诉我的事情有两个错误。

[vɜ:n] ['ɛŋˌdɑ:l] ['wʌznt] [ə; eɪ] " [mɪs] , " [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ;
Vern Engdahl wasn't a " miss , " to begin with ;
弗恩 恩达尔 不是 一个 " 错过 , " 到 开始 和 ;

弗恩·恩达尔一开始就不是一个"失败者"；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]
and whatever name he used when he came to call on me , it wouldn't
和 任何 姓名 他 用过的 什么时候 他 来了 到 称呼 在 我 ， 它 不会
[biː; bi] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] .
be Vern Engdahl .
是 弗恩 恩达尔 .

无论他来拜访我时用什么名字，都不会是 Vern Engdahl。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
There was a knock on the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ai] [kɔːld] : “ [kʌm] [ɪn] !
I called : “ Come in !
我 称为 : “ 来 在 !

我喊道：“进来！”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] ,
” The door opened and the girl who called herself Vern Engdahl came in slowly ,
” 这 门 打开 和 这 女孩 WHO 称为 她自己 弗恩 恩达尔 来了 在 缓慢地 ,
['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
looking around .
寻找 大约 .

“门开了，一个自称Vern Engdahl的女孩缓缓走了进来，环顾四周。

[ai] [steɪd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl]
I stayed quiet and out of sight until
我 入住 安静的 和 出去 的 视线 直到

我一直保持安静，躲藏起来，直到

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .
she was all the way in .
她 曾是 全部 这 方式 在 .

她完全进去了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːmd] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
She didn't seem to be armed ; there wasn't anyone with her .
她 没有 似乎 到 是 武装 ; 那里 不是 任何人 和 她 .

她似乎没有携带武器；她身边也没有其他人。

[ai] [stept] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I stepped out , holding the gun on her .
我 步 出去 , 保持 这 枪 在 她 .

我走了出去，用枪指着她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] .
Her eyes opened wide and she seemed about to turn .
她 眼睛 打开 宽的 和 她 似乎 关于 到 转动 .

她睁大了眼睛，似乎要转身。

“ [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Hold it !
“ 抓住 它 !

“等等！”

[kʌm] [ɒn] [ɪn] , [juː; jʊ] .
Come on in , you .
来 在 在 , 你 .

进来吧。

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Close the door !
关闭 这 门 !

关门!

” [ʃiː; ʃi][dɪd] .
” She did .
” 她 做过 .

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
She looked as though she were expecting me .
她 看起来 作为 尽管 她 是 期待 我 .

她看上去好像在等我。

[ai] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] — ['miːdiəm] ['prɪti] , [nɒt] ['veri] [tɔːl] , [nɒt] ['veri] [plʌmp] , [nɒt] ['veri] [əʊld]
I looked her over — medium pretty , not very tall , not very plump , not very old
我 看起来 她 超过 — 中等的 漂亮的 , 不是 非常 高的 , 不是 非常 丰满 , 不是 非常 老的
.
.
.

我上下打量了她一番——长相中等，个子不算高，身材也不算丰满，年纪也不算大。

[aɪ'd][hæv; həv] [gest] ['twenti] [ɔː(r)][səʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][maɪ][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] ;
I'd have guessed twenty or so , but that's not my line of work ;
ID 有 猜对了 二十 或者 所以 , 但 那就是 不是 我的 线 的 工作 ;

我原本以为大概二十个左右，但这并非我的专业领域；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['eni] [eɪdʒ][frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒn] .
she could have been almost any age from seventeen on .
她 可以 有 到过 几乎 任何 年龄 从 十七 在 .

她的年龄可能是十七岁以后的任何年龄。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [swɪtʃt] [ɪt'self][ɒn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ['ædʒɪteɪtɪdli] .
The typewriter switched itself on and began to pound agitatedly .
这 打字机 切换 本身 在 和 开始 到 磅 激动地 .

打字机自动启动，开始急促地敲击起来。

[ai] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət] [wɒt] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz]
I crossed over toward her and paused to peer at what Arthur was
我 交叉 超过 朝向 她 和 暂停 到 同伴 在 什么 亚瑟 曾是
[jæk] [ə'baʊt] : [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
yacking about : SEARCH HER
喋喋不休 关于 : 搜索 她

我走到她身边，停下来偷听亚瑟在胡扯些什么：搜查她

[juː; jʊ]
YOU
你

你

[dæm] [fuːl] ['meɪbi] [ʃ'ɪz] [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn]
DAMN FOOL MAYBE SHES GOT A GUN
该死 傻子 或许 她是 得到 一个 枪

该死的傻瓜，说不定她有枪呢。

[ai] ['ɔːdəd] : “ [ʃʌt] [ʌp] , ['ɑːθə(r)] .
I ordered : “ Shut up , Arthur .
我 订购 : “ 关闭 向上 , 亚瑟 .

我命令道：“闭嘴，亚瑟。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm going to search her .
我是 去 到 搜索 她 .

我要去找她。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[tɜːn] [ə'raʊnd] !
Turn around !
转动 大约 !

回转!

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
” SHE shrugged and turned around , her hands in the air .
” 她 耸了耸肩 和 转向 大约 , 她 双手 在 这 空气 .

她耸了耸肩，转身，举起双手。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [rɒŋ] , [sæm] .
Over her shoulder , she said : “ You're taking this all wrong , Sam .
超过 她 肩膀 , 她 说 : “ 你是 采取 这 全部 错误的 , 山姆 .

她头也不回地说:“萨姆，你完全误解我的意思了。”

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I came here to make a deal with you . ”
我 来了 这里 到 制作 一个 交易 和 你 . ”

我来这里是为了和你谈一笔交易。

“ [ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] .
“ Sure you did .
“ 当然 你 做过 .

“你当然做了。”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] , [tuː] .
” But her knowing my name was a blow , too .
” 但 她 会心 我的 姓名 曾是 一个 吹 , 也 .

“但她知道我的名字，这对我也是一个打击。”

[ai] [miːn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪf] ['piːp(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk]
I mean what was the use of all that sneaking around if people in New York
我 意思是 什么 曾是 这 使用 的 全部 那 鬼鬼祟祟 大约 如果 人们 在 新的 约克
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ?
were going to know we were here ?
是 去 到 知道 我们 是 这里 ?

我的意思是，如果纽约人最终都会知道我们在这里，那我们偷偷摸摸地行动还有什么用呢?

[ai] [wɔːkt] [ʌp] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][pæt] .
I walked up close behind her and patted what there was to pat .
我 步行 向上 关闭 在后面 她 和 轻拍 什么 那里 曾是 到 拍 .

我走到她身后，轻轻拍了拍她身上能拍的地方。

[ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʌn] .
There didn't seem to be a gun .
那里 没有 似乎 到 是 一个 枪 .

似乎没有枪。

“ [juː; jʊ]['tɪk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
“ You tickle , ” she complained .
“ 你 痒痒 , ” 她 抱怨 .

“你痒痒的,”她抱怨道。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I took her pocketbook away from her and went through it .
我 采取 她 袖珍书 离开 从 她 和 去 通过 它 .

我拿走了她的钱包，翻看了里面的东西。

[nəʊ] [gʌn] .
No gun .
不 枪 .

没有枪。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
A lot of money — an awful lot of money .
一个 很多 的 钱 — 一个 可怕 很多 的 钱 .

一大笔钱——一大笔巨款。

[ai] [miːn] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
I mean there must have been two or three hundred thousand dollars .
我 意思是 那里 必须 有 到过 二 或者 三 百 千 美元 .

我的意思是，应该有二三十万美元吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] .
There was nothing with a name on it in the pocketbook .
那里 曾是 没有什么 和 一个 姓名 在 它 在 这 袖珍书 .

钱包里没有任何标有名字的东西。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [kæn; kən] [ai] [pʊt] [maɪ] [hændz] [daʊn] , [sæm] ? ”
She said : “ Can I put my hands down , Sam ? ”
她 说 : “ 能 我 放 我的 双手 向下 , 山姆 ? ”

她说：“萨姆，我可以把手放下吗？”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ In a minute .
“ 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

” [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
” I thought for a second and then decided to do it — you know ,
” 我 想法 为了 一个 第二 和 然后 决定 到 做 它 — 你 知道 ,

“我思考了一会儿，然后决定这么做——你知道，

[ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] .
I just couldn't afford to take chances .
我 只是 不能 买得起 到 拿 机会 .

我实在承担不起风险。

[ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] : “ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
I cleared my throat and ordered : “ Take off your clothes .
我 已清除 我的 喉 和 订购 : “ 拿 离开 你的 衣服 .

我清了清嗓子，命令道：“脱掉你的衣服。”

” [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
” Her head jerked around and she stared at me .
” 她 头 猛地一抖 大约 和 她 凝视 在 我 .

“她猛地转过头，盯着我看。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
“ Take them off .
“ 拿 他们 离开 .

“把它们脱掉。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] . ”
You heard me . ”
你 听到 我 . ”

你听到了。

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['deɪndʒərəsli] .
“ Now wait a minute — ” she began dangerously .
“ 现在 等待 一个 分钟 — ” 她 开始 危险地 .

“等等——”她危险地开口道。

[ai] [sed] : “ [duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [hɪə(r)] ?
I said : “ Do what I tell you , hear ?
我 说 : “ 做 什么 我 告诉 你 , 听到 ?

我说：“听话，照我说的做！”

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪf] [tʌkt] [ə'weɪ] ?
How do I know you haven't got a knife tucked away ?
如何 做 我 知道 你 还没有 得到 一个 刀 塞进去 离开 ?

我怎么知道你没藏刀?

” [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
” She clenched her teeth .
” 她 紧握 她 牙齿 .

她咬紧了牙关。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
“ Why , you dirty little man !
“ 为什么 , 你 肮脏的 小的 男人 !

“你这个肮脏的小男人！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
What do you think — ” Then she shrugged .
什么 做 你 思考 — ” 然后 她 耸了耸肩 .

你觉得怎么样——”然后她耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɔːl] [raɪt] .
She looked at me with contempt and said : “ All right .
她 看起来 在 我 和 鄙视 和 说 : “ 全部 正确的 .

她轻蔑地看着我，说道：“好吧。”

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
What's the difference ?
是什么 这 不同之处 ?

有什么区别?

” [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] .
” Well , there was a considerable difference .
” 出色地 , 那里 曾是 一个 大量 不同之处 .

“嗯，差别相当大。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'zɪp] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtn] [ænd; ənd] ['rɪgl] ,
She began to unzip and unbutton and wriggle ,
她 开始 到 解压缩 和 解开 和 扭动 ,

她开始拉开拉链、解开扣子，扭动身体。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəweə(r)] ,
and pretty soon she was standing there in her underwear ,
和 漂亮的 很快 她 曾是 常设 那里 在 她 内衣 ,

很快，她就只穿着内衣站在那里了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] [wɜːm] .
looking at me as though I were a two - headed worm .
寻找 在 我 作为 尽管 我 是 一个 二 - 标题 蠕虫 .

他看着我的眼神，就像在看一条双头虫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It was interesting , but kind of embarrassing .

它 曾是 有趣的 , 但 种类 的 尴尬的 .

这很有趣，但也有点尴尬。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɑːrθərz] [aɪ] - [stɔːk] ['weɪvɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənd] ['suːtkeɪs] .

I could see Arthur's eye - stalk waving excitedly out of the opened suitcase .

我 可以 看 亚瑟的 眼睛 - 茎 挥手 兴奋地 出去 的 这 打开 手提箱 .

我能看到亚瑟的眼柄兴奋地从打开的行李箱里伸出来。

[ai] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ænd; ənd] [blaʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

I picked up her skirt and blouse and shook them .

我 挑选 向上 她 裙子 和 女式衬衫 和 摇晃 他们 .

我拿起她的裙子和衬衫抖了抖。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn]

I could feel myself blushing , and there didn't seem to be anything in

我 可以 感觉 我 脸红 , 和 那里 没有 似乎 到 是 任何事物 在

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我感觉自己脸红了，但里面似乎什么也没有。

[ai] [graul] : “ [əʊ'keɪ] , [ai] [ges] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I growled : “ Okay , I guess that's enough .

我 咆哮 : “ 好的 , 我 猜测 那就是 足够的 .

我低声吼道：“好了，我想够了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [bæk] [ɒn] [naʊ] . ”

You can put your clothes back on now . ”

你 能 放 你的 衣服 后退 在 现在 . ”

你现在可以把衣服穿回去了。

“ [dʒiː] , [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Gee , thanks , ” she said .

“ 吉 , 谢谢 , ” 她 说 .

“哎呀，谢谢。”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd]

She looked at me thoughtfully and then shook her head as if she'd

她 看起来 在 我 深思熟虑 和 然后 摇晃 她 头 作为 如果 棚

['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'gen] .

never seen anything like me before and never hoped to again .

绝不 已见 任何事物 喜欢 我 前 和 绝不 希望 到 再次 .

她若有所思地看了我一眼，然后摇了摇头，仿佛她以前从未见过像我这样的人，也希望以后再也见不到。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .

Without another word , she began to get back into her clothes .

没有 其他 单词 , 她 开始 到 得到 后退 进入 她 衣服 .

她一言不发，开始穿衣服。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] .

I had to admire her poise .

我 有 到 钦佩 她 沉着 .

我不得不佩服她的沉着冷静。

[ai] [miːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I mean she was perfectly calm about the whole thing .

我 意思是 她 曾是 完美 冷静的 关于 这 所有的 事物 .

我的意思是，她对整件事都非常冷静。

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
You'd have thought she was used to taking her clothes off in front of
你会 有 想法 她 曾是 用过的 到 采取 她 衣服 离开 在 正面 的
[streɪndʒ] [men] .
strange men .
奇怪的 男人 .

你可能会觉得她早就习惯在陌生男人面前脱衣服了。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]
Well , for that matter , maybe she was ; but it wasn't any of my
出色地 , 为了 那 事情 , 或许 她 曾是 ; 但 它 不是 任何 的 我的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

好吧，或许她真是那样；但这与我无关。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['klækɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
ARTHUR was clacking distractedly , but I didn't pay any attention to him .
亚瑟 曾是 咔嗒声 心不在焉地 , 但 我 没有 支付 任何 注意力 到 他 .

亚瑟心不在焉地敲着键盘，但我没理会他。

[ai][di'mɑːnd, -'mænd] : " [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
I demanded : " All right , now who are you and what do you want ?
我 要求 : " 全部 正确的 , 现在 WHO 是 你 和 什么 做 你 想 ?

我质问道："好吧，现在说说你是谁？你想要什么？"

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]
" She pulled up a stocking and said : " You couldn't have asked me that in
" 她 拉 向上 一个 袜 和 说 : " 你 不能 有 问 我 那 在
[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
the first place ,
这 第一的 地方 ,

她撩起一只长袜说："你一开始就不该问我这个问题。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
could you ?
可以 你 ?

您可以...吗？

[aɪm] [vɜːn] [ˌiː en 'dʒiː] — "
I'm Vern Eng — "
我是 弗恩 英文 — "

我是Vern Eng——"

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Cut it out !
" 切 它 出去 !

"住手！"

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She stared at me .
" 她 凝视 在 我 .

她盯着我看。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [vɜːn] [ɛŋdɑːlz] ['pɑːtnə(r)] .
" I was only going to say I'm Vern Engdahl's partner .
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 我是 弗恩 恩达尔的 伙伴 .

"我本来只想说我是Vern Engdahl的合伙人。"

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [diːl] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
We've got a little business deal cooking and I wanted to talk to you about
我们已经 得到 一个 小的 商业 交易 烹饪 和 我 通缉 到 讲话 到 你 关于
[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
this proposition .
这 主张 .

我们正在筹划一笔小生意，我想和你谈谈这个提议。

" ['ɑːθə(r)] [skwɔːk] : [wɒt] ['ɛŋˌdɑːl] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ]
" Arthur squawked : WHATS ENGDAHL UP TO NOW
" 亚瑟 尖叫 : 什么 恩达尔 向上 到 现在

"亚瑟尖叫道：恩达尔现在又在搞什么鬼？"

[kjuː] [kjuː] [sæm] [ɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ai] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd]
Q Q SAM IM WARNING YOU I DONT LIKE THE LOOK OF THIS THIS WOMAN AND
问 问 萨姆 我是 警告 你 我 不 喜欢 这 看 的 这 这 女士 和
['ɛŋˌdɑːl] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['dʌbəl'krɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es]
ENGDAHL ARE PROBABLY DOUBLECROSSING US
恩达尔 是 大概 双重背叛 我们

QQ SAM 我警告你，我不喜欢这个女人的样子，她和 ENGDAHL 很可能在背叛我们。

[ai] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːθə(r)] , [rɪ'læks] .
I said : " All right , Arthur , relax .
我 说 : " 全部 正确的 , 亚瑟 , 放松 .

我说："好了，亚瑟，放松。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
I'm taking care of things .
我是 采取 关心 的 事物 .

我正在处理事情。

[naʊ] [stɑːt] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] .
Now start over , you .
现在 开始 超过 , 你 .

现在重新开始吧，你。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" She finished putting on her shoe and stood up .
" 她 完成的 推杆 在 她 鞋 和 站立 向上 .

她穿好鞋，站了起来。

" ['eɪmi] . "
" Amy . "
" 艾米 . "

"艾米。"

" [lɑːst] [neɪm] ?
" Last name ?
" 最后的 姓名 ?

"姓?

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [fiʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" She shrugged and fished in her purse for a cigarette .
" 她 耸了耸肩 和 钓鱼 在 她 钱包 为了 一个 卷烟 .

她耸了耸肩，从钱包里摸索着掏出一支香烟。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
“ What does it matter ?
“ 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ? ”
Mind if I sit down ? ”
头脑 如果 我 坐 向下 ? ”

我可以坐下吗?

“ [gəʊ] [ə'hed] , ” [ai] ['rʌmbl] .
“ Go ahead , ” I rumbled .
“ 去 前方 , ” 我 隆隆声 .

“去吧,”我低声说道。

“ [bʌt; bət][doʊnt][stɒp] ['tɔːkɪŋ] ! ”
“ But don't stop talking ! ”
“ 但 不 停止 说 ! ”

“但别停止说话! ”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
“ Oh , ” she said , “ we've got plenty of time to straighten things out .
“ 哦 , ” 她 说 , “ 我们已经 得到 很多 的 时间 到 拉直 事物 出去 .

“哦,”她说,“我们有足够的时间来理清事情。”

” [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” She lit the cigarette and walked over to the chair by the window .
” 她 点燃 这 卷烟 和 步行 超过 到 这 椅子 经过 这 窗户 .

她点燃香烟,走到窗边的椅子旁坐下。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [lʊk] .
On the way , she gave the luggage a good long look .
在 这 方式 , 她 给予 这 行李 一个 好的 长的 看 .

途中,她仔细地看了看行李。

['ɑːrθərz] ['aɪstɔːk] ['kaʊəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] .
Arthur's eyestalk cowered back into the suitcase as she came close .
亚瑟的 眼柄 畏缩 后退 进入 这 手提箱 作为 她 来了 关闭 .

当她靠近时,亚瑟的眼柄缩回了手提箱里。

[ʃiː; ʃi] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [grɪnd] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piə] [ˌɪn'saɪd] .
She winked at me , grinned , bent down and peered inside .
她 眨眼 在 我 , 咧嘴一笑 , 弯曲 向下 和 窥视 里面 .

她朝我眨了眨眼,咧嘴一笑,弯下腰往里看了看。

“ [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['ʃaɪni] [wʌn] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
“ My , ” she said , “ he's a nice shiny one , isn't he ?
“ 我的 , ” 她 说 , “ 他是 一个 好的 闪亮的 一 , 不是 他 ?

“我的天哪,”她说,“他真是个漂亮又闪亮的家伙,不是吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klætə(r)] ['fræntɪkli] .
" The typewriter began to clatter frantically .
" 这 打字机 开始 到 哒 疯狂地 .

打字机开始疯狂地发出咔哒咔哒的声音。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ; [ai] [təʊld] [hɪm] : " ['ɑːθə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] ['kwaɪət] ,
I didn't even bother to look ; I told him : " Arthur , if you can't keep quiet ,
我 没有 甚至 打扰 到 看 ; 我 讲述 他 : " 亚瑟 , 如果 你 不能 保持 安静的 ,

我甚至懒得看他一眼；我告诉他："亚瑟，如果你不能保持安静，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðeə(r)] .
you have to expect people to know you're there .
你 有 到 预计 人们 到 知道 你是 那里 .

你必须预料到别人会知道你在那里。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .
" She sat down and crossed her legs .
" 她 卫星 向下 和 交叉 她 腿 .

她坐了下来，翘起了二郎腿。

" [naʊ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now then , " she said .
" 现在 然后 , " 她 说 .

"那么，"她说。

" ['fræŋkli] , [hiːz] [wɒt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" Frankly , he's what I came to see you
" 坦率地说 , 他是 什么 我 来了 到 看 你

"坦白说，我就是来看你的。"

[ə'baʊt] .
about .
关于 .

关于。

[vɜːn] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɔs] .
Vern told me you had a pross .
弗恩 讲述 我 你 有 一个 专业 .

Vern告诉我你是个专业人士。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to buy it .
我 想 到 买 它 .

我想买它。

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [θræʃt] [ɪts] ['kærɪdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['fjʊəriəsli] .
" The typewriter thrashed its carriage back and forth furiously .
" 这 打字机 痛击 它是 运输 后退 和 前进 愤怒地 .

"打字机的托架疯狂地来回晃动。"

" ['ɑːθə(r)] ['ɪz(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . "
" Arthur isn't for sale . "
" 亚瑟 不是 为了 销售 . "

"亚瑟是非卖品。"

“ [nəʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] .
” She leaned back .
” 她 倾斜 后退 .

她向后靠去。

“ [vɜːrnz] [ɔːl'redi] [səʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Vern's already sold me his interest , you know .
“ 弗恩的 已经 卖 我 他的 兴趣 , 你 知道 .

“你知道，Vern已经把他的股份卖给我了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] .
And you don't really have any choice .
和 你 不 真的 有 任何 选择 .

你其实别无选择。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][məˌtɪəri'el] [prə'kjʊəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
You see , I'm in charge of materiel procurement for the Major .
你 看 , 我是 在 收费 的 物料 采购 为了 这 主要的 .

你看，我负责少校的物资采购。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [faɪn] .
If you want to sell your share , fine .
如果 你 想 到 卖 你的 分享 , 美好的 .

如果你想出售你的股份，没问题。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [waɪ] , [wiː; wi][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
If you don't , why , we requisition it anyhow .
如果 你 不 , 为什么 , 我们 征用 它 无论如何 .

如果你不答应，为什么？我们照样会征用。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?
Do you follow ?
做 你 跟随 ?

你明白吗?

” [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] — [æt; ət] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;
” I was getting irritated — at Vern Engdahl , for whatever the hell he thought he was doing ;
” 我 曾是 获得 受刺激 — 在 弗恩 恩达尔 , 为了 任何 这 地狱 他 想法 他 曾是 正在做 ;

“我当时很生气——生气的是弗恩·恩达尔，不管他到底在干什么；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hændi] .
but at her because she was handy .
但 在 她 因为 她 曾是 便利 .

但她很厉害，因为她很能干。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ?
“ Fifty thousand dollars ?
“ 五十 千 美元 ?

五万美元?

[ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] ? ”
I mean for your interest ? ”
我 意思是 为了 你的 兴趣 ? ”
我是说，为了你好?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ ['sev(ə)nti] - [faɪv] ? ”
“ Seventy - five ? ”
“ 七十 - 五 ? ”
“七十五? ”

“ [nəʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”
“不！ ”

“ [əʊ] , [kʌm] [ɒn] [naʊ] .
“ Oh , come on now .
“ 哦 , 来 在 现在 .
“哦，拜托。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ?
A hundred thousand ?
一个 百 千 ?
十万?

” [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] :
” It wasn't going to make any impression on her , but I tried to explain :
” 它 不是 去 到 制作 任何 印象 在 她 , 但 我 尝试 到 解释 :
“我知道这不会给她留下任何印象，但我还是试着解释了一下：

“ ['ɑːrθərz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ Arthur's a friend of mine .
“ 亚瑟的 一个 朋友 的 矿 .
“亚瑟是我的朋友。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
He isn't for sale .
他 不是 为了 销售 .
他不是待售的。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” SHE shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ What's the matter with you ?
“ 是什么 这 事情 和 你 ?
你怎么了?

['ɛŋˌdɑːl] ['wʌznt] [laɪk] [ðɪs] .
Engdahl wasn't like this .
恩达尔 不是 喜欢 这 .
恩达尔并非如此。

[hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [get][ˌaɪ 'tiː] .
He sold his interest for forty thousand and was glad to get it .
他 卖 他的 兴趣 为了 四十 千 和 曾是 高兴的 到 得到 它 .
他以四万美元的价格卖掉了自己的股份，并且很高兴能得到这笔钱。

" ['klætə(r)] - ['klætə(r)] - ['klætə(r)][frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] .
" Clatter - clatter - clatter from Arthur .
" 哒 - 哒 - 哒 从 亚瑟 .

"亚瑟发出咔哒咔哒咔哒的声音。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [taɪm] .
I didn't blame him for having hurt feelings that time .
我 没有 责备 他 为了 拥有 伤害 情怀 那 时间 .

我并不怪他当时感到受伤。

['eɪmi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [təʊn] : " [waɪ] [kænt] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['riːznəbl] ?
Amy said in a discouraged tone : " Why can't people be reasonable ?
艾米 说 在 一个 灰心 语气 : " 为什么 不能 人们 是 合理的 ?

艾米沮丧地说："为什么人们就不能讲道理呢？"

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːrnt] ['riːznəbl] .
The Major doesn't like it when people aren't reasonable .
这 主要的 不 喜欢 它 什么时候 人们 不是 合理的 .

少校不喜欢不讲道理的人。

" [ai]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
" I lowered the gun and cleared my throat .
" 我 降低 这 枪 和 已清除 我的 喉 .

我放下枪，清了清嗓子。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ?
" He doesn't ?
" 他 不 ?

"他没有吗？"

" [ai] [ɑːskt] , [kjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked , cuing her .
" 我 问 , 提示 她 .

我问道，示意她。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['meɪdʒə(r)] ,
I wanted to hear more about this Major ,
我 通缉 到 听到 更多的 关于 这 主要的 ,

我想多了解一下这个专业。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪti] ['prɪti] [wel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] .
who seemed to have the city pretty well under his thumb .
WHO 似乎 到 有 这 城市 漂亮的 出色地 在下面 他的 拇指 .

他似乎完全掌控了这座城市。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] .
" No , he doesn't .
" 不 , 他 不 .

"不，他没有。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
" She shook her head sorrowfully .
" 她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] :
She said in an accusing voice :
她 说 在 一个 指控 嗓音 :

她用指责的语气说道：

“ [juː; jʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - ['taʊnə] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
“ You out - of - towners don't know what it's like to try to run a city the size of New York .
“ 你 出去 - 的 - 镇民 不 知道 什么 它是 喜欢 到 尝试 到 跑步 一个 城市 这 尺寸 的 新的 约克 .

“你们这些外地人根本不知道管理像纽约这样大的城市是什么感觉。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
There are fifteen thousand people here , do you know that ?
那里 是 十五 千 人们 这里 , 做 你 知道 那 ?

你知道这里有15000人吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɪk] [taʊnz] .
It isn't one of your hick towns .
它 不是 一 的 你的 乡巴佬 城镇 .

这里可不是你们那种偏僻小镇。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌri] , ['wʌri] , ['wʌri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] . ”
And it's worry , worry , worry all the time , trying to keep things going . ”
和 它是 担心 , 担心 , 担心 全部 这 时间 , 尝试 到 保持 事物 去 . ”

而且总是忧心忡忡，努力维持现状。”

“ [ai] [bet] , ” [ai] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ I bet , ” I said sympathetically .
“ 我 赌注 , ” 我 说 同情地 .

“我敢肯定,”我同情地说。

“ [jʊr; jər] , [ʌ; ɜː] , ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ?
“ You're , uh , pretty close to the Major ?
“ 你是 , 呃 , 漂亮的 关闭 到 这 主要的 ?

“你，呃，和少校关系很近吧? ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] : “ [aɪm] [nɒt] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
” She said stiffly : “ I'm not married to him , if that's what you mean .
” 她 说 僵硬地 : “ 我是 不是 已婚 到 他 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

她生硬地说:“我没有嫁给他，如果你的意思是这个意思的话。”

[ðəʊ] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [tʃɑːnsiz] ... .
Though I've had my chances ... .
尽管 我已经 有 我的 机会 ... .

虽然我曾有过几次机会......

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
But you see how it is .
但 你 看 如何 它 是 .

但你也看到了，事情就是这样。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] !
Fifteen thousand people to run a place the size of New York !
十五 千 人们 到 跑步 一个 地方 这 尺寸 的 新的 约克 !

一万五千人来管理一个纽约大小的地方!

[ɪts] ['fɔːti] [men] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpiː 'eks] ,
It's forty men to operate the power station , and twenty - five on the PX ,
它是 四十 男人 到 操作 这 力量 车站 , 和 二十 - 五 在 这 PX ,

电站运营需要四十名工人，PX（军需品商店）则有二十五名工人。

[ænd; ənd] ['θɜːti] [ɒn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hɪə(r)] .
and thirty on the hotel here .
和 三十 在 这 酒店 这里 .

还有三十个在酒店里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['grəʊsəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [gɑːd] ,
And then there are the local groceries , and the Army , and the Coast Guard ,
和 然后 那里 是 这 当地的 杂货 , 和 这 军队 , 和 这 海岸 警卫 ,

此外，还有当地的杂货店、军队和海岸警卫队。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] — [ðəʊ] , ['riːəli] , [ðæts] ['əʊnli] [tuː] [men] — [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [get][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] . ”
and the Air Force — though , really , that's only two men — and — Well , you get the picture . ”
和 这 空气 力量 — 尽管 , 真的 , 那就是 仅有的 二 男人 — 和 — 出色地 , 你 得到 这 图片 . ”

还有空军——虽然实际上只有两个人——还有——嗯，你明白我的意思了。”

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .
“ I certainly do .
“ 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

[lʊk] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gai] [ɪz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ?
Look , what kind of a guy is the Major ?
看 , 什么 种类 的 一个 盖伊 是 这 主要的 ?

你瞧，这位少校是什么样的人？

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
” She shrugged .
” 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

“ [ə; eɪ] [gai] . ”
“ A guy . ”
“ 一个 盖伊 . ”

“一个男人。”

“ [ai] [miːn] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ I mean what does he like ? ”
“ 我 意思是 什么 做 他 喜欢 ? ”

“我是说他喜欢什么？”

“ ['wɪmɪn] , ['məʊstli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] .
“ Women , mostly , ” she said , her expression clouded .
“ 女性 , 大多 , ” 她 说 , 她 表达 阴天 .

“主要是女性，”她说道，表情有些阴郁。

“ [kʌm] [ɒn] [naʊ] .
“ Come on now .
“ 来 在 现在 .

“快点儿。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样？

” [ai] [stɔːld] .
” I stalled .
” 我 停滞 .

我拖延了时间。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What do you want Arthur for ?
“ 什么 做 你 想 亚瑟 为了 ?

“你们找亚瑟做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] .
” She gave me a disgusted look .
” 她 给予 我 一个 厌恶 看 .

她一脸厌恶地看着我。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['mænpaʊə(r)] ['ʃɔːtɪdʒ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
To relieve the manpower shortage , naturally .
到 缓解 这 人手 短缺 , 自然 .

自然是为了缓解人力短缺。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [men] .
There's more work than there are men .
有 更多的 工作 比 那里 是 男人 .

工作机会比男人多。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd][dʒʌst][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [prɒs'θetɪks] ,
Now if the Major could just get hold of a couple of prosthetics ,
现在 如果 这 主要的 可以 只是 得到 抓住 的 一个 夫妻 的 假肢 ,

如果少校能弄到几副假肢就好了。

[laɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˌɪnstə'leɪʃnz] .
like this thing here , why , he could put them in the big installations .
喜欢 这 事物 这里 , 为什么 , 他 可以 放 他们 在 这 大的 安装 .

就像这个东西一样，他可以把它们放在大型装置里。

[ðɪs] [wʌn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [vɜːn] [sed] . ”
This one used to be an engineer or something , Vern said . ”
这 一 用过的 到 是 一个 工程师 或者 某物 , 弗恩 说 . ”

“这个人以前好像是工程师什么的,”弗恩说。

“ [wel] ... [laɪk] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
“ Well ... like an engineer .
“ 出色地 ... 喜欢 一个 工程师 .

“嗯……就像工程师一样。”

” ['eɪmi] [ʃrʌg] .
” AMY shrugged .
” 艾米 耸了耸肩 .

艾米耸了耸肩。

“ [səʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [kə'nekt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] ?
“ So why couldn't we connect him up with the power station ?
“ 所以 为什么 不能 我们 连接 他 向上 和 这 力量 车站 ?

“那么，为什么我们不能把他连接到发电站呢？”

[ɪts] [biːn] [dʌn] .
It's been done .
它是 到过 完毕 .

已经完成了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [nəʊz] [ðæt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pentəgən] [wen] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɔːl][ðə; ði]
The Major knows that — he was in the Pentagon when they switched all the
这 主要的 知道 那 — 他 曾是 在 这 五角大楼 什么时候 他们 切换 全部 这
['eəkrɑːft] ['wɔːnɪŋ] [net]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][kəm'pjuːtə(r)][tuː; tə] [prɒs'θetɪk] [kən'trəʊl] .
aircraft warning net over from computer to prosthetic control .
飞机 警告 网 超过 从 电脑 到 假肢 控制 .

这位少校知道这一点——他当时在五角大楼，亲眼见证了他们将飞机预警网络从计算机控制切换到人工控制的过程。

[səʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːs]
So why couldn't we do the same thing with our power station and release
所以 为什么 不能 我们 做 这 相同的 事物 和 我们的 力量 车站 和 发布
['fɔːti] [men][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ə'saɪnmənts] ?
forty men for other assignments ?
四十 男人 为了 其他 任务 ?

那么，为什么我们不能对发电站也采取同样的做法，让四十名工人去执行其他任务呢?

[ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [deɪ] , [naɪt] ,
This thing could work day , night ,
这 事物 可以 工作 天 , 夜晚 ,

这东西可以昼夜不停地工作。

['sʌndez] — [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][ˌsɑː'diːn] [kæn; kən] ?
Sundays — what's the difference when you're just a brain in a sardine can ?
星期日 — 是什么 这 不同之处 什么时候 你是 只是 一个 脑 在 一个 沙丁鱼 能 ?

星期天——当你只是沙丁鱼罐头里的一个脑子时，又有什么区别呢?

" ['klætə(r)] - ['ræt(ə)l] - [bæŋ] .
" Clatter - rattle - bang .
" 哒 - 嘎嘎作响 - 砰 .

"噼里啪啦，砰砰作响。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːtld] .
She looked startled .
她 看起来 惊慌 .

她看起来很吃惊。

" [əʊ] . [ai] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] . "
" Oh . I forgot he was listening . "
" 哦 . 我 忘了 他 曾是 聆听 . "

"哦，我忘了他在听。"

" [nəʊ] [diːl] , " [ai] [sed] .
" No deal , " I said .
" 不 交易 , " 我 说 .

"没戏了，"我说。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?
She said : " A hundred and fifty thousand ?
她 说 : " 一个 百 和 五十 千 ?

她说："十五万？"

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
" A hundred and fifty thousand dollars .
" 一个 百 和 五十 千 美元 .

"十五万美元。"

[ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
I considered that for a while .
我 经过考虑的 那 为了 一个 尽管 .

我考虑过这个问题一段时间。

['ɑːθə(r)] ['klætə] ['wɔːrnɪŋli] .
Arthur clattered warningly .
亚瑟 咔嗒咔嗒地 警告 .

亚瑟发出警告的脚步声。

“ [wel] , ” [ai] ['tempəraiz] , “ [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] —
“ Well , ” I temporized , “ I'd have to be sure he was getting into good hands —
“ 出色地 , ” 我 临时性的 , “ ID 有 到 是 当然 他 曾是 获得 进入 好的 双手 —

“嗯，”我犹豫了一下，“我得确保他能得到妥善照顾——”

” [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [θræʃt] ['waɪldli] .
” The typewriter thrashed wildly .
” 这 打字机 痛击 疯狂地 .

打字机疯狂地摆动着。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
The sheet of paper fluttered out of the carriage .
这 床单 的 纸 飘动 出去 的 这 运输 .

那张纸从车厢里飘了出来。

[id] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He'd used it up .
他会 用过的 它 向上 .

他已经用完了。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌimpri'keiʃən] ,
Automatically I picked it up — it was covered with imprecations ,
自动地 我 挑选 它 向上 — 它 曾是 涵盖 和 诅咒 ,

我下意识地捡起了它——上面写满了诅咒。

[self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [θrets] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɪn] .
self - pity and threats — and started to put a new one in .
自己 - 遗憾 和 威胁 — 和 开始 到 放 一个 新的 一 在 .

自怜自艾、威胁恐吓——然后开始安装新的。

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] , “ [ai] [ges] [ai]['kʊd(ə)nt] [sel] [hɪm] .
“ No , ” I said , bending over the typewriter , “ I guess I couldn't sell him .
“ 不 , ” 我 说 , 弯曲 超过 这 打字机 , “ 我 猜测 我 不能 卖 他 .

“不，”我一边说着，一边俯身对着打字机，“看来我没法把他卖出去。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] —
It just wouldn't be right —
它 只是 不会 是 正确的 —

这样做肯定不对——

” [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
” That was my mistake ; it was the wrong time for me to say that ,
” 那 曾是 我的 错误 ; 它 曾是 这 错误的 时间 为了 我 到 说 那 ,

“那是我的错；我不该在那个时候说那些话。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .
because I had taken my eyes off her .
因为 我 有 已采取 我的 眼睛 离开 她 .

因为我把目光从她身上移开了。

[ðə; ði] [ruːm] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ˌem 'iː] .
The room bent over and clouted me .
这 房间 弯曲 超过 和 重击 我 .

房间弯下腰，狠狠地撞了我一下。

[ai][hɑːf] [tɜːnd] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frækʃn] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðɪs] ['eɪmi][gɜːl] ,
I half turned , not more than a fraction conscious , and I saw this Amy girl ,
我 一半 转向 , 不是 更多的 比 一个 分数 有意识的 , 和 我 锯 这 艾米 女孩 ,

我半转过身，意识模糊，看到了那个叫艾米的女孩。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃuː] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
behind me , with the shoe still in her hand ,
在后面 我 , 和 这 鞋 仍然 在 她 手 ,

在我身后，她手里还拿着那只鞋。

[reɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] ['blækdʒæk] [ɒn][ðə; ði] [skʌl] .
raised to give me another blackjacking on the skull .
提高 到 给 我 其他 二十一点 在 这 颅骨 .

举起手来，又一次用黑杰克击打我的头骨。

[ðə; ði] [ʃuː] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
The shoe came down , and it must have weighed more than it looked
这 鞋 来了 向下 , 和 它 必须 有 称重 更多的 比 它 看起来
,
,
,

鞋子落了下来，它肯定比看起来要重得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [went] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ] .
and even the fractional bit of consciousness went crashing away .
和 甚至 这 分数 少量 的 意识 去 崩溃 离开 .

就连一丝意识也消散了。

[θriː]
III
三、

三

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] .
I HAVE to tell you about Vern Engdahl .
我 有 到 告诉 你 关于 弗恩 恩达尔 .

我必须跟你说说弗恩·恩达尔的事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [spraɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] [vɜːn] [ænd; ənd]
We were all from the Sea Sprite , of course — me and Vern and
我们 是 全部 从 这 海 雪碧 , 的 课程 — 我 和 弗恩 和
['iːv(ə)n]['ɑːθə(r)] .
even Arthur .
甚至 亚瑟 .

我们当然都来自海精灵号——我和弗恩，甚至还有亚瑟。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [vɜːn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊɪst] - ['ræŋkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] —
The thing about Vern is that he was the lowest - ranking one of us all —
这 事物 关于 弗恩 是 那 他 曾是 这 最低 - 排行 一 的 我们 全部 —
['əʊnli][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃnz] - [meit] [θɜːd] ,
only an electricians ' mate third ,
仅有的 一个 电工 - 伴侣 第三 ,

Vern这个人，特别之处在于他是我们所有人中级别最低的——只是个三等电工助手。

[ai] [miːn]
I mean
我 意思是

我是说

[wen] ['enibɒdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]
when anybody paid any attention to things like that — and yet he was
什么时候 任何人 有薪酬的 任何 注意力 到 事物 喜欢 那 — 和 然而 他 曾是
['prɪti] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
pretty much doing the thinking for the rest of us .
漂亮的 很多 正在做 这 思维 为了 这 休息 的 我们 .

当人们开始关注这类事情的时候——然而他却几乎替我们其他人思考过这个问题。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] — [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
Coming to New York was his idea — he told us that was the only
未来 到 新的 约克 曾是 他的 主意 — 他 讲述 我们 那 曾是 这 仅有的
[pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .
place we could get what we wanted .
地方 我们 可以 得到 什么 我们 通缉 .

来纽约是他的主意——他告诉我们，只有在那里我们才能得到我们想要的东西。

[wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['prɪti]
Well , as long as we were carrying Arthur along with us , we pretty
出色地 , 作为 长的 作为 我们 是 携带 亚瑟 沿着 和 我们 , 我们 漂亮的
[mʌtʃ] ['niːdɪd] [vɜːn] ,
much needed Vern ,
很多 需要 弗恩 ,

嗯，只要我们带着亚瑟，我们就几乎肯定需要弗恩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [læʃ] - [ʌp] ['gəʊɪŋ] .
because he was the one who knew how to keep the lash - up going .
因为 他 曾是 这 一 WHO 知道 如何 到 保持 这 睫毛 - 向上 去 .

因为只有他才知道如何维持这种临时搭建的装置。

[juːv] [gɒt] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pʌmps] [ænd; ənd] ['plʌmɪŋ] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [prɒs'θetɪk]
You've got no idea what kind of pumps and plumbing go into a prosthetic
你已经 得到 不 主意 什么 种类 的 水泵 和 管道 去 进入 一个 假肢
[tæŋk] [ʌn'tɪl] [juːv] [siːn] [wʌn] ['əʊpənd] [ʌp] .
tank until you've seen one opened up .
坦克 直到 你已经 已见 一 打开 向上 .

在你亲眼看到假肢水箱打开之前，你根本不知道里面装的是什么样的泵和管道。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['ɑːθə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['breɪkˌdaʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
And , naturally , Arthur didn't want any breakdowns without somebody around to
和 , 自然 , 亚瑟 没有 想 任何 故障 没有 某人 大约 到
[fɪks] [θɪŋz] [ʌp] .
fix things up .
使固定 事物 向上 .

当然，亚瑟不希望出现任何故障，而身边却没有人可以帮忙修理。

[ðə; ði] [siː] [spraɪt] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['lɪkwɪd] - ['səʊdiəm] - [ri'æktə(r)]
The Sea Sprite , maybe you know , was one of the old liquid - sodium - reactor
这 海 雪碧 , 或许 你 知道 , 曾是 一 的 这 老的 液体 - 钠 - 反应堆
[sʌbz] — [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmbæt]['djuːti] ,
subs — too slow for combat duty ,
替补 — 也 慢的 为了 战斗 责任 ,

你可能听说过“海精灵”号，它是老式液态钠反应堆潜艇之一——速度太慢，不适合执行作战任务。

[bʌt; bət][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bɑːn] , [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] .
but as big as a barn , so they made it a hospital ship .
但 作为 大的 作为 一个 谷仓 , 所以 他们 制成 它 一个 医院 船 .

但它只有谷仓那么大，所以他们把它改造成了一艘医院船。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kruːzɪŋ] [diːp] [wen] [ðə; ði] ['mɪsl] [hɪt] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [wiː; wi]
We were cruising deep when the missiles hit , and , of course , when we
我们 是 巡航 深的 什么时候 这 导弹 打 ， 和 ， 的 课程 ，什么时候 我们
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ，

导弹击中我们时，我们正在深海巡航；当然，当我们浮出水面时，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə][duː; də] .
there wasn't much for a hospital ship to do .
那里 不是 很多 为了 一个 医院 船 到 做 .

医院船也没什么事可做。

[ai] [miːn] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [sens] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['enibɒdi] [huz] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːp]
I mean there isn't any sense fooling around with anybody who's taken a good deep
我 意思是 那里 不是 任何 感觉 愚弄 大约 和 任何人 谁是 已采取 一个 好的 深的
[breθ] [ɒv; əv] ['fɔːlaʊt] .
breath of fallout .
气息 的 掉出来 .

我的意思是，跟那些已经深吸一口气感受过核辐射影响的人胡闹是没有意义的。

[səʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] [njuːz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
So we went back to Newport News to see what had happened .
所以 我们 去 后退 到 纽波特 消息 到 看 什么 有 发生 .

于是我们回到纽波特纽斯，想看看究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And we found out what had happened .
和 我们 成立 出去 什么 有 发生 .

我们最终弄清楚了发生了什么事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][let]
And there wasn't anything much to do except pay off the crew and let
和 那里 不是 任何事物 很多 到 做 除了 支付 离开 这 全体人员 和 让
[ðem; ðəm][gəʊ] .
them go .
他们 去 .

除了付钱给船员让他们离开之外，也没什么别的办法了。

[bʌt; bət][ˌjuː 'es] [θriː] [stʌk] [tə'geðə(r)] .
But us three stuck together .
但 我们 三 卡住 一起 .

但我们三个始终在一起。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['eni] [mɔː(r)] .
It wasn't as if we had any families to go back to any more .
它 不是 作为 如果 我们 有 任何 家庭 到 去 后退 到 任何 更多的 .

好像我们已经没有任何亲人可以回去了。

[vɜːn] [dʒʌst] [lʌvd] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] — [id] [biːn] [æn; ən]['iːg(ə)l] [skaʊt] ;
Vern just loved all this stuff — he'd been an Eagle Scout ;
弗恩 只是 喜爱 全部 这 东西 — 他会 到过 一个 鹰 侦察 ;

弗恩非常喜欢这些东西——他曾是一名鹰级童子军；

['meɪbi] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ]
maybe that had something to do with it — and he showed us how
或许 那 有 某物 到 做 和 它 — 和 他 显示 我们 如何
[tuː; tə] [bɔɪl] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['fɒrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [ðæt] ,
to boil drinking water and forage in the woods and all like that ,
到 熬 喝 水 和 饲料 在 这 树林 和 全部 喜欢 那 ,

也许跟这个有关——他还教我们如何烧开饮用水，如何在树林里觅食等等。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
because nobody in his right mind wanted to go near any kind of a town ,
因为 无人 在 他的 正确的 头脑 通缉 到 去 靠近 任何 种类 的 一个 镇 ,

因为任何一个神智正常的人都不想靠近任何城镇。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [set] [ɪn] , ['eniweɪ] .
until the cold weather set in , anyway .
直到 这 寒冷的 天气 放 在 , 反正 .

至少在寒冷天气到来之前是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [vɜːn] , [vɜːn] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , ['aɪənɪŋ] [aʊt]
And it was always Vern , Vern , telling us what to do , ironing out
和 它 曾是 总是 弗恩 , 弗恩 , 讲述 我们 什么 到 做 , 熨烫 出去
['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
our troubles .
我们的 麻烦 .

总是Vern，Vern，告诉我们该怎么做，帮我们解决问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
It worked out , except that there was this one thing .
它 工作 出去 , 除了 那 那里 曾是 这 一 事物 .

事情总体上还算顺利，只是有一件事出了点问题。

[vɜːn] [hæd; həd] [braɪt] [aɪ'diəz] .
Vern had bright ideas .
弗恩 有 明亮的 想法 .

弗恩有很多好点子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɔːlweɪz] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
But he didn't always tell us what they were .
但 他 没有 总是 告诉 我们 什么 他们 是 .

但他并不总是告诉我们那些是什么。

[səʊ][ai] ['wʌznt] [səʊ] ['veri] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] .
So I wasn't so very surprised when I came to .
所以 我 不是 所以 非常 惊讶 什么时候 我 来了 到 .

所以当我醒来时，我并没有感到非常惊讶。

[ai] [miːn] [ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , [taɪd] [ʌp] , [wɪð] [ðɪs] [gɜːl]['eɪmi] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
I mean there I was , tied up , with this girl Amy standing over me ,
我 意思是 那里 我 曾是 , 系 向上 , 和 这 女孩 艾米 常设 超过 我 ,

我的意思是，当时我被绑着，艾米这个女孩站在我面前。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] .
holding the gun like a club .
保持 这 枪 喜欢 一个 俱乐部 .

像握棍棒一样握着枪。

['evɪdəntli] [ʃɪd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
Evidently she'd found out that there weren't any cartridges .
显然 棚 成立 出去 那 那里 不是 任何 墨盒 .

显然她发现根本没有墨盒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And in a couple of minutes there was a knock on the door ,
和 在 一个 夫妻 的 分钟 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ，

几分钟后，有人敲门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jeld] , “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [vɜːn] .
and she yelled , “ Come in , ” and in came Vern .
和 她 大喊 ，“ 来 在 ，” 和 在 来了 弗恩 .

她喊道：“进来！”，Vern 就进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
And the man who was with him had to be somebody important ,
和 这 男人 WHO 曾是 和 他 有 到 是 某人 重要的 ，

与他同行的那个人肯定是个重要人物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten]['ʌðə(r)][men] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][kləʊz][bɪ'haɪnd] .
because there were eight or ten other men crowding in close behind .
因为 那里 是 八 或者 十 其他 男人 拥挤 在 关闭 在后面 .

因为后面还有八到十个男人紧随其后。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊk] [liːvz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪə(r)]
I didn't need to look at the oak leaves on his shoulders to realize that here
我 没有 需要 到 看 在 这 橡木 树叶 在 他的 肩膀 到 意识到 那 这里
[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ,
was the chief ,
曾是 这 首席 ，

我不需要看他肩上的橡树叶就知道，他就是首领。

[ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [ræn] [ðɪs] [taʊn] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
the fellow who ran this town , the Major .
这 同伴 WHO 跑 这 镇 ， 这 主要的 .

管理这个镇子的那个人，那位少校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [vɜːn] [wʊd] [duː; də] .
It was just the kind of thing Vern would do .
它 曾是 只是 这 种类 的 事物 弗恩 会 做 .

这正是弗恩会做的事。

[vɜːn] [sed] ,
VERN said ,
弗恩 说 ，

VERN说：

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [streɪndʒ] ['ɒfɪsəz] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]
with the look on his face that made strange officers wonder why this poor
和 这 看 在 他的 脸 那 制成 奇怪的 警官 想知道 为什么 这 贫穷的
['pəːsikjuːtid] [mæn][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [spend] [səʊ]
persecuted man had been forced to spend so
受迫害 男人 有 到过 强制 到 花费 所以

他脸上的表情让一些陌生的警官感到疑惑，为什么这个可怜的、遭受迫害的人会被迫花费这么多时间。

[mʌtʃ] [taɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg] : “ [naʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['streɪtn] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] .
much time in the brig : “ Now , Major , I'm sure we can straighten all this out .
很多 时间 在 这 布里格：“ 现在 ， 主要的 ， 我是 当然 我们 能 拉直 全部 这 出去 .

在禁闭室待了很长时间：“少校，我相信我们一定能把这一切都理顺。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [frend] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
Would you mind leaving me alone with my friend here for a moment ?
会 你 头脑 离开 我 独自的 和 我的 朋友 这里 为了 一个 片刻 ?

您能暂时让我和朋友单独待一会儿吗？

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['tiːtə] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['θɪŋkɪŋ] .
" The Major teetered on his heels , thinking .
" 这 主要的 摇摇欲坠 在 他的 高跟鞋 , 思维 .

少校踉跄着站稳，陷入沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['jʌŋɪʃ] - [bɔːld] [taɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['wʌrid] , ['hɔːrsˌlaɪk] [feɪs] .
He was a tall , youngish - bald type , with a long , worried , horselike face .
他 曾是 一个 高的 , 年轻气盛的 - 秃 类型 , 和 一个 长的 , 担心 , 马一样 脸 .

他身材高大，略显年轻，秃顶，长着一张忧郁的、像马一样的脸。

[hiː; hi] [sed] : " [ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ? "
He said : " Ah , do you think we should ? "
他 说 : " 啊 , 做 你 思考 我们 应该 ? "

他说："啊，你觉得我们应该吗？"

" [ai] [ˌɡærən'tiː] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , ['meɪdʒə(r)] , " [vɜːn] ['prɒmɪst] .
" I guarantee there'll be no trouble , Major , " Vern promised .
" 我 保证 将会 是 不 麻烦 , 主要的 , " 弗恩 承诺 .

"我保证不会有麻烦，少校，"弗恩承诺道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
The Major pulled at his little mustache .
这 主要的 拉 在 他的 小的 胡子 .

少校扯了扯他的小胡子。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" ['eɪmi] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "
" Amy , you come along . "
" 艾米 , 你 来 沿着 . "

"艾米，你跟来。"

" [wiːl; wil][biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)] , ['meɪdʒə(r)] , " [vɜːn] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] .
" We'll be right here , Major , " Vern said reassuringly , escorting him to the door .
" 出色地 是 正确的 这里 , 主要的 , " 弗恩 说 令人安心 , 护送 他 到 这 门 .

"我们就在这里等着，少校，"弗恩安慰道，并护送他走到门口。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['titə] .
" You bet you will , " said the Major , and tittered .
" 你 赌注 你 将要 , " 说 这 主要的 , 和 窃笑 .

"你肯定会的，"少校说着，咯咯地笑了起来。

" [ɑː] , [brɪŋ] [ðæt] [ɡʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eɪmi] .
" Ah , bring that gun along with you , Amy .
" 啊 , 带来 那 枪 沿着 和 你 , 艾米 .

"啊，艾米，记得把枪带上。"

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðɪs] [mæn] [nəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['bʊlɪt] .
And be sure this man knows that we have bullets .
和 是 当然 这 男人 知道 那 我们 有 子弹 .

务必让这个人知道我们有子弹。

" [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" They closed the door .
" 他们 关闭 这 门 .

他们关上了门。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,
Arthur had been cowering in his suitcase ,
亚瑟 有 到过 畏缩 在 他的 手提箱 ,

亚瑟一直蜷缩在行李箱里，

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪstɔːk] [piːp] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] [frɒm; frəm] [ðæt] ['taɪpraɪtə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌldʒ] .
but now his eyestalk peeped out and the rattling and clattering from that typewriter sounded like the Battle of the Bulge .
但 现在 他的 眼柄 偷窥 出去 和 这 嘎嘎作响 和 咔嗒咔嗒 从 那 打字机 听起来 喜欢 这 战斗 的 这 凸出 .

但现在他的眼柄探了出来，那台打字机发出的咔嗒咔嗒声听起来就像是突出部战役。

[ai][di'mɑːnd, -'mænd] : “ [kʌm] [ɒn] , [vɜːn] .
I demanded : “ Come on , Vern .
我 要求 : “ 来 在 , 弗恩 .

我命令道：“来吧，弗恩。”

[wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's this all about ?
是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

” [vɜːn] [sed] : “ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ?
” Vern said : “ How much did they offer you ?
” 弗恩 说 : “ 如何 很多 做过 他们 提供 你 ?

弗恩说：“他们给你开出了多少钱? ”

” ['klætə(r)] - [bæŋ] - [bæŋ] .
” Clatter - bang - BANG .
” 哒 - 砰 - 砰 .

“噼里啪啦，砰砰砰。”

[ai] [piːk] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
I peeked , and Arthur was saying :
我 偷看 , 和 亚瑟 曾是 说 :

我偷偷瞥了一眼，听到亚瑟在说：

[wɔːnd] [juː; jʊ][sæm] [ðæt] ['ɛŋˌdɑːl] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [trɪks] [pliːz] [sæm] [pliːz] [pliːz] [pliːz] [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [nɒk] [hɪm] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn]
WARNED YOU SAM THAT ENGDAHL WAS UP TO TRICKS PLEASE SAM PLEASE PLEASE PLEASE HIT HIM ON THE HEAD KNOCK HIM OUT HE MUST HAVE A GUN
警告 你 萨姆 那 恩达尔 曾是 向上 到 技巧 请 萨姆 请 请 请 打 他 在 这 头 敲 他 出去 他 必须 有 一个 枪

萨姆，我警告过你恩达尔在耍花招！求你了，萨姆，求你了，求你了，打他脑袋！把他打晕！他肯定有枪！

[səʊ]
SO
所以

所以

[get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃuːt] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)]
GET IT AND SHOOT OUR WAY OUT OF HERE
得到 它 和 射击 我们的 方式 出去 的 这里

拿到它，然后杀出一条血路！

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ” [ai] [sed] .
“ A hundred and fifty thousand dollars , ” I said .
“ 一个 百 和 五十 千 美元 , ” 我 说 .

“十五万美元,”我说。

[vɜːn] [lʊkt] ['aʊtreɪdʒd] .
Vern looked outraged .
弗恩 看起来 义愤填膺 .

弗恩看起来很愤怒。

“ [ai]['əʊnli][gɒt] ['fɔːti] !
“ I only got forty !
“ 我 仅有的 得到 四十 !

“我只得了四十分！”

” ['ɑːθə(r)] ['klætə] :
” Arthur clattered :
” 亚瑟 咔嗒咔嗒地 :

“亚瑟咔哒咔哒地说道：”

[vɜːn] [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['ʃipmeit] [vɜːn]
VERN I APPEAL TO YOUR COMMON DECENCY WERE OLD SHIPMATES VERN
弗恩 我 上诉 到 你的 常见的 体面 是 老的 船友 弗恩
[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [ai]
REMEMBER ALL THE TIMES I
记住 全部 这 时代 我

弗恩，我恳求你发挥你最基本的良知，我们曾是老船友，弗恩，你还记得所有我……

“ [stɪl] , ” [vɜːn] [mjuːzd] , “ [ɪts] [ɔːl] ['kɒmən] [fʌndz] ['eniweɪ] , [raɪt] ?
“ Still , ” Vern mused , “ it's all common funds anyway , right ?
“ 仍然 , ” 弗恩 沉思 , “ 它是 全部 常见的 资金 反正 , 正确的 ?

“不过,”弗恩沉思道，“反正都是共同基金，对吧？”

['ɑːθə(r)] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Arthur belongs to both of us .
亚瑟 属于 到 两个都 的 我们 .

亚瑟属于我们俩。

” [ai] [dəʊnt] [dəʊnt] [dəʊnt] [rɪ'piːt] [dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː]
” I DONT DONT DONT REPEAT DONT BELONG TO ANYBODY BUT ME
” 我 不 不 不 重复 不 属于 到 任何人 但 我

“我不属于任何人，我只属于我自己。”

“ [ðæts] [truː] , ” [ai] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
“ That's true , ” I said grudgingly .
“ 那就是 真的 , ” 我 说 勉强 .

“没错,”我勉强说道。

“ [bʌt; bət][ai] ['kærid] [hɪm] , [rɪ'membə(r)] .
“ But I carried him , remember .
“ 但 我 携带 他 , 记住 .

“但是我背着他，你还记得吗？”

” [sæm] [wɒt]
” SAM WHATS
” 萨姆 什么

“山姆·沃茨

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][kjuː][kjuː][ai] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['lɪs(ə)n]
THE MATTER WITH YOU Q Q I DONT LIKE THE EXPRESSION ON YOUR FACE LISTEN
这 事情 和 你 问 问 我 不 喜欢 这 表达 在 你的 脸 听
[sæm][juː; jʊ] ['ærənt]
SAM YOU ARENT
萨姆 你 不是

问题出在你身上，QQI 我不喜欢你脸上的表情。听着，山姆，你不是……

[vɜːn] [sed] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [rɪ'membə(r)] .
Vern said , “ A hundred and fifty thousand , remember .
弗恩 说 , “ 一个 百 和 五十 千 , 记住 .

弗恩说：“记住，是十五万。”

” ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['selɪŋ]
” THINKING OF SELLING
” 思维 的 销售

“考虑出售”

“ [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , ” [vɜːn] ['pɒɪntɪd] [aʊt] .
“ And of course we couldn't get out of here , ” Vern pointed out .
“ 和 的 课程 我们 不能 得到 出去 的 这里 , ” 弗恩 尖 出去 .

“当然，我们根本出不去，”弗恩指出。

“ [ðev] [gɒt] [ˌjuː 'es] [sə'raʊndɪd] .
“ They've got us surrounded .
“ 他们有 得到 我们 包围 .

“他们把我们包围了。”

” [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiːz] [ræts] [kjuː] [kjuː] [sæm] [vɜːn] [pliːz] [dəʊnt] [skeə(r)] [ˌem 'iː]
” ME TO THESE RATS Q Q SAM VERN PLEASE DONT SCARE ME
” 我 到 这些 老鼠 问 问 萨姆 弗恩 请 不 吓 我

“我对这些老鼠说：QQ SAM VERN，请不要吓唬我

[ai] [sed] , ['pɒɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [mə'ʃiːn] : “ [jʊr; jər] ['wʌriɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] .
I SAID , pointing to the fluttering paper in the rattling machine : “ You're worrying our friend .
我 说 , 指向 到 这 飘动 纸 在 这 嘎嘎作响 机器 : “ 你是 令人担忧 我们的 朋友 .

我指着机器里飘动的纸张说：“你让我们的朋友担心了。”

” [vɜːn] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] .
” Vern shrugged impatiently .
” 弗恩 耸了耸肩 不耐烦地 .

弗恩不耐烦地耸了耸肩。

[ai] [njuː] [ai] [ʃʊdənt]
I KNEW I SHOULDNT
我 知道 我 不应该

我知道我不应该

[hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] [wept] .
HAVE TRUSTED YOU , Arthur wept .
有 可信 你 , 亚瑟 哭泣 .

“我一直信任你，”亚瑟哭着说。

[ðæts]
THATS
那是

就是这样

[ɔːl] [ai] [miːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [eɪ]
ALL I MEAN TO YOU EH
全部 我 意思是 到 你 电

我对你来说意味着什么？

[vɜːn] [sed] : “ [wel] , [sæm] ?
Vern said : “ Well , Sam ?
弗恩 说 : “ 出色地 , 山姆 ?

弗恩说：“怎么样，萨姆？”

[lets] [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] .
Let's take the cash and get this thing over with .
我们来吧 拿 这 现金 和 得到 这 事物 超过 和 .

咱们拿了钱，赶紧把这事儿解决掉吧。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] .
After all , he will have the best of treatment .
后 全部 , 他 将要 有 这 最好的 的 治疗 .

毕竟，他将得到最好的治疗。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['selɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ['ɪntu:] [waɪt] ['sleɪvəri] ,
" It was a little like selling your sister into white slavery ,
" 它 曾是 一个 小的 喜欢 销售 你的 姐姐 进入 白色的 奴隶制 ,

"这有点像把你的妹妹卖给白奴。"

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [du:; də] ?
but what else was there to do ?
但 什么 别的 曾是 那里 到 做 ?

但除此之外还能做什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [ai] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trʌstɪd] [vɜ:n] .
Besides , I kind of trusted Vern .
除了 , 我 种类 的 可信 弗恩 .

此外，我多少也信任Vern。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

"好的，"我说。

[wɒt] ['ɑ:θə(r)] [sed] ['nɪəli] [skɔ:tʃt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
What Arthur said nearly scorched the paper .
什么 亚瑟 说 几乎 烧焦的 这 纸 .

亚瑟说的话差点把纸都烧焦了。

[vɜ:n] [helpt] [pæk] ['ɑ:θə(r)] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['mu:vɪŋ] .
Vern helped pack Arthur up for moving .
弗恩 帮助 盒 亚瑟 向上 为了 移动 .

Vern帮Arthur收拾行李准备搬家。

[ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)]
I mean it was just a matter of pulling the plugs out and making sure
我 意思是 它 曾是 只是 一个 事情 的 拉 这 插头 出去 和 制作 当然
[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bætri] ,
he had a fresh battery ,
他 有 一个 新鲜的 电池 ,

我的意思是，只需要拔掉插头，确保他换上新电池就行了。

[bʌt; bət] [vɜ:n] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['su:pəvaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .
but Vern wanted to supervise it himself .
但 弗恩 通缉 到 监督 它 他自己 .

但弗恩想亲自监督。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [vɜ:n] [hæd; həd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
Because one of the little things Vern had up his sleeve was that he
因为 一 的 这 小的 事物 弗恩 有 向上 他的 袖子 曾是 那 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['peɪrəʊl] .
had found a spot for himself on the Major's payroll .
有 成立 一个 点 为了 他自己 在 这 专业的 工资单 .

因为弗恩留了一手，他已经设法在少校的工资单上找到了一个职位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [prɒs'θetɪk] (['hjuːmən]) ['meɪntənəns] [dɪ'pɑːtmənt] [tʃiːf] .
He was now the official Prosthetic (Human) Maintenance Department Chief .
他 曾是 现在 这 官方的 假肢 (人类) 维护 部门 首席 .

他现在是正式的假肢（人体）维护部门主管。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [ɑː] , ['dʌnˌlæp] .
The Major said to me : “ Ah , Dunlap .
这 主要的 说 到 我 : “ 啊 , 邓拉普 .

少校对我说：“啊，邓拉普。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ? ”
What sort of experience have you had ? ”
什么 种类 的 经验 有 你 有 ? ”

你有过什么样的经历?

“ [ɪk'spɪəriəns] ? ”
“ Experience ? ”
“ 经验 ? ”

“经验？ ”

“ [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
“ In the Navy .
“ 在 这 海军 .

“在海军。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɛŋˌdɑːl] [sə'dʒestid] [juː; jʊ] [mait] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][hɪə(r)] . ”
Your friend Engdahl suggested you might want to join us here . ”
你的 朋友 恩达尔 建议 你 可能 想 到 加入 我们 这里 . ”

你的朋友恩达尔建议你或许可以加入我们。

“ [əʊ] . [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ Oh . I see what you mean .
“ 哦 . 我 看 什么 你 意思是 .

“哦，我明白你的意思了。”

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ Nothing that would do you any good , I'm afraid .
“ 没有什么 那 会 做 你 任何 好的 , 我是 害怕的 .

恐怕这对你没有任何好处。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jəʊmən] . ”
I was a yeoman . ”
我 曾是 一个 乡绅 . ”

我曾是一名自耕农。

“ ['jəʊmən] ? ”
“ Yeoman ? ”
“ 约曼 ? ”

“乡绅？ ”

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [klɑːk] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ Like a company clerk , ” I explained .
“ 喜欢 一个 公司 职员 , ” 我 解释 .

“就像公司职员一样，”我解释道。

“ [ai] [miːn] [ai] [kept] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] . ”
“ I mean I kept records and cut orders and made out reports and all like that . ”
“ 我 意思是 我 保留 记录 和 切 订单 和 制成 出去 报告 和 全部 喜欢 那 . ”

“我的意思是，我负责记录、下订单、撰写报告等等。”

“ ['kʌmpəni] [klɑːk] !
“ Company clerk !
“ 公司 职员 !

“公司职员！”

” [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɔːsi] [feɪs] [gliːm] .
” The eyes in the long horsy face gleamed .
” 这 眼睛 在 这 长的 马 脸 闪闪发光 .

“那张长长的马脸上的眼睛闪闪发光。”

“ [ɑː] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['dʌnˌlæp] !
“ Ah , you're mistaken , Dunlap !
“ 啊 , 你是 错误 , 邓拉普 !

“啊，你搞错了，邓拉普！”

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] .
Why , that's just what we need .
为什么 , 那就是 只是 什么 我们 需要 .

没错，这正是我们需要的。

['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [faʊl] [ʃeɪp] .
Our morning reports are in foul shape .
我们的 早晨 报告 是 在 犯规 形状 .

我们早间新闻报道的情况很糟糕。

[faʊl] !
Foul !
犯规 !

犯规！

[kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
Come over to HQ .
来 超过 到 总部 .

来总部一趟。

[lef'tenənt] ['bæŋkˌhɛd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] . ”
Lieutenant Bankhead will give you a lift . ”
中尉 班克黑德 将要 给 你 一个 举起 . ”

班克黑德中尉会送你一程。

“ [lef'tenənt] ['bæŋkˌhɛd] ?
“ Lieutenant Bankhead ?
“ 中尉 班克黑德 ?

“班克黑德中尉？”

” [ai] [gɒt] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɪn] [maɪ] [rɪbz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
” I got an elbow in my ribs for that .
” 我 得到 一个 弯头 在 我的 肋骨 为了 那 .

“结果我肋骨被人用胳膊肘顶了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɜːl] ['eɪmi] , ['stændɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
It was that girl Amy , standing alongside me .
它 曾是 那 女孩 艾米 , 常设 旁边 我 .

站在我旁边的是那个女孩艾米。

“ [ai] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌeɪ 'em] [lef'tenənt] ['bæŋkˌhɛd] .
“ I , ” she said , “ am Lieutenant Bankhead .
“ 我 , ” 她 说 , “ 是 中尉 班克黑德 .

“我,”她说,“是班克黑德中尉。”

” [wel] , [ai] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] ['ɛŋˌdɑːl] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [bɪ'haɪnd] .
” Well , I went along with her , leaving Engdahl and Arthur behind .
” 出色地 , 我 去 沿着 和 她 , 离开 恩达尔 和 亚瑟 在后面 .

“好吧，我跟着她走了，把恩达尔和亚瑟留在了后面。”

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
But I must admit I wasn't sure of my reception .
但 我 必须 承认 我 不是 当然 的 我的 接待 .

但我必须承认，我当时并不确定对方是否会接受我的采访。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [fliːt] [ɒv; əv] [kɑːz] — [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Out in front of the hotel was a whole fleet of cars — three or four of them ,
出去 在 正面 的 这 酒店 曾是 一个 所有的 舰队 的 汽车 — 三 或者 四 的 他们 ,

酒店门前停着一大排车——三四辆，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [əʊld] ['kædɪlæk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæŋstəz] - [kɑː(r)] — [θɪk] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
There was a big old Cadillac that looked like a gangsters ' car — thick glass in the windows ,
那里 曾是 一个 大的 老的 凯迪拉克 那 看起来 喜欢 一个 黑帮分子 - 车 — 厚的 玻璃 在 这 视窗 ,

那里停着一辆老式凯迪拉克，看起来像是黑帮的座驾——车窗玻璃很厚。

['taɪə(r)z] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [ɒn] [ə; eɪ] [trʌk] .
tires that looked like they belonged on a truck .
轮胎 那 看起来 喜欢 他们 属于 在 一个 卡车 .

看起来像是卡车用的轮胎。

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bʊlɪtpruːf] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
I was willing to bet it was bulletproof and also that it belonged to the Major .
我 曾是 愿意的 到 赌注 它 曾是 防弹 和 还 那 它 属于 到 这 主要的 .

我敢打赌它是防弹的，而且是那位少校的。

[ai] [wɒz; wəz] [raɪt] [bəuθ] [taɪmz] .
I was right both times .
我 曾是 正确的 两个都 时代 .

我两次都猜对了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'dʒiː] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lait] [trʌks] .
There was a little MG with the top down , and a couple of light trucks .
那里 曾是 一个 小的 MG 和 这 顶部 向下 , 和 一个 夫妻 的 光 卡车 .

那里有一辆敞篷的MG跑车，还有几辆轻型卡车。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] ,
Every one of them was painted bright orange ,
每一个 一 的 他们 曾是 绘 明亮的 橙子 ,

它们都被涂成了亮橙色。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði][stɑː(r)] - [ænd; ənd] - [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
and every one of them had the star - and - bar of the good
和 每一个 一 的 他们 有 这 星星 - 和 - 酒吧 的 这 好的
[əʊld][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] [ɒn][ɪts][saɪd] .
old United States Army on its side .
老的 团结的 各州 军队 在 它是 边 .

每一艘船上都绘有美国陆军的星条旗。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [taɪmz] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'mɪlɪtəri] ['kʌlə(r)] .
It took me back to old times — all but the unmilitary color .
它 采取 我 后退 到 老的 时代 — 全部 但 这 非军事 颜色 .

它让我回想起过去的日子——除了它那不属于军用的颜色。

['eɪmi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˌem 'dʒiː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
Amy led me to the MG and pointed .
艾米 引领 我 到 这 MG 和 尖 .

艾米领着我走到MG跑车旁，指给我看。

" [sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sit , " she said .
" 坐 , " 她 说 .

"坐下,"她说。

[ai][sæt] .
I sat .
我 卫星 .

我坐了下来。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
She got in the other side and we were off .
她 得到 在 这 其他 边 和 我们 是 离开 .

她上了另一边，我们就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ai] ['wʌznt] [dʒʌst][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai]
It was a little uncomfortable on account of I wasn't just sure whether I
它 曾是 一个 小的 不舒服 在 帐户 的 我 不是 只是 当然 无论 我
[ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] .
ought to apologize for making her take her clothes off .
应该 到 道歉 为了 制作 她 拿 她 衣服 离开 .

这让我有点尴尬，因为我不确定是否应该为让她脱衣服而道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ɒn][ðə; ði][gæs][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɑː(r)][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ]
And then she tramped on the gas of that little car and I didn't think much
和 然后 她 践踏 在 这 气体 的 那 小的 车 和 我 没有 思考 很多
[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'bærəst] [ɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [leɪs] ['lɒ̃ʒəri] .
about being embarrassed or about her black lace lingerie .
关于 存在 尴尬的 或者 关于 她 黑色的 蕾丝 内衣 .

然后她猛踩油门，发动了那辆小车，我当时并没有觉得尴尬，也没有注意到她身上的黑色蕾丝内衣。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] — [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt]
I was only thinking about one thing — how to stay alive long enough to get out
我 曾是 仅有的 思维 关于 一 事物 — 如何 到 停留 活 长的 足够的 到 得到 出去
[ɒv; əv] [ðæt] [kɑː(r)] .
of that car .
的 那 车 .

我当时满脑子想的只有一件事——如何才能活下去，逃出那辆车。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[siː] , [wɒt] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈlaɪnə(r)] .
SEE , what we really wanted was an ocean liner .
看 , 什么 我们 真的 通缉 曾是 一个 海洋 衬垫 .

你看，我们真正想要的是一艘远洋客轮。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈprɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈliːˌhaɪ] [ˈkaʊnti] ,
The rest of us probably would have been happy enough to stay in Lehigh County ,
这 休息 的 我们 大概 会 有 到过 快乐的 足够的 到 停留 在 利哈伊大学 县 ,

我们其他人可能都很乐意留在利哈伊县。

[bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] .
but Arthur was getting restless .
但 亚瑟 曾是 获得 不安 .

但亚瑟开始变得焦躁不安。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
He was a terrible responsibility , in a way .
他 曾是 一个 糟糕的 责任 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，他是个难以承担的责任。

[ai] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ɔː(r)] [səʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
I suppose there were a hundred thousand people or so left in the country ,
我 认为 那里 是 一个 百 千 人们 或者 所以 左边 在 这 国家 ,

我估计当时全国大概还剩下十万人左右。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˈɑːθə(r)] — [ai] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [prɒsˈθetɪk] [tæŋk] [ə; eɪ] “ [ˈpɜːs(ə)n] .
and not more than forty or fifty of them were like Arthur — I mean if you want to call a man in a prosthetic tank a “ person .
和 不是 更多的 比 四十 或者 五十 的 他们 是 喜欢 亚瑟 — 我 意思是 如果 你 想 到 称呼 一个 男人 在 一个 假肢 坦克 一个 “ 人 .

其中只有四五十个像亚瑟一样——我的意思是，如果你非要把一个装了假肢的人称为“人”的话。

” [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .
” But we all did .
” 但 我们 全部 做过 .

但我们都做到了。

[wɪd] [gɒt] [ˈprɪti] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] .
We'd got pretty used to him .
我们会 得到 漂亮的 用过的 到 他 .

我们已经很习惯他了。

[wɪd] [ʃɪpt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] — [ænd; ənd] [səˈvaivd] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈfaɪtəz] [dɪd] ,
We'd shipped together in the war — and survived together , as a few of the actual fighters did ,
我们会 已发货 一起 在 这 战争 — 和 幸存下来 一起 , 作为 一个 很少 的 这 实际的 战士 做过 ,

战争期间我们曾一起服役——而且像一些真正的战士一样，一起活了下来。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌndə'wɔːtə(r)][ɔː(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ðə; ði]
those who were lucky enough to be underwater or high in the air when the
那些 WHO 是 幸运的 足够的 到 是 水下 或者 高的 在 这 空气 什么时候 这
['aɪˌsiːˌbiː'ɛmz]['lændɪd] — [ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] [sə'vɪljənz][dɪd] .
ICBMs landed — and as few civilians did .
洲际弹道导弹 登陆 — 和 作为 很少 平民 做过 .

那些在洲际弹道导弹落下时幸运地身处水下或高空的人——而这样的平民寥寥无几。

[ai] [miːn] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] ,
I mean there wasn't much chance for surviving ,
我 意思是 那里 不是 很多 机会 为了 幸存 ,

我的意思是，生存的希望渺茫。

[fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
for anybody who happened to be breathing the open air when it happened
为了 任何人 WHO 发生 到 是 呼吸 这 打开 空气 什么时候 它 发生
.
.
.

对于事发时恰巧在户外呼吸空气的人来说。

[ai] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [kliːn] " [eɪtʃ] - [bɒm] ,
I mean you can do just so much about making a " clean " H - bomb ,
我 意思是 你 能 做 只是 所以 很多 关于 制作 一个 " 干净的 " H - 炸弹 ,

我的意思是，你能做的关于制造"干净"氢弹的事情其实很有限。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [laɪf] ['fɪʃ(ə)n] ['prɒdʌkts] , [ðə; ði] [ʃɔːt] - [laɪf] [wʌnz] [get] ['prɪti]
and if you cut out the long - life fission products , the short - life ones get pretty
和 如果 你 切 出去 这 长的 - 生活 裂变 产品 , 这 短的 - 生活 一个 得到 漂亮的
['dedli] .
deadly .
致命 .

如果排除长寿命裂变产物，短寿命裂变产物就会变得非常致命。

['eniweɪ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , [ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ded] .
Anyway , there wasn't much damage , except of course that everybody was dead .
反正 , 那里 不是 很多 损害 , 除了 的 课程 那 大家 曾是 死的 .

总之，除了所有人都死了之外，并没有造成太大的损失。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['ves(ə)lz] [lɒst] [ðeə(r)] [kruːz] .
All the surface vessels lost their crews .
全部 这 表面 船只 丢失的 他们的 船员 .

所有水面舰艇的船员全部遇难。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
All the population of the cities were gone .
全部 这 人口 的 这 城市 是 已消失 .

城市里的人口全部消失了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðen] ,
And so then ,
和 所以 然后 ,

于是，

[wen] ['ɑːθə(r)] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['njuːpɔːt] [njuːz] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz]
when Arthur slipped on the gangplank coming into Newport News and broke his
什么时候 亚瑟 滑倒了 在 这 跳板 未来 进入 纽波特 消息 和 打破 他的
[fuːl] [nek] ,
fool neck ,
傻子 脖子 ,

亚瑟在进入纽波特纽斯港时，不慎在舷梯上滑倒，摔断了脖子。

[waɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [stɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [spraɪt][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɪm] .
why , we had the whole staff of the Sea Sprite to work on him .
为什么 , 我们 有 这 所有的 职员 的 这 海 雪碧 到 工作 在 他 .

为什么？我们调动了海妖号全体船员来救他。

[ai] [miːn] [wɒt] [els] [dɪd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ?
I mean what else did the surgeons have to do ?
我 意思是 什么 别的 做过 这 外科医生 有 到 做 ?

我的意思是，外科医生还能做什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
Of course , that was a long time ago .
的 课程 , 那 曾是 一个 长的 时间 前 .

当然，那是很久以前的事了。

[bʌt; bət] [wɪd] [steɪd] [tə'geðə(r)] .
But we'd stayed together .
但 我们会 入住 一起 .

但我们一直在一起。

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ['ælənˌtaʊn] , [ˌpensl'veɪniə] ,
We headed for the farm country around Allentown , Pennsylvania ,
我们 标题 为了 这 农场 国家 大约 阿伦敦 , 宾夕法尼亚州 ,

我们前往宾夕法尼亚州阿伦敦附近的农场地区。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːθə(r)][ænd; ənd] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] [kleɪmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] .
because Arthur and Vern Engdahl claimed to know it pretty well .
因为 亚瑟 和 弗恩 恩达尔 声称 到 知道 它 漂亮的 出色地 .

因为亚瑟·恩达尔和弗恩·恩达尔声称他们对此非常了解。

[ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ]['fæməli][ɔː(r)] [frendz] ,
I think maybe they had some hope of finding family or friends ,
我 思考 或许 他们 有 一些 希望 的 寻找 家庭 或者 朋友们 ,

我想他们或许还抱有一线希望，能找到家人或朋友。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni][ɒv; əv] [ðæt] .
but naturally there wasn't any of that .
但 自然 那里 不是 任何 的 那 .

但当然，这些情况都没有发生。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊnz] ,
And when you got into the inland towns ,
和 什么时候 你 得到 进入 这 内陆 城镇 ,

当你进入内陆城镇时，

[ðeə(r)]['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][ʌp] .
there hadn't been much of an attempt to clean them up .
那里 之前没有 到过 很多 的 一个 试图 到 干净的 他们 向上 .

几乎没有人尝试清理它们。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːts] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][spɒts]
At least the big cities and the ports had been gone over , in some spots
在 至少 这 大的 城市 和 这 端口 有 到过 已消失 超过 , 在 一些 地点
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

至少在一些地方，大城市和港口已经被搜查过了。

[baɪ]['beriəl] [skwɒdz] .
by burial squads .
经过 葬礼 球队 .

由埋葬队负责。

[ɔːl'ðəʊ] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] —
Although when we finally decided to move out and went to Philadelphia —
虽然 什么时候 我们 最后 决定 到 移动 出去 和 去 到 费城 —

虽然我们最终决定搬出去，去了费城——

[wel] , [lets] [biː; bi] [feə(r)] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] .
Well , let's be fair ; there had been fighting around there after the big fight .
出色地 , 我们来吧 是 公平的 ; 那里 有 到过 斗争 大约 那里 后 这 大的 斗争 .

公平地说，在那场大战之后，附近确实发生过战斗。

['eniweɪ] , [ðæt] ['wʌznt]
Anyway , that wasn't
反正 , 那 不是

总之，那不是真的。

[səʊ] ['veri] [ʌn'kɒmən] .
so very uncommon .
所以 非常 罕见 .

非常罕见。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
That was one of the reasons that for a long time — four or five years ,
那 曾是 一 的 这 原因 那 为了 一个 长的 时间 — 四 或者 五 年 ,

这也是导致这种情况持续四五年之久的原因之一。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wiː; wi] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪɡ] ['sɪtɪz] .
at any rate — we stayed away from big cities .
在 任何 速度 — 我们 入住 离开 从 大的 城市 .

总之，我们避开了大城市。

[wiː; wi] [həʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['fɑːmhaʊs] [ɪn] ['liːˌhaɪ] ['kaʊnti] .
We holed up in a big farmhouse in Lehigh County .
我们 有孔的 向上 在 一个 大的 农家 在 利哈伊大学 县 .

我们躲在利哈伊县的一栋大农舍里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] ['dʒenəreɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv]
It had its own generator from a little stream , and that took care of
它 有 它是 自己的 发电机 从 一个 小的 溪流 , 和 那 采取 关心 的
['ɑːrθərz] ['paʊə(r)] [niːdz] ;
Arthur's power needs ;
亚瑟的 力量 需求 ;

它有自己的发电机，水来自一条小溪，这满足了亚瑟的电力需求；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [stæʃ] [ə'weɪ] [fuːd] .
and the previous occupants had been just crazy about stashing away food .
和 这 以前的 居住者 有 到过 只是 疯狂的 关于 藏匿 离开 食物 .

之前的住户简直有囤积食物的癖好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]
There was enough to last a century , and that took care of the two
那里 曾是 足够的 到 最后的 一个 世纪 , 和 那 采取 关心 的 这 二
[ɒv; əv] [juː 'es] .
of us .
的 我们 .

这些钱足够我们用一个世纪，也足够我们两个人用了。

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] .
We appreciated that .
我们 感谢 那 .

我们对此表示感谢。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][əʊld][fəʊks][aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .
We even took the old folks out and gave them a decent burial .
我们 甚至 采取 这 老的 各位 出去 和 给予 他们 一个 体面的 葬礼 .

我们甚至把老人的遗体抬出来，体面地安葬了他们。

[ai] [miːn] [ðeid] [ɔːl] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][kɑː(r)] ,
I mean they'd all been in the family car ,
我 意思是 他们会 全部 到过 在 这 家庭 车 ,

我的意思是，他们当时都在那辆家用车里。

[səʊ][wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [təʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['græv(ə)l][pɪt][ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
so we just had to tow it to a gravel pit and push it in .
所以 我们 只是 有 到 拖 它 到 一个 碎石 坑 和 推 它 在 .

所以我们只能把它拖到砂石坑里，然后推进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [wel] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] - ['wɔːtə(r)]
The place had its own well , with an electric pump and a hot - water
这 地方 有 它是 自己的 出色地 , 和 一个 电的 泵 和 一个 热的 - 水
['sɪstəm] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs] .
system — oh , it was nice .
系统 — 哦 , 它 曾是 好的 .

这个地方有自己的水井，配有电动水泵和热水系统——哦，真是太好了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] , ['fræŋkli] , ['ɑːθə(r)][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌjuː 'es][nʌts] .
I was sorry to leave but , frankly , Arthur was driving us nuts .
我 曾是 对不起 到 离开 但 , 坦率地说 , 亚瑟 曾是 驾驶 我们 坚果 .

我很遗憾要离开，但说实话，亚瑟快把我们逼疯了。

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wɜːk] — ['meɪbi] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['steɪʃnz] [nɪə(r)]
We never could make the television work — maybe there weren't any stations near
我们 绝不 可以 制作 这 电视 工作 — 或许 那里 不是 任何 车站 靠近
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我们一直没能让电视正常播放——也许是因为附近没有电视台。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['pʊld] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['reɪdiəʊ] ['steɪʃnz] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd]['ɑːθə(r)][gɒt][ə; eɪ]
But we pulled in a couple of radio stations pretty well and Arthur got a
但 我们 拉 在 一个 夫妻 的 收音机 车站 漂亮的 出色地 和 亚瑟 得到 一个
[bɪg] [tʃɑːdʒ] [aʊt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [siː] ,
big charge out of listening to them — see ,
大的 收费 出去 的 聆听 到 他们 — 看 ,

但我们成功接收到几个广播电台，亚瑟听得津津有味——你看，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl]
he could hear four or five at a time and I suppose that made him feel
他 可以 听到 四 或者 五 在 一个 时间 和 我 认为 那 制成 他 感觉
['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
better than the rest of us .
更好的 比 这 休息 的 我们 .

他一次能听到四五个人的声音，我想这让他感觉比我们其他人要好。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
He heard that the big cities were cleaned up and every one of them
他 听到 那 这 大的 城市 是 已清洗 向上 和 每一个 一 的 他们
[siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] ['ɪməgrənt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] ,
seemed to want immigrants — they were pleading ,
似乎 到 想 移民 — 他们 是 恳求 ,

他听说大城市都清理干净了，而且每个城市似乎都想要移民——他们都在恳求。

['pliːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] - [set] [ænd; ənd] ['vækjuːm] - ['kliːnə(r)] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ɪn]
pleading all the time , like the TV - set and vacuum - cleaner people used to in
恳求 全部 这 时间 , 喜欢 这 电视 - 放 和 真空 - 清洁工 人们 用过的 到 在
[ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
the old days ;
这 老的 天 ;

像以前那些卖电视机和吸尘器的人一样，不停地哀求；

[ðeɪ] [ˌgærən'tiːd] [wɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['fɪli] ,
they guaranteed we'd like it if we only came to live in Philly ,
他们 保证 我们会 喜欢 它 如果 我们 仅有的 来了 到 居住 在 费城 ,

他们保证说，如果我们搬到费城居住，我们一定会喜欢那里。

[ɔː(r)] ['rɪtʃmənd] , [ɔː(r)] ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɔː(r)] [weər'evə(r)] .
or Richmond , or Baltimore , or wherever .
或者 里士满 , 或者 巴尔的摩 , 或者 无论 .

或者里士满，或者巴尔的摩，或者其他任何地方。

[ænd; ənd] [ai] [ges] ['ɑːθə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [həʊpt] [wiː; wi] [mait] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [prɔs] .
And I guess Arthur kind of hoped we might find another pross .
和 我 猜测 亚瑟 种类 的 希望 我们 可能 寻找 其他 专业 .

我想亚瑟大概是希望我们能找到另一位专业人士吧。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , ['ɛŋˌdɑːl] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['laɪnə(r)] .
And then — well , Engdahl came up with this idea of an ocean liner .
和 然后 — 出色地 , 恩达尔 来了 向上 和 这 主意 的 一个 海洋 衬垫 .

然后——恩达尔就想出了建造远洋客轮的主意。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] .
It figured .
它 想 .

果然如此。

[ai] [miːn] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
I mean you get out in the middle of the ocean and what's the difference
我 意思是 你 得到 出去 在 这 中间 的 这 海洋 和 是什么 这 不同之处
[wɒt] [ɪts] [laɪk] [ɒn] [lænd] ?
what it's like on land ?
什么 它是 喜欢 在 土地 ?

我的意思是，你到了大海中央，那和在陆地上有什么区别呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [ə'piːld] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm]
And it especially appealed to Arthur because he wanted to do some
和 它 尤其 上诉 到 亚瑟 因为 他 通缉 到 做 一些
['sɜːfɪs] ['seɪlɪŋ] .
surface sailing .
表面 帆船 .

亚瑟尤其喜欢这项运动，因为他想体验一下水面航行。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəl] — [ai] [miːn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːmz] [ænd; ənd]
He never had when he was real — I mean when he had arms and
他 绝不 有 什么时候 他 曾是 真实的 — 我 意思是 什么时候 他 有 武器 和
[legz] [laɪk] ['enibɒdi] [els] .
legs like anybody else .
腿 喜欢 任何人 别的 .

当他还是真人的时候——我是说当他像其他人一样有胳膊有腿的时候——他从来没有过。

[id] [gɒn] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌndəsiː] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .
He'd gone right into the undersea service the minute he got out of school .
他会 已消失 正确的 进入 这 海底 服务 这 分钟 他 得到 出去 的 学校 .

他一毕业就直接加入了海底部队。

[ænd; ənd] — [wel] ,

And — well ,

和 — 出色地 ,

嗯，

['seɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ɑ:θə(r)] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [prɒs'θetɪk]

sailing was what Arthur knew something about and I suppose even a prosthetic

帆船 曾是 什么 亚瑟 知道 某物 关于 和 我 认为 甚至 一个 假肢

[mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] [fi:l] ['ju:sf(ə)l] .

man wants to feel useful .

男人 想要 到 感觉 有用 .

航海是亚瑟比较熟悉的事情，我想即使是装了假肢的人也想觉得自己有用。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['eɪmi] [sed] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:təmeɪtɪd]

It was like Amy said : He could be hooked up to an automated

它 曾是 喜欢 艾米 说 : 他 可以 是 钩子 向上 到 一个 自动化

['fæktri; 'fæktəri] —

factory —

工厂 —

就像艾米说的那样：他可以被连接到一家自动化工厂——

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

Or to a ship .

或者 到 一个 船 .

或者到船上。

[ˌeɪtʃ 'kju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['temprəri] ['mɪlətri] ['gʌvənmənt] — [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [saɪn] [sed]

HQ for the Major's Temporary Military Government — that's what the sign said

总部 为了 这 专业的 暂时的 军队 政府 — 那就是 什么 这 符号 说

— [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] 91st [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,

— was on the 91st floor of the Empire State Building ,

— 曾是 在 这 91st 地面 的 这 帝国 状态 建筑 ,

告示牌上写着：“少校临时军事政府总部设在帝国大厦91层。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] [ðæt] [telz] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] .

and right there that tells you something about the man .

和 正确的 那里 那 讲述 你 某物 关于 这 男人 .

仅此一点就能说明这个人的一些问题。

[ai] [mi:n] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [rʌn] [ðəʊz] ['eləˌvetər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp]

I mean you know how much power it takes to run those elevators all the way up

我 意思是 你 知道 如何 很多 力量 它 需要 到 跑步 那些 电梯 全部 这 方式 向上

[tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] ?

to the top ?

到 这 顶部 ?

我的意思是，你知道运行那些电梯到顶层需要多少电力吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['evribɒdi]

But the Major must have liked being able to look down on everybody

但 这 主要的 必须 有 喜欢 存在 有能力的 到 看 向下 在 大家

[els] .

else .

别的 .

但这位少校一定很享受那种俯视他人的感觉。

['eɪmi] ['bæŋkˌhɛd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [sæt] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt]

Amy Bankhead conducted me to his office and sat me down to wait

艾米 班克黑德 实施 我 到 他的 办公室 和 卫星 我 向下 到 等待

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['eksələnsi]

for His Military Excellency

为了 他的 军队 阁下

艾米·班克黑德带我到他的办公室，让我坐下等候这位军官阁下。

[tuː; tə] [ə'raɪv] .
to arrive .
到 到达 .

到达。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn][hɪm] , [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] .
She filled me in on him , to some degree .
她 已填 我 在 在 他 , 到 一些 程度 .

她向我介绍了一些关于他的信息。

[id] [biːn] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ;
He'd been an absolute nothing before the war ;
他会 到过 一个 绝对 没有什么 前 这 战争 ;

战前他是个彻头彻尾的无名小卒；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] , [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['stɪki] ,
but he had a reserve commission in the Air Force , and when things began to look sticky ,
但 他 有 一个 预订 委员会 在 这 空气 力量 , 和 什么时候 事物 开始 到 看 黏 ,

但他拥有空军预备役军官委任状，当情况开始变得棘手时，

[ðeid] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] ['mɑːstə(r)][kən'trəʊl] [pɔɪnt] ,
they'd called him up and put him in a Missile Master control point ,
他们会 称为 他 向上 和 放 他 在 一个 导弹 掌握 控制 观点 ,

他们把他召集起来，安排他到一个导弹主控中心。

[ˌʌndə'graʊnd] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ə'raʊnd] ['ɒsɪnɪŋ] .
underground somewhere up around Ossining .
地下 某处 向上 大约 奥西宁 .

奥西宁附近某处地下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːti]['ɒfɪsə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
He was the duty officer when it happened ,
他 曾是 这 责任 官 什么时候 它 发生 ,

事发时他是值班警官。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi]['hædnt] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] ['eəkrɑːft] ,
and naturally he hadn't noticed anything like an enemy aircraft ,
和 自然 他 之前没有 注意到 任何事物 喜欢 一个 敌人 飞机 ,

他自然没有注意到任何敌机之类的东西。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['ænti] - ['mɪsaɪl] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ræks] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ;
and naturally the anti - missile missiles were still rusting in their racks all around the city ;
和 自然 这 反对 - 导弹 导弹 是 仍然 生锈 在 他们的 货架 全部 大约 这 城市 ;

当然，反导导弹仍然锈迹斑斑地躺在城市各处的架子上；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn] [siːld] [ˌventɪ'leɪʃn] ,
but since the place had been operating on sealed ventilation ,
但 自从 这 地方 有 到过 操作 在 密封 通风 ,

但由于该场所一直采用密封通风系统，

[ðə; ði]['djuːti] ['kɒmplɪment] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːt] [hɑːf] - [laɪf] [ˌreɪdioʊ'aɪsəˌtoʊps] [wɔː(r)] [ðəm'selvz] [aʊt] .
the duty complement could stay there until the short half - life radioisotopes wore themselves out .
这 责任 补充 可以 停留 那里 直到 这 短的 一半 - 生活 放射性同位素 穿着 他们自己 出去 .

值班人员可以一直待在那里，直到短半衰期的放射性同位素耗尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
And then the Major found out that he was not only in charge of the
和 然后 这 主要的 成立 出去 那 他 曾是 不是 仅有的 在 收费 的 这
[ˌfɔː'tiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]
fourteen men and women of his division at the center — he was
十四 男人 和 女性 的 他的 分配 在 这 中心 — 他 曾是
['ræŋkɪŋ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɒfɪsə(r)]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
ranking United States Military Establishment officer farther than the eye could see .
排行 团结的 各州 军队 建立 官 更远 比 这 眼睛 可以 看 .

然后这位少校发现，他不仅要指挥中心他所在部门的十四名男女士兵，而且他还是美国军事机构中级别极高的军官。

[səʊ][hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
So he beat it , fast as he could , for New York ,
所以 他 打 它 , 快速地 作为 他 可以 , 为了 新的 约克 ,

所以他以最快的速度把它击败了，为了纽约。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] ['dʌznt] [driːm] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [st'eɪʃənd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?
because what Army officer doesn't dream about being stationed in New York ?
因为 什么 军队 官 不 梦 关于 存在 驻 在 新的 约克 ?

因为哪个陆军军官不梦想着驻扎在纽约呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['temprəri] ['mɪlətri] ['gʌvənmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][naɪn]
And he set up his Temporary Military Government — and that was nine
和 他 放 向上 他的 暂时的 军队 政府 — 和 那 曾是 九
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

他建立了临时军事政府——那是九年前的事了。

[ɪf] [ðeə(r)]['hædnt] [biːn] ['plenti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] ,
If there hadn't been plenty to go around ,
如果 那里 之前没有 到过 很多 到 去 大约 ,

如果资源不够用的话，

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɑːstɪd][ə; eɪ] [wiːk] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪti] [tʃiːfs] [wʊd]
I don't suppose he would have lasted a week — none of these city chiefs would
我 不 认为 他 会 有 持续 一个 星期 — 没有任何 的 这些 城市 酋长们 会
[hæv; həv] .
have .
有 .

我估计他撑不过一个星期——这些城市领导人没有一个能撑过一个星期。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
But as things were , he was in on the ground floor ,
但 作为 事物 是 , 他 曾是 在 在 这 地面 地面 ,

但就目前的情况来看，他算是从一开始就参与其中了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['njʊ'kʌmər] ['trikl] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] , [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [θɪŋz] ['naɪsli]
and as newcomers trickled into the city , his boys already had things nicely
和 作为 新来者 涓涓细流 进入 这 城市 , 他的 男孩们 已经 有 事物 很好
['ɔːgənaɪzd] .
organized .
组织 .

随着新移民陆续涌入这座城市，他的手下已经把一切都安排妥当了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [tʌtʃ] .
It was a soft touch .
它 曾是 一个 柔软的 触碰 .

这是一个轻柔的触碰。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['getɪŋ] ['set(ə)ld][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋz]
WELL , we were about a week getting settled in New York and things
出色地 , 我们 是 关于 一个 星期 获得 定居 在 新的 约克 和 事物
[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [gʊd] .
were looking pretty good .
是 寻找 漂亮的 好的 .

我们在纽约安顿下来大约一周时间，一切看起来都相当不错。

[vɜːn] [kɑːm, kɑːlm][ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel]
Vern calmed me down by pointing out that , after all , we had to sell
弗恩 平静下来 我 向下 经过 指向 出去 那 , 后 全部 , 我们 有 到 卖
['ɑːθə(r)] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

弗恩让我冷静下来，他指出，毕竟我们最终还是得卖掉亚瑟。

[ænd; ənd]['hædnt][wiː; wi] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [əʊ'keɪ] ?
and hadn't we come out of it plenty okay ?
和 之前没有 我们 来 出去 的 它 很多 好的 ?

难道我们最终没事吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] .
And we had .
和 我们 有 .

我们有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fæt] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,
Not only did we have a fat price for Arthur ,
不是 仅有的 做过 我们 有 一个 胖的 价格 为了 亚瑟 ,

我们不仅为亚瑟标出了高价，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]
which was useful because there were a lot of things we would have
哪个 曾是 有用 因为 那里 是 一个 很多 的 事物 我们 会 有
[tuː; tə] [bai] ,
to buy ,
到 买 ,

这很有用，因为我们需要买很多东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][dʒɒbz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
but we both had jobs working for the Major .
但 我们 两个都 有 工作 在职的 为了 这 主要的 .

但我们俩当时都在少校手下工作。

[vɜːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
Vern was his specialist in the care and feeding of Arthur and I was
弗恩 曾是 他的 专家 在 这 关心 和 喂养 的 亚瑟 和 我 曾是
[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd] ,
his chief of office routine — and ,
他的 首席 的 办公室 常规 — 和 ,

Vern是负责照顾和喂养Arthur的专家，而我是他的办公室日常事务主管——而且，

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ai] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][səʊl] ,
as such , I delighted his fussy little soul ,
作为 这样的 , 我 高兴极了 他的 挑剔的 小的 灵魂 ,

因此，我逗乐了他那挑剔的小灵魂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] ['ædɪŋ] [wɒt] [ai] [rɪ'membəd] [ɒv; əv]['neɪvi]['prəʊtəkɒl][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
because by adding what I remembered of Navy protocol to what he was
因为 经过 添加 什么 我 记得 的 海军 协议 到 什么 他 曾是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['ɑ:mi] [ru:'ti:n] ,
able to teach me of Army routine ,
有能力的 到 教 我 的 军队 常规 ,

因为他教给我的陆军日常作息，加上我记忆中海军的礼仪规范，

[wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æz; əz] [snɑ:rld] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [red] [teɪp] [æz; əz] ['eni] [fi:ld] - [greɪd] ['ɒfɪsə(r)]
we came up with as snarled a mass of red tape as any field - grade officer
我们 来了 向上 和 作为 纠缠 一个 大量的 的 红色的 磁带 作为 任何 场地 - 年级 官
[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔ:l] [ɑ:md] ['fɔ:sɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] .
in the whole history of all armed forces had been able to accumulate .
在 这 所有的 历史 的 全部 武装 力量 有 到过 有能力的 到 积累 .

我们弄出了比任何一名陆军中校军官在整个武装部队历史上所能积累的还要繁琐冗长的官僚程序。

[əʊ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] , ['nəʊbədi] [sni:zd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ɪn]
Oh , I tell you , nobody sneezed in New York without a report being made out in
哦 , 我 告诉 你 , 无人 打喷嚏 在 新的 约克 没有 一个 报告 存在 制成 出去 在
['trɪplɪkət] ,
triplicate ,
三份 ,

我跟你说，在纽约，没人打喷嚏而不做三份报告。

[wɪð] [eɪt] [en'dɔ:smənts] .
with eight endorsements .
和 八 背书 .

获得八项背书。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][stɒp][ðə; ði]
Of course there wasn't anybody to send them to , but that didn't stop the
的 课程 那里 不是 任何人 到 发送 他们 到 , 但 那 没有 停止 这
['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

当然，没有人可以把这些东西送去，但这并没有阻止这位少校。

[hi:; hi] [sed] [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] : “ ['noʊˌbɑ:di:z]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃu:] [ˌem 'i:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒn] -
He said with determination : “ Nobody's ever going to chew me out for non -
他 说 和 决心 : “ 没有人 曾经 去 到 嚼 我 出去 为了 非 -
[kəm'plaɪəns] [wɪð] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai]
compliance with regulations — even if I
遵守 和 法规 — 甚至 如果 我

他坚定地说：“就算我违反规定，也没人会责怪我——即使我……”

[hæv; həv][tu:; tə][ɪn'vent][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][maɪ'self] !
have to invent the regulations myself !
有 到 发明 这 法规 我 !

我得自己制定规章制度！

” [wi:; wi][set][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn] ['sentrəl] [pɑ:k] [saʊθ] — [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd]
” We set up in a bachelor apartment on Central Park South — the Major had
” 我们 放 向上 在 一个 学士 公寓 在 中央 公园 南 — 这 主要的 有
[ðə; ði] ['penthaʊs] ;
the penthouse ;
这 顶层公寓 ;

“我们在中央公园南边的一间单身公寓里安顿下来——少校住的是顶层公寓；

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['bærəks] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [wiː; wi][ɡɒt] ,
the whole building had been converted to barracks — and the first chance we got ,
这 所有的 建筑 有 到过 转换 到 兵营 — 和 这 第一的 机会 我们 得到 ,

整栋楼都被改造成了兵营——我们一有机会就去了那里。

[vɜːn] ['snæfl] [sʌm; səm][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] .
Vern snaffled some transportation and we set out to find an ocean liner .
弗恩 抢夺 一些 运输 和 我们 放 出去 到 寻找 一个 海洋 衬垫 .

Vern 设法弄到了一辆交通工具，我们出发去找一艘远洋客轮。

[siː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə] [stiːl] .
See , the thing was that an ocean liner isn't easy to steal .
看 , 这 事物 曾是 那 一个 海洋 衬垫 不是 简单的 到 偷 .

你看，问题在于，一艘远洋客轮并不容易偷。

[aɪ] [miːn] [wɪd] [skaut] [aʊt] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,
I mean we'd scouted out the lay of the land before we ever entered the city itself ,
我 意思是 我们会 侦察兵 出去 这 躺 的 这 土地 前 我们 曾经 进入 这 城市 本身 ,

我的意思是，在我们进入这座城市之前，我们已经勘察过地形了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['laɪnər] ,
and there were plenty of liners ,
和 那里 是 很多 的 衬垫 ,

而且还有很多班轮，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
but there wasn't one that looked like we could just jump in and sail it away .
但 那里 不是 一 那 看起来 喜欢 我们 可以 只是 跳 在 和 帆 它 离开 .

但是，没有一艘船看起来我们可以直接跳进去，然后扬帆远航。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [æn; ən] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] .
For that we needed an organization .
为了 那 我们 需要 一个 组织 .

为此我们需要一个组织。

[sɪns] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][wʌn] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] .
Since we didn't have one , the best thing to do was borrow the Major's .
自从 我们 没有 有 一 , 这 最好的 事物 到 做 曾是 借 这 专业的 .

由于我们没有自己的，最好的办法就是借用少校的。

[vɜːn] [tɜːnd] [ʌp] [wɪð] ['eɪmi] [bæŋkhɛdz] [ˌem 'dʒiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ʌp] [wɪð] ['eɪmi] .
Vern turned up with Amy Bankhead's MG , and he also turned up with Amy .
弗恩 转向 向上 和 艾米 班克黑德 MG , 和 他 还 转向 向上 和 艾米 .

Vern开着Amy Bankhead的MG跑车来了，Amy也一起来了。

[ai][kænt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][ɡɜːl] ;
I can't say I was displeased , because I was beginning to like the girl ;
我 不能 说 我 曾是 不高兴 , 因为 我 曾是 开始 到 喜欢 这 女孩 ;

我不能说我当时很不高兴，因为我开始喜欢上那个女孩了；

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][tuː; tə][raɪd] [θriː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][æn; ən][ˌem 'dʒiː] ?
but did you ever try to ride three people in the seats of an MG ?
但 做过 你 曾经 尝试 到 骑 三 人们 在 这 座位 的 一个 MG ?

但你试过让三个人坐在MG跑车的三个座位上吗?

[wel] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn]['pæsɪndʒə(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsənˌdʒərz]
Well , the way to do it is by having one passenger sit in the other passenger's
出色地 , 这 方式 到 做 它 是 经过 拥有 一 乘客 坐 在 这 其他 乘客的
[læp] ,
lap ,
膝 ,

正确的做法是让一位乘客坐在另一位乘客的腿上。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [ðæt] ['eɪmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['draɪvɪŋ] .
which would have been all right except that Amy insisted on driving .
哪个 会 有 到过 全部 正确的 除了 那 艾米 坚持 在 驾驶 .

本来一切都还好，只是艾米坚持要开车。

[wiː; wi] ['hedɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd] .
We headed downtown and over to the West Side .
我们 标题 市中心 和 超过 到 这 西方 边 .

我们前往市中心，然后去了西区。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [ˌtɒpə'ɡræfɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] — [wʌn]['fɔːmə(r)] ['bɪlbɔːd] ['ɑːtɪst] — [hæd; həd] [prɪ'peəd] [rəʊd]
The Major's Topographical Section — one former billboard artist — had prepared road
这 专业的 地形 部分 — 一 以前的 广告牌 艺术家 — 有 准备 路
[mæps] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] - [ɪŋk][ˌeks'es] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] ,
maps with little red - ink Xs marking the streets that were blocked ,
地图 和 小的 红色的 - 墨水 Xs 标记 这 街道 那 是 已屏蔽 ,

少校的地形测量部门——由一位前广告牌艺术家组成——绘制了道路地图，地图上用红色墨水画了一个小 X 标记出被封锁的街道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ;
which was most of the streets ;
哪个 曾是 最多 的 这 街道 ;

大部分街道都是如此；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['tʃɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɡəʊ] .
but we charted a course that would take us where we wanted to go .
但 我们 图表 一个 课程 那 会 拿 我们 在哪里 我们 通缉 到 去 .

但我们制定了一条能够带我们到达我们想去的地方的路线。

['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɔːl][ɒv; əv][ɪts]
Thirty - fourth Street was open , and so was Fifth Avenue all of its
三十 - 第四 街道 曾是 打开 , 和 所以 曾是 第五 大街 全部 的 它是
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

第三十四街已经开放，第五大道也全线开放。

[səʊ][wiː; wi] [skuːt] [daʊn] [fɪfθ] , [krɒst] ['əʊvə(r)] ,
so we scooted down Fifth , crossed over ,
所以 我们 滑行 向下 第五 , 交叉 超过 ,

于是我们沿着第五大道一路小跑，穿过马路，

[gɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [hwain] [ə'lɒŋ] [ˌʌp'taʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fifti] .
got under the Elevated Highway and whined along uptown toward the Fifties .
得到 在下面 这 升高 公路 和 抱怨 沿着 上城区 朝向 这 五十年代 .

穿过高架公路，沿着市中心一路向五十年代方向驶去。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] , ” [kraɪd]['eɪmi] , ['pɔɪntɪŋ] .
“ There's one , ” cried Amy , pointing .
“ 有 一 , ” 哭 艾米 , 指向 .

“那里有一个！”艾米指着说道。

[ai][wɒz; wəz][ɒn] [vɜːrnz] [læp] , [səʊ][ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] .
I was on Vern's lap , so I was making the notes .
我 曾是 在 弗恩的 膝 , 所以 我 曾是 制作 这 笔记 .

我当时坐在Vern的腿上，所以就负责做笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fruːt] ['kʌmpəni] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['freɪtə(r)] - ['pæsɪndʒə(r)]['ves(ə)l] .
It was a Fruit Company combination freighter - passenger vessel .
它 曾是 一个 水果 公司 组合 货轮 - 乘客 血管 .

这是一艘水果公司生产的货客两用船。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [vɜːn] , [ænd; ənd] [vɜːn] [ʃrʌg] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [səʊ][ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;
I looked at Vern , and Vern shrugged as best he could , so I wrote it down ;
我 看起来 在 弗恩 , 和 弗恩 耸了耸肩 作为 最好的 他 可以 , 所以 我 写道 它 向下 ;

我看了看弗恩，弗恩尽力耸了耸肩，于是我把它写了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .
but it wasn't exactly what we wanted .
但 它 不是 确切地 什么 我们 通缉 .

但这并非我们想要的。

[nəʊ] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
No , not by a long shot .
不 , 不是 经过 一个 长的 射击 .

不，差远了。

[stɪl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['sɜːveɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,
STILL , the thing to do was to survey our resources ,
仍然 , 这 事物 到 做 曾是 到 民意调查 我们的 资源 ,

然而，当务之急是盘点我们的资源。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [laɪkt] [best] .
and then we could pick the one we liked best .
和 然后 我们 可以 挑选 这 一 我们 喜欢 最好的 .

然后我们可以选出我们最喜欢的那一个。

[wiː; wi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] - [ʃɪp] [dɒks] ,
We went all the way up to the end of the big - ship docks ,
我们 去 全部 这 方式 向上 到 这 结尾 的 这 大的 - 船 码头 ,

我们一直走到大型船舶码头的尽头，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [daʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] .
and then turned and came back down , all the way to the Battery .
和 然后 转向 和 来了 后退 向下 , 全部 这 方式 到 这 电池 .

然后掉头往回走，一直走到炮台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pleʒə(r)] ['draɪvɪŋ] ,
It wasn't pleasure driving ,
它 不是 乐趣 驾驶 ,

那不是为了享受驾驶乐趣，

[ɪg'zæktli] — [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] ['diːtʊə(r)]
exactly — half a dozen times we had to get out the map and detour
确切地 — 一半 一个 打 时代 我们 有 到 得到 出去 这 地图 和 車輛改道
[ə'raʊnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dʒæmz] [ɒv; əv] [stɔːld] [ænd; ənd] ['empti] [kɑːz] — [ɔː(r)] ['eniweɪ] ,
around impenetrable jams of stalled and empty cars — or anyway ,
大约 坚不可摧 果酱 的 停滞 和 空的 汽车 — 或者 反正 ,

没错——我们不得不拿出地图，绕开堵塞不堪的空车和抛锚车辆组成的交通堵塞，足足有六次之多——或者说，总之，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪg'zæktli] ['empti] ,
if they weren't exactly empty ,
如果 他们 不是 确切地 空的 ,

如果它们并非完全空着的话，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wei] .
the people in them were no longer in shape to get out of our way .
这 人们 在 他们 是 不 更长 在 形状 到 得到 出去 的 我们的 方式 .

里面的人已经没有力气给我们让路了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But we made it .
但 我们 制成 它 .

但我们成功了。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ˌsɪks'tiːn] [ʃɪps] [ɪn] [dɒk] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)]
We counted sixteen ships in dock that looked as though they might do for
我们 计数 十六 船舶 在 码头 那 看起来 作为 尽管 他们 可能 做 为了
['aʊə(r)] [pˈɜːpəsɪz] .
our purposes .
我们的 目的 .

我们数了数，码头上停泊着十六艘船，看起来都符合我们的需求。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ruːl] [aʊt] [ðə; ði] [njuːə] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːkən'vɜːt] [d'ʒɒbz] .
We had to rule out the newer ones and the reconverted jobs .
我们 有 到 规则 出去 这 较新的 一个 和 这 重新转换 工作 .

我们必须排除那些较新的职位和重新转换的职位。

[ai] [miːn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː] - - [dʒʌst] [lɑːsts] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd]
I mean , after all , U - 235 just lasts so long , and
我 意思是 , 后 全部 , U - - 只是 持续时间 所以 长的 , 和

我的意思是，毕竟，U-235的寿命非常长，而且

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stiːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]
you can steam around the world on a walnut - shell of it , or whatever
你 能 蒸汽 大约 这 世界 在 一个 核桃 - 壳 的 它 , 或者 任何
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

你可以靠着一小块核桃壳（或者其他什么东西）环游世界。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but you can't store it .
但 你 不能 店铺 它 .

但你不能储存它。

[səʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəd] [wɪð] [kən'venʃən(ə)l]
So we had to stick with the ships that were powered with conventional
所以 我们 有 到 戳 和 这 船舶 那 是 动力 和 传统的
['fjuːəl] — [ænd; ənd] ,
fuel — and ,
燃料 — 和 ,

所以我们只能继续使用以传统燃料为动力的船舶——而且，

[ɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][ɔɪl][æt; ət] [ðæt] .
on consideration , only oil at that .
在 考虑 , 仅有的 油 在 那 .

仔细考虑后，只考虑石油。

[bʌt; bət] [ðæt] [left] [ˌsɪks'tiːn] , [æz; əz][ai] [seɪ] .
But that left sixteen , as I say .
但 那 左边 十六 , 作为 我 说 .

但正如我所说，还剩下十六个。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [hæd; həd] ['sʌfəd] ['vɪzəbli][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [left] [ʌn'tendɪd]
Some of them , though , had suffered visibly from being left untended
一些 的 他们 , 尽管 , 有 遭受 明显地 从 存在 左边 无人照管
[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
for nearly a decade ,
为了 几乎 一个 十年 ,

不过，其中一些树木由于近十年无人照料，已经明显受损。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði]
so that for our purposes they might as well have been abandoned in the
所以 那 为了 我们的 目的 他们 可能 作为 出色地 有 到过 弃 在 这
['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ;
middle of the Atlantic ;
中间 的 这 大西洋 ;

因此，就我们的目的而言，它们就像被遗弃在大西洋中央一样；

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
we didn't have the equipment or ambition to do any great amount of
我们 没有 有 这 设备 或者 志向 到 做 任何 伟大的 数量 的
['sælvɪdʒ] [wɜːk] .
salvage work .
打捞 工作 .

我们既没有设备也没有意愿去做大量的打捞工作。

[ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bet] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
The Empress of Britain would have been a pretty good bet , for instance ,
这 皇后 的 英国 会 有 到过 一个 漂亮的 好的 赌注 , 为了 实例 ,

例如，英国女皇就是一个相当不错的选择。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [æt; ət] ['prɪti] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l][ɪn][ɪts]
except that it was lying at pretty nearly a forty - five - degree angle in its
除了 那 它 曾是 说谎 在 漂亮的 几乎 一个 四十 - 五 - 程度 角度 在 它是
[bɜːθ] .
berth .
泊位 .

只不过，它在泊位上几乎呈 45 度角倾斜。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][kə'roʊniə] .
So was the United States , and so was the Caronia .
所以 曾是 这 团结的 各州 , 和 所以 曾是 这 卡罗尼亚 .

美国也是如此，卡罗尼亚也是如此。

[ðə; ði] ['stɒkhəʊm] [wɒz; wəz] [streɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,
The Stockholm was straight enough , but I took a good look ,
这 斯德哥尔摩 曾是 直的 足够的 , 但 我 采取 一个 好的 看 ,

斯德哥尔摩的船身挺直的，但我仔细看了看。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][tɪə(r)][ɒv; əv] ['pɔːtˌhəʊlz] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — ['evɪdəntli]
and only one tier of portholes was showing above the water — evidently
和 仅有的 一 层级 的 舷窗 曾是 显示 多于 这 水 — 显然
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['set(ə)ld][naɪs][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,
it had settled nice and even ,
它 有 定居 好的 和 甚至 ,

只有一层舷窗露出水面——显然，船体已经沉得非常平整了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but it was on the bottom all the same .
但 它 曾是 在 这 底部 全部 这 相同的 .

但它最终还是排在了最下面。

[wel] , [ðæt] [mʌd] [sʌks] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [taɪt] [grɪp] ,
Well , that mud sucks with a fine tight grip ,
出色地 , 那 泥 真糟糕 和 一个 美好的 紧的 紧握 ,

哎，那泥巴真是黏糊糊的，吸力十足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
and we weren't going to try to loosen it .
和 我们 不是 去 到 尝试 到 松开 它 .

我们并不打算尝试放松它。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,

总而言之，

[ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʒʌst][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi]
eleven of the sixteen ships were out of commission just from what we
十一 的 这 十六 船舶 是 出去 的 委员会 只是 从 什么 我们
[kʊd; kəd] [siː] ['draɪvɪŋ][baɪ] .
could see driving by .
可以 看 驾驶 经过 .

从我们开车经过时看到的景象来看，十六艘船中有十一艘已经无法使用。

[vɜːn] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Vern and I looked at each other .
弗恩 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和弗恩对视了一眼。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌem 'dʒiː] ,
We stood by the MG ,
我们 站立 经过 这 MG ,

我们站在MG旁边，

[waɪl] ['eɪmi] [sprɔːld] [hɜː(r); hə(r)][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
while Amy sprawled her legs over the side and waited for us to
尽管 艾米 蔓延 她 腿 超过 这 边 和 等待 为了 我们 到
[meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] .
make up our minds .
制作 向上 我们的 思想 .

艾米则把双腿伸到船边，等着我们做决定。

“ [nɒt] [gʊd] , [sæm] , ” [sed] [vɜːn] , ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] .
“ Not good , Sam , ” said Vern , looking worried .
“ 不是 好的 , 山姆 , ” 说 弗恩 , 寻找 担心 .

“情况不妙，萨姆，”弗恩担忧地说。

[ai] [sed] : “ [wel] , [ðæt] [stɪl] [liːvz] [faɪv] .
I said : “ Well , that still leaves five .
我 说 : “ 出色地 , 那 仍然 树叶 五 .

我说：“嗯，那还剩下五个。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][vʌl'keɪniə] , [ðə; ði][krɪs'təʊbəl] — ”
There's the Vulcania , the Cristobal — ”
有 这 火山 , 这 克里斯托瓦尔 — ”

还有“伏尔坎尼亚”号，“克里斯托瓦尔”号——”

“ [tuː] [smɔːl] . ”
“ Too small . ”
“ 也 小的 . ”

“太小了。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] [ˌmæn'hætn] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
The Manhattan , the Liberté and the Queen Elizabeth .
这 曼哈顿 , 这 - 和 这 女王 伊丽莎白 .

曼哈顿号、自由号和伊丽莎白女王号。

” ['eɪmi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .
” Amy looked up , her eyes gleaming .
” 艾米 看起来 向上 , 她 眼睛 闪闪发光 .

艾米抬起头，眼睛闪闪发光。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
“ Where's the question ?
“ 在哪里? 这 问题 ?

问题在哪儿?

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪts] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Naturally , it's the Queen .
“ 自然 , 它是 这 女王 .

“当然是女王。”

” [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
” I tried to explain .
” 我 尝试 到 解释 .

我试着解释过。

“ [pliːz] , ['eɪmi] .
“ Please , Amy .
“ 请 , 艾米 .

“拜托了，艾米。”

[liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Leave these things to us , will you ? ”
离开 这些 事物 到 我们 , 将要 你 ? ”

这些事就交给我们吧，好吗?

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][woʊnt]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [best] ! ”
“ But the Major won't settle for anything but the best ! ”
“ 但 这 主要的 惯于 定居 为了 任何事物 但 这 最好的 ! ”

“但少校只想要最好的！”

“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ?
“ The Major ?
“ 这 主要的 ?

“少校？”

” [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [vɜːn] , [huː] [ˌwʊdnt] [miːt] [maɪ] [aɪz] .
” I GLANCED at Vern , who wouldn't meet my eyes .
” 我 瞥了一眼 在 弗恩 , WHO 不会 见面 我的 眼睛 .

我瞥了一眼弗恩，但他不敢与我对视。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɔːbləmz] , ['eɪmi] .
“ Well , ” I said , “ look at the problems , Amy .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 看 在 这 问题 , 艾米 .

“嗯,”我说，“看看这些问题，艾米。”

[fɜːst] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
First we have to check it over .
第一的 我们 有 到 查看 它 超过 .

首先我们得仔细检查一下。

['meɪbi] [ɪts] [biːn] [bɜːnd] [aʊt] — [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ?
Maybe it's been burned out — how do we know ?
或许 它是 到过 烧伤 出去 — 如何 做 我们 知道 ?

也许它已经烧坏了——我们怎么知道呢?

['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fləʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] — [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] ?
Maybe the channel isn't even deep enough to float it any more — how do we know ?
或许 这 渠道 不是 甚至 深的 足够的 到 漂浮 它 任何 更多的 — 如何 做 我们 知道 ?

也许这条航道已经不够深，无法让它漂浮起来了——我们怎么知道呢?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][ɔɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Where are we going to get the oil for it ? ”
在哪里 是 我们 去 到 得到 这 油 为了 它 ? ”

我们上哪儿弄石油来用?

“ [wiːl; wil][get][ðə; ði][ɔɪl] , ” ['eɪmi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
“ We'll get the oil , ” Amy said cheerfully .
“ 出色地 得到 这 油 , ” 艾米 说 愉快地 .

“我们会弄到石油的,”艾米兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ɪz(ə)nt] [diːp] [ɪ'nʌf] ? ”
“ And what if the channel isn't deep enough ? ”
“ 和 什么 如果 这 渠道 不是 深的 足够的 ? ”

“如果航道不够深怎么办? ”

“ [ʃɪl] [fləʊt] , ” ['eɪmi] ['prɒmɪst] .
“ She'll float , ” Amy promised .
“ 壳 漂浮 , ” 艾米 承诺 .

“她会浮起来的,”艾米保证道。

“ [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , ['eniweɪ] .
“ At high tide , anyway .
“ 在 高的 潮 , 反正 .

“至少在涨潮的时候是这样。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['hæznt] [biːn] [dredʒd] [ɪn][ten] [j'iəz] .
Even if the channel hasn't been dredged in ten years .
甚至 如果 这 渠道 还没有 到过 疏浚 在 十 年 .

即使这条航道已经十年没有疏浚过了。

” [ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .
” I shrugged and gave up .
” 我 耸了耸肩 和 给予 向上 .

我耸了耸肩，放弃了。

[wɒt]
What
什么

什么

[wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ɑːgjuːɪŋ] ?
was the use of arguing ?
曾是 这 使用 的 争论 ?

是否运用了争论?

[wiː; wi][drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)]
We drove back to the Queen Elizabeth and I had to admit that there
我们 驾驶 后退 到 这 女王 伊丽莎白 和 我 有 到 承认 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg][əʊld]['daʊədʒə(r)] .
was a certain attraction about that big old dowager .
曾是 一个 肯定 景点 关于 那 大的 老的 老妇 .

我们驱车返回伊丽莎白女王号，我不得不承认，那艘老旧的大船确实有某种吸引力。

[wiː; wi][ɔːl] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
We all got out and strolled down the pier , looking over as much as we
我们 全部 得到 出去 和 漫步 向下 这 码头 , 寻找 超过 作为 很多 作为 我们
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .

我们都下了车，沿着码头漫步，尽可能地欣赏周围的景色。

[ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kliːnd] [aʊt] .
The pier had never been cleaned out .
这 码头 有 绝不 到过 已清洗 出去 .

码头从未清理过。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ai] [miːn] [ai][doʊnt][laɪk] ['skelətn] [mʌtʃ] — [bʌt; bət]['eɪmi]
It bothered me a little — I mean I don't like skeletons much — but Amy
它 烦恼 我 一个 小的 — 我 意思是 我 不 喜欢 骷髅 很多 — 但 艾米
['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
didn't seem to mind .
没有 似乎 到 头脑 .

我有点在意——我是说，我不太喜欢骷髅——但艾米似乎并不介意。

[ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [dɒkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
The Queen must have just docked when it happened , because you could
这 女王 必须 有 只是 停靠 什么时候 它 发生 , 因为 你 可以
[stɪl] [siː] ['bəʊni] [kjuːz] ,
still see bony queues ,
仍然 看 骨质 队列 ,

女王号当时肯定刚靠岸，因为还能看到骨瘦如柴的鱼尾。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəmz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
as though they were waiting for customs inspection .
作为 尽管 他们 是 等待 为了 海关 检查 .

就好像他们在等待海关检查一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bægz][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntents] ['skætəd] [ə'raʊnd] —
Some of the bags had been opened and the contents scattered around —
一些 的 这 包 有 到过 打开 和 这 内容 疏散 大约 —
['nætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

有些袋子被打开了，里面的东西散落一地——这很正常。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] .
somebody was bound to think of looting the Queen .
某人 曾是 边界 到 思考 的 抢劫 这 女王 .

总会有人想到要掠夺女王的财产。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['meni] [ðæt] ['hædnt] [biːn] [tʌtʃt] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ,
But there were as many that hadn't been touched as that had been opened ,
但 那里 是 作为 许多 那 之前没有 到过 感动 作为 那 有 到过 打开 ,

但未曾动过的和已开封的一样多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmətə(r)] [ə'tempt] .
and the whole thing had the look of an amateur attempt .
和 这 所有的 事物 有 这 看 的 一个 业余 试图 .

整个过程看起来像是业余人士的尝试。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ,
And that was all to the good ,
和 那 曾是 全部 到 这 好的 ,

而且这一切都是好事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fjuːə(r)] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dekeɪd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
because the fewer persons who had boarded the Queen in the decade since it happened ,
因为 这 更少 人 WHO 有 登机 这 女王 在 这 十年 自从 它 发生 ,

因为自那以后的十年间，登上"女王号"邮轮的人数越来越少。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['juːzəb(ə)l] [ʃeɪp] .
the more chance of our finding it in usable shape .
这 更多的 机会 的 我们的 寻找 它 在 可用 形状 .

我们找到它且它仍能正常使用的可能性就越大。

['eɪmi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] [gliː] [ræn] [ə'bɔːd] .
Amy saw a gangplank still up , and with cries of girlish glee ran aboard .
艾米 锯 一个 跳板 仍然 向上 , 和 和 哭泣 的 少女 高兴 跑 船上 .

艾米看到舷梯还支着，便欢呼雀跃地跑了上去。

[ai] [plʌkt] [æt; ət] [vɜːrnz] [sliːv] .
I plucked at Vern's sleeve .
我 拨弦 在 弗恩的 袖子 .

我扯了扯弗恩的袖子。

" [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" You , " I said .
" 你 , " 我 说 .

"你，"我说。

" [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [woʊnt] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] ?
" What's this about what the Major won't settle for less than ?
" 是什么 这 关于 什么 这 主要的 惯于 定居 为了 较少的 比 ?

"少校到底有什么不满意的条件？"

" [hiː; hi] [sed] : " [ɔː] , [sæm] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ? "
" He said : " Aw , Sam , I had to tell her something , didn't I ? "
" 他 说 : " 啊 , 山姆 , 我 有 到 告诉 她 某物 , 没有 我 ? "

他说："哎呀，萨姆，我总得跟她说点什么，对吧？"

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] —
“ But what about the Major —
“ 但 什么 关于 这 主要的 —

“但是少校呢——”

” [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] : “ [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
” He said patiently : “ You don't understand .
” 他 说 耐心 : “ 你 不 理解 .

他耐心地说：“你不明白。”

[ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [plæn] , [siː] ?
It's all part of my plan , see ?
它是 全部 部分 的 我的 计划 , 看 ?

这一切都在我的计划之中，明白吗？

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [nekst] [mʌnθ] .
The Major is the big thing here and he's got a birthday coming up next month .
这 主要的 是 这 大的 事物 这里 和 他是 得到 一个 生日 未来 向上 下一个 月 .

这位少校才是这里的焦点，而且他下个月就要过生日了。

[wel] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eɪmi] ,
Well , the way I put it to Amy ,
出色地 , 这 方式 我 放 它 到 艾米 ,

嗯，我是这么跟艾米说的：

[wiːl; wil] [fɪks] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] , [siː] ?
we'll fix him up with a yacht as a birthday present , see ?
出色地 使固定 他 向上 和 一个 游艇 作为 一个 生日 展示 , 看 ?

我们送他一艘游艇作为生日礼物，怎么样？

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ɪts] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lɪft] ['æŋkə(r)] —
And , of course , when it's all fixed up and ready to lift anchor —
和 , 的 课程 , 什么时候 它是 全部 固定的 向上 和 准备好 到 举起 锚 —

当然，当一切准备就绪，可以扬帆起航的时候——

” [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] : “ [ðæts] [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] , [vɜːn] .
” I said doubtfully : “ That's the hard way , Vern .
” 我 说 怀疑地 : “ 那就是 这 难的 方式 , 弗恩 .

我疑惑地说：“那是条艰难的路，弗恩。”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] [get] [stiːm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] ?
Why couldn't we just sort of get steam up and take off ?
为什么 不能 我们 只是 种类 的 得到 蒸汽 向上 和 拿 离开 ?

为什么我们不能加速起飞呢？

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] .
“ That is the hard way .
“ 那 是 这 难的 方式 .

“那是条艰难的路。”

[ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wiː; wi] [niːd] , [ˌʌndə'stænd] ?
This way we get all the help and supplies we need , understand ?
这 方式 我们 得到 全部 这 帮助 和 补给品 我们 需要 , 理解 ?

这样我们就能获得所需的所有帮助和物资，明白吗？

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈɑːgjuːɪŋ] ?
That was the way it was , so what was the use of arguing ?
那 曾是 这 方式 它 曾是 , 所以 什么 曾是 这 使用 的 争论 ?

事情就是这样，争论又有什么用呢？

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][maɪ][maɪnd] .
But there was one thing more on my mind .
但 那里 曾是 一 事物 更多的 在 我的 头脑 .

但我心中还有另一件事。

[ai] [sed] : " [haʊ] [kʌm] [ˈeɪmiz] [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhæpi] ?
I said : " How come Amy's so interested in making the Major happy ?
我 说 : " 如何 来 艾米的 所以 感兴趣的 在 制作 这 主要的 快乐的 ?

我说："为什么艾米这么想让少校高兴呢？"

" [vɜːn] [ˈtʃɔːtl] .
" Vern chortled .
" 弗恩 轻笑 .

弗恩轻笑了一声。

" [ˈdʒeləs] , [eɪ] ? "
" Jealous , eh ? "
" 嫉妒的 , 嗯 ? "

"嫉妒了，是吗？"

" [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ! "
" I asked a question ! "
" 我 问 一个 问题 ! "

"我问了个问题！"

" [kɑːm] [daʊn] , [bɔɪ] .
" Calm down , boy .
" 冷静的 向下 , 男生 .

"冷静点，孩子。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [hiːz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd]
It's just that he's in charge of things here so naturally she wants to keep in good
它是 只是 那 他是 在 收费 的 事物 这里 所以 自然 她 想要 到 保持 在 好的
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

只是因为他在这里掌权，所以她自然想和他保持良好关系。

" [ai] [skaul] .
" I scowled .
" 我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

" [ai] [kiːp] [ˈhɪərɪŋ] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [tʃiːf] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf][ɪz] [ˈwɪmɪn] .
" I keep hearing stories about how the Major's chief interest in life is women .
" 我 保持 听力 故事 关于 如何 这 专业的 首席 兴趣 在 生活 是 女性 .

"我一直听到这样的说法：这位少校一生中最感兴趣的是女人。"

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
You sure she isn't ambitious to be one of them ?
你 当然 她 不是 雄心勃勃 到 是 一 的 他们 ?

你确定她没有成为他们中一员的野心吗？

” [hiː; hi] [sed] :
” He said :
” 他 说 :

他说:

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['hæpi] [ɪz] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ The reason she wants to keep him happy is so she won't be one of them .
“ 这 原因 她 想要 到 保持 他 快乐的 是 所以 她 惯于 是 一 的 他们 .

“她想让他开心，是为了不让自己成为他们中的一员。”

” [viː]
” V
” V

“V

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bei'jəun] .
THE name of the place was Bayonne .
这 姓名 的 这 地方 曾是 巴约讷 .

这个地方的名字叫巴约讷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第3/4页

[vɜːn] [sed] : “ [wʌn] [ɒv; əv] [ðɛmz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔɪl] , [sæm] .
Vern said : “ One of them's got to have oil , Sam .
弗恩 说 : “ 一 的 它们是 得到 到 有 油 , 山姆 .

弗恩说：“他们之中肯定有一个有石油，萨姆。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] . ”
It has to . ”
它 有 到 . ”

必须如此。

“ [ʃʊə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ Sure , ” I said .
“ 当然 , ” 我 说 .

“当然,”我说。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There's no question about it .
“ 有 不 问题 关于 它 .

“这一点毋庸置疑。”

[lʊk] , [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['tæŋkəz] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɔɪl] .
Look , this is where the tankers came to discharge oil .
看 , 这 是 在哪里 这 油轮 来了 到 释放 油 .

你看，这里是油轮卸油的地方。

[ðeid] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , [pʌmp] [ðə; ði] [ɔɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] [tæŋks] [ænd; ənd] — ”
They'd come in here , pump the oil into the refinery tanks and — ”
他们会 来 在 这里 , 泵 这 油 进入 这 炼油厂 坦克 和 — ”

他们会来到这里，把油泵入炼油厂的储油罐，然后——”

“ [vɜːn] , ” [ai] [sed] .
“ Vern , ” I said .
“ 弗恩 , ” 我 说 .

“弗恩,”我说。

“ [lets] [lʊk] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
“ Let's look , shall we ?
“ 我们来吧 看 , 将 我们 ?

我们来看看吧?

” [hiː; hi] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [[hɔpt]] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbɔːd] ['məʊtəbəʊt] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .
” He shrugged , and we hopped off the little outboard motorboat onto a landing stage .
” 他 耸了耸肩 , 和 我们 跳跃 离开 这 小的 舷外机 汽艇 到 一个 降落 阶段 .

他耸了耸肩，我们从小型舷外机动船上跳到码头上。

[ðə; ði] ['tæŋkəz] ['taʊəd] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] , ['rʌsti] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The tankers towered over us , rusty and screeching as the waves rubbed them against each other .
这 油轮 高耸 超过 我们 , 生锈的 和 尖叫 作为 这 波浪 摩擦 他们 反对 每个 其他 .

油轮高耸在我们上方，锈迹斑斑，在海浪的拍打下发出刺耳的摩擦声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pəʊkt] [ə'raʊnd]
There were fifty of them there at least , and we poked around
那里 是 五十 的 他们 那里 在 至少 , 和 我们 戳 大约
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
them for hours .
他们 为了 小时 .

那里至少有五十个，我们四处闲逛了好几个小时。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌstɪd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]
The hatches were rusted shut and unmanageable , but you could tell a
这 孵化 是 生锈的 关闭 和 难以控制 , 但 你 可以 告诉 一个
[lɒt] [baɪ] ['snɪfɪŋ] .
lot by sniffing .
很多 经过 嗅闻 .

舱门锈蚀闭合，无法打开，但通过嗅闻可以了解很多信息。

['gæsəliːn] ['əʊdə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ; [smel] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ded] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] ; [bʌt; bət]
Gasoline odor was out ; smell of seaweed and dead fish was out ; but
汽油 气味 曾是 出去 ; 闻 的 海藻 和 死的 鱼 曾是 出去 ; 但
[ðə; ði] ['hevi] ,
the heavy ,
这 重的 ,

汽油味消失了；海藻和死鱼的味道也消失了；但是沉重的，

[ræŋk] [smel] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [ɔɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['snɪfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
rank smell of fuel oil , that was what we were sniffing for .
秩 闻 的 燃料 油 , 那 曾是 什么 我们 是 嗅闻 为了 .

一股刺鼻的燃油味，我们就是冲着这个味道去寻找的。

[kruːz] [hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd] [ðiːz] [ʃɪps] [wen] [ðə; ði] ['mɪsl] [keɪm] , [ænd; ənd] [kruːz]
Crews had been aboard these ships when the missiles came , and crews
船员 有 到过 船上 这些 船舶 什么时候 这 导弹 来了 , 和 船员
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'bɔːd] .
were still aboard .
是 仍然 船上 .

导弹来袭时，这些船上有船员，而且船员当时仍在船上。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tuː] - [pɑːt] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋkəz] , [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
Beyond the two - part superstructures of the tankers , the skyline of New York
超过 这 二 - 部分 上层建筑 的 这 油轮 , 这 天际线 的 新的 约克
[wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
was visible .
曾是 可见的 .

透过油轮的两段式上层建筑，可以看到纽约的天际线。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , ['swetɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] ['eɪmi]
I looked up , sweating , and saw the Empire State Building and imagined Amy
我 看起来 向上 , 出汗 , 和 锯 这 帝国 状态 建筑 和 想象 艾米
[ʌp] [ðeə(r)] ,
up there ,
向上 那里 ,

我抬头望去，汗流浃背，看到了帝国大厦，想象着艾米就在上面。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
looking out toward us .
寻找 出去 朝向 我们 .

向我们望去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .
She knew we were here .
她 知道 我们 是 这里 .

她知道我们在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] .
It was her idea .
它 曾是 她 主意 .

这是她的主意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skraundʒ] [ʌp][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
She had scrounged up a naval engineer ,
她 有 四处搜罗 向上 一个 海军 工程师 ,

她好不容易才找到一个海军工程师。

[ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['stəʊkə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['feribəʊt] .
or what she called a naval engineer — he had once been a stoker on a ferryboat .
或者 什么 她 称为 一个 海军 工程师 — 他 有 一次 到过 一个 司炉 在 一个 渡船 .

或者用她的话来说，他是一位海军工程师——他曾经是渡船上的司炉工。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] - [ɜː(r)][gəʊ][wɒz; wəz][ɔɪl] .
But he claimed he knew what he was talking about when he said the only thing the Queen needed to make ' er go was oil .
但 他 声称 他 知道 什么 他 曾是 说 关于 什么时候 他 说 这 仅有的 事物 这 女王 需要 到 制作 - 呃 去 曾是 油 .

但他声称，他说女王唯一需要的就是石油，这话他自己也知道。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [left] [hɪm] [ə'bɔːd] [tuː; tə]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] ,
And so we left him aboard to tinker and polish ,
和 所以 我们 左边 他 船上 到 修补匠 和 抛光 ,

于是我们就把他留在船上继续修修补补。

[wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['helpər] ['eɪmi] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tæk(ə)ld][ðə; ði][ɔɪl] ['prɒbləm] .
with a couple of helpers Amy detached from the police force , and we tackled the oil problem .
和 一个 夫妻 的 助手 艾米 分离的 从 这 警察 力量 , 和 我们 已解决 这 油 问题 .

在几位从警队离职的帮手的帮助下，我们解决了石油问题。

[wɪtʃ] [ment] [bei'jəun] .
Which meant Bayonne .
哪个 意思是 巴约讷 .

那就是巴约讷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Which was where we were .
哪个 曾是 在哪里 我们 是 .

当时我们就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tæŋkə(r)] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][feə(r)]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['kɑːgəʊ] [ɪn'tækt] ,
It had to be a tanker with at least a fair portion of its cargo intact ,
它 有 到 是 一个 油船 和 在 至少 一个 公平的 部分 的 它是 货物 完好无损的 ,

那一定是艘油轮，而且至少有相当一部分货物完好无损。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːsti] ['kriːtʃə(r)] ,
because the Queen was a thirsty creature ,
因为 这 女王 曾是 一个 渴 生物 ,

因为女王是个极度口渴的人，

['drɪŋkɪŋ] ['fjuːəl] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɔː(r)] ['gælən] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [tʌn] .
drinking fuel not by the shot or gallon but by the ton .
喝 燃料 不是 经过 这 射击 或者 加仑 但 经过 这 吨 .

喝燃料不是按杯或按加仑算，而是按吨算。

" - !
" Saaam !
" - !

"萨姆！

[sæm] ['dʌnˌlæp] !
Sam Dunlap !
山姆 邓拉普 !

山姆·邓拉普！

" [ai] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
" I looked up , startled .
" 我 看起来 向上 , 惊慌 .

我抬起头，吓了一跳。

[faɪv] [ʃɪps] [ə'weɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [juː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ,
Five ships away , across the U of the mooring ,
五 船舶 离开 , 穿过 这 U 的 这 停泊 ,

五艘船之外，穿过系泊处的U形区域，

[vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] [wɒz; wəz] [be'ləuɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] ['kʌpt] [hændz] .
Vern Engdahl was bellowing at me through cupped hands .
弗恩 恩达尔 曾是 咆哮 在 我 通过 杯状 双手 .

弗恩·恩达尔双手拢成喇叭状，冲着我大吼。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I found it !
" 我 成立 它 !

我找到了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ɔɪl] , [lɒts] [ɒv; əv] [ɔɪl] !
" Oil , lots of oil !
" 油 , 很多 的 油 !

"石油，大量的石油！"

[kʌm] [lʊk] !
Come look !
来 看 !

快来看！

" [ai] [klɑːsp, klæsp] [maɪ] [hændz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" I clasped my hands over my head and looked around .
" 我 紧握 我的 双手 超过 我的 头 和 看起来 大约 .

我双手抱头，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæŋkə(r)] [vɜːn] [wɒz; wəz] [ɒn] , ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm]
It was a long way around to the tanker Vern was on , hopping from
它 曾是 一个 长的 方式 大约 到 这 油船 弗恩 曾是 在 , 跳跃 从
[dek] [tuː; tə] [dek] ,
deck to deck ,
甲板 到 甲板 ,

绕了很远的路才到达弗恩所在的油轮，他得在各个甲板间跳来跳去。

['diː,tuə, di'tuə] [ə'raʊnd] ['əʊpən] ['stretʃɪz] .
detouring around open stretches .
绕道 大约 打开 伸展 .

绕开开阔路段。

[ai] ['ʃaʊtɪd] : “ [aɪl] [get] [ðə; ði] [bəʊt] !
I shouted : “ I'll get the boat !
我 喊叫 : “ 患病的 得到 这 船 !

我喊道：“我去弄船！”

” [hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [fiːt]
” He waved and climbed up on the rail of the ship , his feet
” 他 挥手 和 攀登 向上 在 这 轨 的 这 船 , 他的 脚
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
dangling over ,
悬挂 超过 ,

他挥了挥手，爬上船舷，双脚悬在栏杆外。

['lʊkɪŋ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .
looking supremely happy and pleased with himself .
寻找 至高无上 快乐的 和 高兴 和 他自己 .

他看起来非常开心，对自己也很满意。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [liːnd] [bæk] [ə'genst]
He lit a cigarette , leaned back against
他 点燃 一个 卷烟 , 倾斜 后退 反对

他点燃一支烟，向后靠去。

[ðə; ði] ['ʌpwəd] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
the upward sweep of the rail and waited .
这 向上 扫 的 这 轨 和 等待 .

沿着向上弯曲的铁轨等待。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm]
It took me a little time to get back to the boat and a little more time
它 采取 我 一个 小的 时间 到 得到 后退 到 这 船 和 一个 小的 更多的 时间
[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dæm] ['məʊtə(r)] ['stɑːtɪd] .
than that to get the damn motor started .
比 那 到 得到 这 该死 发动机 开始 .

我花了一点时间才回到船上，又花了更长的时间才启动那该死的发动机。

[vɜːn] !
Vern !
弗恩 !

弗恩！

“ [lets] [nɒt] [teɪk] [ðæt] ['laʊzi] ['lɪt(ə)l] [twelv] [hɔːs] - ['paʊə(r)] , [sæm] , ” [id] [sed] ['riːz(ə)nəbli] .
“ Let's not take that lousy little twelve horse - power , Sam , ” he'd said reasonably .
“ 我们来吧 不是 拿 那 糟糕 小的 十二 马 - 力量 , 山姆 , ” 他会 说 合理 .

“萨姆，咱们就别用那辆破旧的十二马力小车了，”他理智地说。

“ [ðə; ði] ['twenti] - [faɪvz] [mɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !
“ The twenty - five's more what we need !
“ 这 二十 - 五的 更多的 什么 我们 需要 !

“我们需要的是二十五！”

” [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] [ɪn]
” And maybe it was , but none of the motors had been started in
” 和 或许 它 曾是 , 但 没有任何 的 这 电机 有 到过 开始 在
[məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
most of a decade ,
最多 的 一个 十年 ,

“也许是这样，但这些发动机已经近十年没有启动过了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] .
and the twenty - five was just that much harder to start now .
和 这 二十 - 五 曾是 只是 那 很多 更难 到 开始 现在 .

而现在，25岁开始就更加困难了。

[ai] ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sweərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
I struggled over it , swearing , for twenty minutes or more .
我 挣扎 超过 它 , 咒骂 , 为了 二十 分钟 或者 更多的 .

我一边咒骂一边跟它较劲了二十分钟甚至更久。

[ðə; ði]['tæŋkə(r)][baɪ] [huːz] [saɪd][wiː; wi][hæd; həd][taɪd] [ʌp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz]
The tanker by whose side we had tied up began to swing toward me as
这 油船 经过 谁 边 我们 有 系 向上 开始 到 摇摆 朝向 我 作为
[ðə; ði][taɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['aʊtgəʊɪŋ] .
the tide changed to outgoing .
这 潮 已更改 到 外向 .

随着潮水转为退潮，我们停靠的那艘油轮开始向我这边摆动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
FOR a moment there , I was counting seconds ,
为了 一个 片刻 那里 , 我 曾是 计数 秒 ,

那一瞬间，我都在数秒了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɪg] [red] [stiːl]
expecting to have to make a jump for it before the big red steel
期待 到 有 到 制作 一个 跳 为了 它 前 这 大的 红色的 钢
[flæŋk] [skwiːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɔːd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [paɪlz] .
flank squeezed the little outboard flat against the piles .
侧翼 挤压 这 小的 舷外机 平坦的 反对 这 堆 .

预计必须跳起来才能躲开，否则巨大的红色钢制侧翼会将小小的舷外机挤压到桩柱上。

[bʌt; bət][ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] — [dʒʌst][ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] .
But I got it started — just about in time .
但 我 得到 它 开始 — 只是 关于 在 时间 .

但我总算及时启动了。

[ai] [skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [tuː; tə][speə(r)]
I squeezed out of the trap with not much more than a yard to spare
我 挤压 出去 的 这 陷阱 和 不是 很多 更多的 比 一个 院子 到 空闲的
[ænd; ənd] ['θredɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː]['əʊpən]['wɔːtə(r)] .
and threaded my way into open water .
和 螺纹 我的 方式 进入 打开 水 .

我从陷阱里挤了出来，只剩不到一码的距离，然后艰难地游进了开阔的水域。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['θretnɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sləʊ] [kɒf] .
There was a large , threatening sound , like an enormous slow cough .
那里 曾是 一个 大的 , 威胁 声音 , 喜欢 一个 巨大的 慢的 咳嗽 .

传来一声巨大而令人不安的声音，像是一声缓慢而剧烈的咳嗽。

[ai] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tæŋkə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,
I rounded the stern of the last tanker between me and open water ,
我 圆润 这 船尾 的 这 最后的 油船 之间 我 和 打开 水 ,

我绕过了我和开阔水域之间最后一艘油轮的船尾，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['briːðɪŋ] ['drægən] .
and looked into the eye of a fire - breathing dragon .
和 看起来 进入 这 眼睛 的 一个 火 - 呼吸 龙 .

他凝视着一条喷火巨龙的眼睛。

[vɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] !
Vern and his cigarettes !
弗恩 和 他的 香烟 !

弗恩和他的香烟！

[ðə; ði]['tæŋkə(r)][wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ə'bleɪz] ,
The tanker was loose and ablaze ,
这 油船 曾是 松动的 和 燃烧 ,

油罐车脱轨并起火燃烧。

['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] .
bearing down on me with the slow drift of the ebbing tide .
轴承 向下 在 我 和 这 慢的 漂移 的 这 退潮 潮 .

随着退潮的缓慢推进，一股力量正向我袭来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] , [tuː] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [spɜːt] [ʌp]
From the hatches on the forward deck , two fountains of fire spurted up
从 这 孵化 在 这 向前 甲板 , 二 喷泉 的 火 喷涌而出 向上
[ænd; ənd] [aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,

从前甲板的舱口喷出两道火焰，

[laɪk] [ɪ'nɔːməs] ['nɒstrəlz] ['spaʊtɪŋ] [fleɪm] .
like enormous nostrils spouting flame .
喜欢 巨大的 鼻孔 喷水 火焰 .

就像巨大的鼻孔喷出火焰。

[ðə; ði] ['hɔːzə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [θruː] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'drɪft] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ɪts]
The hawsers had been burned through , the ship was adrift , I was in its
这 缆绳 有 到过 烧伤 通过 , 这 船 曾是 漂流 , 我 曾是 在 它是
[pɑːθ] —
path —
小路 —

缆绳烧断了，船漂流了，而我正好在它的航道上——

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fræntɪkli] ['splæʃɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] ,
And so was the frantically splashing figure of Vern Engdahl ,
和 所以 曾是 这 疯狂地 溅起水花 数字 的 弗恩 恩达尔 ,

弗恩·恩达尔疯狂地扑腾着水花，也是如此。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
trying desperately to swim out of the way in the water before it .
尝试 绝望地 到 游泳 出去 的 这 方式 在 这 水 前 它 .

拼命地想在水里游开，躲避它。

[wɒt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
What kept it from blowing up in our faces I will never know ,
什么 保留 它 从 吹 向上 在 我们的 面孔 我 将要 绝不 知道 ,

我永远也不会知道是什么阻止了它彻底失败。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][tæŋks] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
unless it was the pressure in the tanks forcing the flame out ; but it
除非 它 曾是 这 压力 在 这 坦克 强制 这 火焰 出去 ; 但 它
['dɪd(ə)nt] .
didn't .
没有 .

除非是罐内压力迫使火焰喷出；但事实并非如此。

[nɒt] [dʒʌst] [ðen] .
Not just then .
不是 只是 然后 .

不只是那时。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['ɛŋˌdɑːl] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,
Not until I had Engdahl aboard and we were out in the middle of the Hudson ,
不是 直到 我 有 恩达尔 船上 和 我们 是 出去 在 这 中间 的 这 哈德逊 ，

直到我把恩达尔带上船，我们驶入哈德逊河中央，

['steərɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
staring back ; and then it went up all right , all at once ,
凝视 后退 ； 和 然后 它 去 向上 全部 正确的 ，全部 在 一次 ，

它回望着我；然后，它突然就升起来了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɪfti] ['tæŋkəz] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrɪŋ] ,
like a missile or a volcano ; and there had been fifty tankers in that one mooring ,
喜欢 一个 导弹 或者 一个 火山 ； 和 那里 有 到过 五十 油轮 在 那 一 停泊 ，

就像导弹或火山一样；而且那个泊位上曾经停泊着五十艘油轮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['eni] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [nɒt] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [juːz] .
but there weren't any any more , or not in shape for us to use .
但 那里 不是 任何 任何 更多的 ，或者 不是 在 形状 为了 我们 到 使用 .

但是已经没有了，或者已经不适合我们使用了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛŋˌdɑːl] .
I looked at Engdahl .
我 看起来 在 恩达尔 .

我看了恩达尔。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] : “ ['ɒnɪst] , [sæm] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔɪl] .
He said defensively : “ Honest , Sam , I thought it was oil .
他 说 防守 ：“ 诚实的 ，山姆 ，我 想法 它 曾是 油 .

他辩解道：“老实说，萨姆，我以为那是油。”

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] [ɔɪl] .
It smelled like oil .
它 闻起来 喜欢 油 .

闻起来像油。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] — ”
How was I to know — ”
如何 曾是 我 到 知道 — ”

我怎么会知道——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [ai] [sed] .
“ Shut up , ” I said .
“ 关闭 向上 ，” 我 说 .

“闭嘴，”我说。

[hiː; hi] [ʃrʌg] , ['ɪndʒəd] .
He shrugged , injured .
他 耸了耸肩 ，受伤 .

他耸了耸肩，一副受伤的样子。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .
“ But it's all right , Sam .
“ 但 它是 全部 正确的 ，山姆 .

“不过没关系，萨姆。”

[nəʊ] ['fuːlɪŋ] .
No fooling .
不 愚弄 .

别开玩笑了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tæŋkəz] [ə'raʊnd] .
There are plenty of other tankers around .
那里 是 很多 的 其他 油轮 大约 .

周围还有很多其他油轮。

['plenti] .
Plenty .
很多 .

很多。

[daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [æmbɔɪz] , ['meɪbi] [mʊrd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Down toward the Amboys , maybe moored out in the channel .
向下 朝向 这 安博伊斯 , 或许 系泊 出去 在 这 渠道 .

往安博伊斯方向走，也许停泊在航道里。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] .
There must be .
那里 必须 是 .

肯定有。

[wiːl; wil] [faɪnd] [ðem; ðəm] . ”
We'll find them . ”
出色地 寻找 他们 . ”

我们会找到他们的。

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] .
“ No , ” I said .
“ 不 , ” 我 说 .

“不，”我说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .
“ You will .
“ 你 将要 .

“你会。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [fə'gɪvɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ;
” And that was all I said , because I am forgiving by nature ;
” 和 那 曾是 全部 我 说 , 因为 我 是 宽恕 经过 自然 ;

“我就说了这些，因为我生性宽容；

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .
but I thought a great deal more .
但 我 想法 一个 伟大的 交易 更多的 .

但我思考的远不止这些。

[sə'praɪzɪŋli] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tæŋkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
Surprisingly , though , he did find a tanker with a full load , the very next day .
出奇 , 尽管 , 他 做过 寻找 一个 油船 和 一个 满的 加载 , 这 非常 下一个 天 .

出乎意料的是，第二天他就找到了一辆满载的油罐车。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .
It became a question of getting the tanker to the Queen .
它 成为 一个 问题 的 获得 这 油船 到 这 女王 .

问题变成了如何把油轮送到女王那里。

[ai] [left] [ðæt] [pɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [vɜːn] , [sɪns] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
I left that part up to Vern , since he claimed to be able to handle it .
我 左边 那 部分 向上 到 弗恩 , 自从 他 声称 到 是 有能力的 到 处理 它 .

那部分我交给Vern处理了，因为他声称自己能搞定。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [tuː] [wiːks] .
It took him two weeks .
它 采取 他 二 周 .

他花了两个星期。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkə(r)] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʌg] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə]
First it was finding the tanker , then it was locating a tug in shape to
第一的 它 曾是 寻找 这 油船 , 然后 它 曾是 定位 一个 拖船 在 形状 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,

首先是找到油轮，然后是找到一艘可以出动的拖船。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['paɪlət] [ðə; ði] [tʌg] .
then it was finding someone to pilot the tug .
然后 它 曾是 寻找 某人 到 飞行员 这 拖船 .

接下来就是找人来驾驶这艘拖船了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [deɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
Then it was waiting for a clear and windless day — because the
然后 它 曾是 等待 为了 一个 清除 和 无风 天 — 因为 这
['paɪlət] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ['seɪlɪŋ] [stɑː(r)] [boʊts] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd]
pilot he found had got all his experience sailing Star boats on Long Island Sound
飞行员 他 成立 有 得到 全部 他的 经验 帆船 星星 船 在 长的 岛 声音
— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːək] [beɪ] ,
— and then it was easing the tanker out of Newark Bay ,
— 和 然后 它 曾是 缓解 这 油船 出去 的 纽瓦克 湾 ,

然后，他等待着晴朗无风的日子——因为他找到的那位领航员的所有经验都来自于在长岛海峡驾驶星级帆船——然后，他小心翼翼地将油轮驶出纽瓦克湾。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] —
into the channel , down to the pier in the North River —
进入 这 渠道 , 向下 到 这 码头 在 这 北 河 —

进入航道，一直到北河的码头——

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːk] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fuːlɪŋ] .
Oh , it was work and no fooling .
哦 , 它 曾是 工作 和 不 愚弄 .

哦，这是工作，不是开玩笑。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I enjoyed it very much , because I didn't have to do it .
我 享受 它 非常 很多 , 因为 我 没有 有 到 做 它 .

我非常享受这种感觉，因为我不用做这件事。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [æt; ət] [ðæt] .
BUT I had enough to keep me busy at that .
但 我 有 足够的 到 保持 我 忙碌的 在 那 .

但我光是这些事就够我忙的了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kleɪmd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
I found a man who claimed he used to be a radio engineer .
我 成立 一个 男人 WHO 声称 他 用过的 到 是 一个 收音机 工程师 .

我找到一个自称以前是无线电工程师的男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['ælbət] ['aɪnstaɪnz] ['mʌðə(r)] ,
And if he was an engineer , I was Albert Einstein's mother ,
和 如果 他 曾是 一个 工程师 , 我 曾是 阿尔伯特 爱因斯坦的 母亲 ,

如果他是工程师，那我就是爱因斯坦的母亲。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [njuː] [wɪtʃ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən][wɒz; wəz][hɒt] .
but at least he knew which end of a soldering iron was hot .
但 在 至少 他 知道 哪个 结尾 的 一个 焊接 铁 曾是 热的 .

但他至少知道电烙铁哪一端是热的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [greɪt] [skɪl] ,
There was no need for any great skill ,
那里 曾是 不 需要 为了 任何 伟大的 技能 ,

不需要任何高超的技能。

[sɪns] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['meni] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] .
since there weren't going to be very many vessels to communicate with .
自从 那里 不是 去 到 是 非常 许多 船只 到 交流 和 .

因为能进行通信的船只并不多。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
Things began to move .
事物 开始 到 移动 .

事情开始有了进展。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,
The advantage of a ship like the Queen , for our purposes ,
这 优势 的 一个 船 喜欢 这 女王 , 为了 我们的 目的 ,

就我们的目的而言，像"女王号"这样的船的优势在于：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] ['ɔːtəmeɪtɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [wɪð] .
was that the thing was pretty well automated to start out with .
曾是 那 这 事物 曾是 漂亮的 出色地 自动化 到 开始 出去 和 .

这件事一开始就相当自动化了。

[ai] [miːn] ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] [j'uːnianz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [fleʃ] -
I mean never mind what the seafaring unions required in the way of flesh -
我 意思是 绝不 头脑 什么 这 航海 工会 必需的 在 这 方式 的 肉 -
[ænd; ənd] - [blʌd] [ˌpɜːsə'nel] .
and - blood personnel .
和 - 血 人员 .

我的意思是，先别管海员工会需要多少实际工作人员。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔː(r)] ['wiːlhaʊs] [kʊd; kəd]
What it came down to was that one man in the bridge or wheelhouse could
什么 它 来了 向下 到 曾是 那 一 男人 在 这 桥 或者 驾驶室 可以
['prɪti] [wel] [meɪk] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊ][ɔː(r)][nɒt][gəʊ] .
pretty well make any part of the ship go or not go .
漂亮的 出色地 制作 任何 部分 的 这 船 去 或者 不是 去 .

归根结底，就是驾驶室或舵室里的一个人几乎可以控制船上的任何部分运转或停止运转。

[ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgrɑːf] ['wʌznt] [hʊkt] [ʌp] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['endʒɪnz] , [nəʊ] .
The engine - room telegraph wasn't hooked up to control the engines , no .
这 引擎 - 房间 电报 不是 钩子 向上 到 控制 这 发动机 , 不 .

机舱电报机并没有连接到发动机控制系统上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪərɪŋ]['daɪəgræm] ['niːdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm]
But the wiring diagram needed only a few little changes to get the same
但 这 接线 图表 需要 仅有的 一个 很少 小的 变化 到 得到 这 相同的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

但只需对接线图进行一些小的改动就能达到同样的效果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒnsept] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
because where in the original concept a human being would take a look at
因为 在哪里 在 这 原来的 概念 一个 人类 存在 会 拿 一个 看 在

[ðə; ði] [rɪ'piːtə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,
the repeater down in the engine room ,
这 中继器 向下 在 这 引擎 房间 ,

因为在最初的设计方案中，人会去机舱里查看中继器，

[nɒd] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɒp] , [stɑːt] ,
nod wisely , and push a button that would make the engines stop , start ,
点头 明智地 , 和 推 一个 按钮 那 会 制作 这 发动机 停止 , 开始 ,

他睿智地点了点头，然后按下一个按钮，让引擎停止、启动。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] — [waɪ] , [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)lmæn] , [səʊ]
or whatever — why , all we had to do was cut out the middleman , so
或者 任何 — 为什么 , 全部 我们 有 到 做 曾是 切 出去 这 中间人 , 所以

[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

或者说——我们只需要去掉中间环节就行了。

['aʊə(r)] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən] [rɪ'pleɪsd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð] [sʌm; səm] ['waɪərɪŋ]
Our genius of the soldering iron replaced flesh and blood with some wiring
我们的 天才 的 这 焊接 铁 替换 肉 和 血 和 一些 接线

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们凭借焊接技术，用电线代替了血肉之躯，

['prestəʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['sentrəlaɪzd] ['endʒɪn] [kən'trəʊl] .
presto , we had centralized engine control .
普雷斯托 , 我们 有 集中 引擎 控制 .

瞧，我们就实现了集中式发动机控制。

[ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['iːzɪə] .
The steering was even easier .
这 转向 曾是 甚至 更轻松 .

操控起来更加轻松。

['stɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['sɜːvəʊˌməʊtə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð]
Steering was a matter of electronic control and servomotors to begin with
转向 曾是 一个 事情 的 电子的 控制 和 伺服电机 到 开始 和

.
.
.

最初，转向系统采用的是电子控制和伺服电机。

['wɪndˌdʒæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [muːvɪz] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [læʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [huːz]
Windjammers in the old movies might have a man lashed to the wheel whose
风帆 在 这 老的 电影 可能 有 一个 男人 鞭打 到 这 车轮 谁

['mʌs(ə)l] ['paʊə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,
muscle power turned the rudder ,
肌肉 力量 转向 这 舵 ,

老电影里的帆船可能会有一个人被绑在舵轮上，用他的肌肉力量来转动舵。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [bɪg] ['sjuːpəˌlaɪnə] ['dʌznt] .
but , believe me , a big superliner doesn't .
但 , 相信 我 , 一个 大的 超级班轮 不 .

但相信我，大型超级客轮可不会这样。

[ðə; ði] ['rʌdəz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [əʊld] ['wɪndˌdʒæmə(r)] ['evə(r)] [dɪd] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] ;
The rudders weigh as much as any old windjammer ever did from stem to stern ;
这 舵 称重 作为 很多 作为 任何 老的 风帆 曾经 做过 从 干 到 船尾 ;

舵的重量和任何一艘老式帆船从船头到船尾的重量一样重；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [m'əʊtəz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ]
you have to have motors to turn them ; and it was only a
你 有 到 有 电机 到 转动 他们 ; 和 它 曾是 仅有的 一个

你需要马达才能转动它们；而那只是……

['mætə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən] [ə'gen] .
matter of getting out the old soldering iron again .
事情 的 获得 出去 这 老的 焊接 铁 再次 .

又得把那把旧电烙铁拿出来了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,
By the time we were through ,
经过 这 时间 我们 是 通过 ,

等我们完成的时候，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['evri] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [hʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pæn(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
we had every operational facility of the Queen hooked up to a single panel on the bridge .
我们 有 每一个 操作 设施 的 这 女王 钩子 向上 到 一个 单身的 控制板 在 这 桥 .

我们将女王号上的所有操作设施都连接到了驾驶台上的一个控制面板上。

['ɛŋˌdɑːl] [ʃəʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɔɪl] ['tæŋkə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] [kəm'pliːt] .
Engdahl showed up with the oil tanker just about the time we got the wiring complete .
恩达尔 显示 向上 和 这 油 油船 只是 关于 这 时间 我们 得到 这 接线 完全的 .

就在我们完成线路安装的时候，恩达尔开着油罐车到了。

[wiː; wi] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [pʌmp] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [b'ʌŋkəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [t'ɒpt] [ɒf] [fʊl] .
We rigged up a pump and filled the bunkers till they were topped off full .
我们 作弊 向上 一个 泵 和 已填 这 掩体 直到 他们 是 顶峰 离开 满的 .

我们架设了一台水泵，把掩体注满。

[wiː; wi] [gest] , [aʊt] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
We guessed , out of hope and ignorance ,
我们 猜对了 , 出去 的 希望 和 无知 ,

我们出于希望和无知而猜测，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] ['nɔːm(ə)l] ['kruːzɪŋ] [spiːd] ,
that there was enough in there to take us half a dozen times around the world at normal cruising speed ,
那 那里 曾是 足够的 在 那里 到 拿 我们 一半 一个 打 时代 大约 这 世界 在 普通的 巡航 速度 ,

里面的燃料足够我们以正常巡航速度环游世界六次。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
and maybe there was .
和 或许 那里 曾是 .

或许确实如此。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]
Anyway , it didn't matter , for surely we had enough to take us
反正 , 它 没有 事情 , 为了 一定 我们 有 足够的 到 拿 我们
['eniweə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,
anywhere we wanted to go ,
任何地方 我们 通缉 到 去 ,

总之，这都无关紧要，因为我们肯定有足够的钱去任何想去的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] .
and then there would be more .
和 然后 那里 会 是 更多的 .

然后还会有更多。

[wiː; wi] [krɒst] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] , [tɜːnd] ['aʊə(r)][eks] - ['feri] - ['stəʊkə(r)] [luːs] , [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
We crossed our fingers , turned our ex - ferry - stoker loose , pushed a button
我们 交叉 我们的 手指 , 转向 我们的 前任 - 渡船 - 司炉 松动的 , 推动 一个 按钮
—
—
—

我们双手合十，放开了那位以前的渡轮司炉工，按下了一个按钮——

[sməʊk] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stæks] .
Smoke came out of the stacks .
抽烟 来了 出去 的 这 堆栈 .

烟囱里冒出了浓烟。

[ðə; ði] [æn'tiːk] [skruːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] .
The antique screws began to turn over .
这 古董 螺丝 开始 到 转动 超过 .

那些古老的螺丝开始转动了。

[ə'stɜːn] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌmp] [ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] [ə'pɪəd] .
Astern , a sort of hump of muddy water appeared .
倒车 , 一个 种类 的 驼峰 的 浑 水 出现 .

船尾出现了一团浑浊的水丘。

[ðə; ði] [kwiːn] ['kwivəd] [ˌʌndə'fʊt] .
The Queen quivered underfoot .
这 女王 颤抖 脚下 .

女王在脚下颤抖。

[ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['hɔːzə(r)] [kriːk] [ænd; ənd] [sæŋ] .
The mooring hawsers creaked and sang .
这 停泊 缆绳 嘎吱作响 和 唱 .

系泊缆绳吱吱作响，发出沙沙声。

“ [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
“ Turn her off !
“ 转动 她 离开 !

“关掉她！”

” [skriːmd] ['ɛŋˌdɑːl] .
” screamed Engdahl .
” 尖叫 恩达尔 .

“恩达尔尖叫道。”

“ [ʃiːz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] [skweə(r)] !
“ She's headed for Times Square !
“ 她是 标题 为了 《时代周刊》 正方形 !

“她要去时代广场了！”

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] ;
" Well , that was an exaggeration , but not much of one ;
" 出色地 , 那 曾是 一个 夸张 , 但 不是 很多 的 一 ;

"嗯，这有点夸张，但也没夸张多少；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [sens] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒtəm] [mʌd] .
and there wasn't any sense in stirring up the bottom mud .
和 那里 不是 任何 感觉 在 搅拌 向上 这 底部 泥 .

搅动底部淤泥没有任何意义。

[ai] [pʊʃt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skruːz] [stɒpt] .
I pushed buttons and the screws stopped .
我 推动 按钮 和 这 螺丝 停止 .

我按下按钮，螺丝就停了下来。

[ai] [pʊʃt] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] ['endʒɪnz] ['kwaɪətli] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɒf] ,
I pushed another button , and the big engines quietly shut themselves off ,
我 推动 其他 按钮 , 和 这 大的 发动机 悄悄 关闭 他们自己 离开 ,

我按下另一个按钮，大型发动机便悄无声息地关闭了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [stæks] [stɒpt] ['pʌfɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [sməʊk] .
and in a few moments the stacks stopped puffing their black smoke .
和 在 一个 很少 时刻 这 堆栈 停止 抽气 他们的 黑色的 抽烟 .

片刻之后，烟囱停止冒出滚滚黑烟。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
The ship was alive .
这 船 曾是 活 .

这艘船是有生命的。

['sɒləmli] ['ɛŋˌdɑːl] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊk] [hændz] .
Solemnly Engdahl and I shook hands .
庄严地 恩达尔 和 我 摇晃 双手 .

我和恩达尔郑重地握了握手。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋ] [lik] .
We had the thing licked .
我们 有 这 事物 舔过 .

我们已经把事情搞定了。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] .
All , that is , except for the one small problem of Arthur .
全部 , 那 是 , 除了 为了 这 一 小的 问题 的 亚瑟 .

一切都很顺利，除了亚瑟这个小问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] .
THE thing about Arthur was they had put him to work .
这 事物 关于 亚瑟 曾是 他们 有 放 他 到 工作 .

亚瑟的情况比较特殊，他们给他安排了工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [æz; əz] ['eɪmi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)]
It was in the power station , just as Amy had said , and Arthur
它 曾是 在 这 力量 车站 , 只是 作为 艾米 有 说 , 和 亚瑟
['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
didn't like it .
没有 喜欢 它 .

正如艾米所说，它就在发电站里，亚瑟不喜欢这样。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
The fact that he didn't like it was a splendid reason for staying away from there ,
这 事实 那 他 没有 喜欢 它 曾是 一个 灿烂 原因 为了 入住 离开 从 那里 ，

他不喜欢那里，这恰恰是他远离那里的绝佳理由。

[bʌt; bət][ai][let][maɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ˌəʊvə'ruːl][maɪ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
but I let my kind heart overrule my good sense and paid him a visit .
但 我 让 我的 种类 心 否决 我的 好的 感觉 和 有薪酬的 他 一个 访问 .

但我还是让善良的心战胜了理智，去拜访了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wei] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][frɒm; frəm]['eni]['sɪvəlaɪzd] ['eəriə] .
It was way over on the East Side , miles and miles from any civilized area .
它 曾是 方式 超过 在 这 东方 边 ， 英里 和 英里 从 任何 文明 区域 .

它位于东区很远的地方，距离任何文明地区都有好几英里远。

[ai] ['bɒrəʊd] ['eɪmiz] [ˌem 'dʒiː] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] ['eɪmi][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I borrowed Amy's MG , and borrowed Amy to go with it ,
我 借来的 艾米的 MG ， 和 借来的 艾米 到 去 和 它 ，

我借了艾米的MG跑车，又把艾米借了出来一起开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pækt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] [ænd; ənd][set] [aʊt] .
and the two of us packed a picnic lunch and set out .
和 这 二 的 我们 包装 一个 野餐 午餐 和 放 出去 .

于是我们俩打包了野餐午餐，出发了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][dɪə(r)][ɒn]['ævənjuː][ə; eɪ] , [səʊ][ai] [brɔːt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,
There were reports of deer on Avenue A , so I brought a rifle ,
那里 是 报告 的 鹿 在 大街 一个 ， 所以 我 带来 一个 步枪 ，

有报告称A大道上有鹿出没，所以我带了一支步枪。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
but we never saw one ; and if you want my opinion ,
但 我们 绝不 锯 一 ； 和 如果 你 想 我的 观点 ，

但我们从未见过；如果你想听听我的意见，

[ðəʊz] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪʃfəl] ['θɪŋkɪŋ] .
those reports were nothing but wishful thinking .
那些 报告 是 没有什么 但 愿望 思维 .

那些报道不过是一厢情愿的想法。

[ai] [miːn] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [sə'vaɪv] , [haʊ] [kʊd; kəd][dɪə(r)] ?
I mean if people couldn't survive , how could deer ?
我 意思是 如果 人们 不能 存活 ， 如何 可以 鹿 ？

我的意思是，如果人类都无法生存，鹿又怎么能生存呢？

[wiː; wi]['faɪnəli] ['θredɪd] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [klɑːgd] [striːts] [ænd; ənd] [pɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
We finally threaded our way through the clogged streets and parked in front of the power station .
我们 最后 螺纹 我们的 方式 通过 这 堵塞 街道 和 停放 在 正面 的 这 力量 车站 .

我们终于穿过拥堵的街道，把车停在了发电站前面。

“ [ðeəz; ðəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gɑːd] , ” ['eɪmi] [sed] ['daʊtfəli] .
“ There's supposed to be a guard , ” Amy said doubtfully .
“ 有 据称 到 是 一个 警卫 ， ” 艾米 说 怀疑地 .

“应该有保安才对，”艾米怀疑地说。

[ai] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .

我看了。

[ai] [lʊkt] ['prɪti] ['keəfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I looked pretty carefully , because if there was a guard , I wanted to see him .
我 看起来 漂亮的 小心 , 因为 如果 那里 曾是 一个 警卫 , 我 通缉 到 看 他 .

我仔细地看了看，因为如果有警卫，我想见见他。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'fens] [ˌɪnstə'leɪʃnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,
The Major's orders were that vital defense installations — such as the power station ,
这 专业的 订单 是 那 必不可少的 防御 安装 — 这样的 作为 这 力量 车站 ,

少校的命令是，重要的国防设施——例如发电站，

[ðə; ði][ˌpiː 'eks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bærəks] ['bɪldɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst] ['trespəsəz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃuːt] - [ɒn] - [saɪt] ['beɪsɪs][ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [p'ɜːsənz] ,
the PX and his own barracks building — were to be guarded against trespassers on a shoot - on - sight basis and I wanted to make sure that the guard knew we were privileged persons ,
这 PX 和 他的 自己的 兵营 建筑 — 是 到 是 守卫 反对 擅闯者 在 一个 射击 - 在 - 视线 基础 和 我 通缉 到 制作 当然 那 这 警卫 知道 我们 是 特权 人 ,

PX（军需品商店）和他自己的营房——都将采取格杀勿论的措施，禁止擅入。我想确保守卫们知道我们是享有特权的人。

[wɪð] ['pɑːsɪz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒərz] [əʊn] [hænd] .
with passes signed by the Major's own hand .
和 通过 签名 经过 这 专业的 自己的 手 .

附有少校亲笔签名的通行证。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kʊd(ə)nt][faɪnd][hɪm] .
But we couldn't find him .
但 我们 不能 寻找 他 .

但我们找不到他。

[səʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] , [piə] [ə'raʊnd] ,
So we walked in through the big door , peered around ,
所以 我们 步行 在 通过 这 大的 门 , 窥视 大约 ,

于是我们推开大门走了进去，四处张望，

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
listened for the sounds of machinery and walked in that direction .
听着 为了 这 声音 的 机械 和 步行 在 那 方向 .

他侧耳倾听机器的声音，然后朝着那个方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
And then we found him ; he was sound asleep .
和 然后 我们 成立 他 ; 他 曾是 声音 睡着了 .

然后我们找到了他；他睡得很沉。

['eɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [ʃʊk] [hɪm] [ə'weɪk] .
Amy , looking indignant , shook him awake .
艾米 , 寻找 愤怒 , 摇晃 他 醒 .

艾米一脸愤慨地摇醒了他。

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːd] ['mɪlətri] ['prɒpəti] ?
" Is that how you guard military property ?
" 是 那 如何 你 警卫 军队 财产 ?

这就是你们保护军事财产的方式吗?

" [ʃiː; ʃi][skəuldid] .
" she scolded .
" 她 责骂 .

她斥责道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ?
" Don't you know the penalty for sleeping at your post ?
" 不 你 知道 这 惩罚 为了 睡眠 在 你的 邮政 ?

"你难道不知道在岗位上睡觉的惩罚是什么吗? "

" [ðə; ði] [gɑːd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
" The guard said something irritable and unhappy .
" 这 警卫 说 某物 易怒的 和 不开心 .

"警卫说了一些烦躁和不高兴的话。"

[ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd]['ɑːθə(r)] .
I got her off his back with some difficulty , and we located Arthur .
我 得到 她 离开 他的 后退 和 一些 困难 , 和 我们 位于 亚瑟 .

我费了好大劲才把她从他身上弄下来，然后我们找到了亚瑟。

['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [fɔː(r)] - ['gælən][tə'mɑːtəʊ][kæn; kən] , [wɪð] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [strɪpt] [ɒf] ,
Picture a shiny four - gallon tomato can , with the label stripped off ,
图片 一个 闪亮的 四 - 加仑 番茄 能 , 和 这 标签 脱衣舞 离开 ,

想象一下一个闪亮的四加仑番茄罐头，标签已经被撕掉了，

['hæŋɪŋ] [baɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] - [lait] ['pænəlz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kəm'pjuːtə(r)] .
hanging by wire from the flashing - light panels of an electric computer .
绞刑 经过 金属丝 从 这 闪烁 - 光 面板 的 一个 电的 电脑 .

用电线悬挂在电子计算机的闪光面板上。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːθə(r)] .
That was Arthur .
那 曾是 亚瑟 .

那是亚瑟。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['met(ə)l]['sɪlɪndə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɒs'θetɪk] [tæŋk] ;
The shiny metal cylinder was his prosthetic tank ;
这 闪亮的 金属 圆柱 曾是 他的 假肢 坦克 ;

那个闪亮的金属圆筒是他的假肢储气罐;

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːdz] [ðæt] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪŋgəz] , [ɪəz] [ænd; ənd] [maʊθ] ;
the wires were the leads that served him for fingers , ears and mouth ;
这 电线 是 这 线索 那 服务 他 为了 手指 , 耳朵 和 嘴 ;

这些电线就像导线，连接着他的手指、耳朵和嘴巴;

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pæn(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][kən'trəʊl]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['edis(ə)n]
the glittering panel was the control center for the Consolidated Edison
这 闪闪发光 控制板 曾是 这 控制 中心 为了 这 合并 爱迪生
['iːst'saɪd] ['paʊə(r)][plɑːnt][nəʊ] . [wʌn] .
Eastside Power Plant No . 1 .
东区 力量 植物 不 . 1 .

这个闪闪发光的面板是联合爱迪生东区1号发电厂的控制中心。

" [haɪ] , ['ɑːθə(r)] , " [ai] [sed] ,
" Hi , Arthur , " I said ,
" 你好 , 亚瑟 , " 我 说 ,

"嗨，亚瑟，"我说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['θʌndərəs] [hɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
and a sudden ear - splitting thunderous hiss was his way of telling me
和 一个 突然 耳朵 - 分裂 雷鸣 嘶 曾是 他的 方式 的 讲述 我
[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
that he knew I was there .
那 他 知道 我 曾是 那里 .

突然一声震耳欲聋的雷鸣般的嘶嘶声，是他告诉我他知道我在那里的方式。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]
I didn't know exactly what it was he was trying to say and I didn't
我 没有 知道 确切地 什么 它 曾是 他 曾是 尝试 到 说 和 我 没有
[wɒnt] [tuː; tə] ;
want to ;
想 到 ;

我并不清楚他到底想表达什么，而且我也不想知道;

['fɔːtʃuːn] [spɛəz] [ˌem 'iː] [fjuː] ['peɪnf(ə)l] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ai] [ək'sept] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ðə; ði][wʌnz]
fortune spares me few painful moments , and I accept with gratitude the ones
财富 备件 我 很少 痛苦 时刻 , 和 我 接受 和 感激 这 一个
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
it does .
它 做 .

命运很少让我免受痛苦，对于它让我经历的痛苦，我心怀感激地接受。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [bɔɪz] ['hædnt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːrθərz] ['taɪpraɪtə(r)] [ə'lɒŋ] — [ai] [miːn] [huː]
The Major's boys hadn't bothered to bring Arthur's typewriter along — I mean who
这 专业的 男孩们 之前没有 烦恼 到 带来 亚瑟的 打字机 沿着 — 我 意思是 WHO
[k'eəz] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒenəreɪtə(r)] - ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
cares what a generator - governor had to offer in the way of conversation ?
关心 什么 一个 发电机 - 州长 有 到 提供 在 这 方式 的 对话 ?
少校的手下懒得带亚瑟的打字机——我的意思是，谁会在乎一个发电机调速器能提供什么谈话内容呢?

— [səʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] [bləʊ] [ɒf] [stiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['bɔɪləz] .
— so all he could do was blow off steam from the distant boilers .
— 所以 全部 他 可以 做 曾是 吹 离开 蒸汽 从 这 遥远 锅炉 .
所以他只能对着远处的锅炉吹气。

[wel] , [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .
WELL , not quite all .
出色地 , 不是 相当 全部 .

嗯，也不完全是。

[lait] [flæʃt] ; [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [kən'veɪə(r)][bɪ'gæn] ['kræʃɪŋli] [tuː; tə] [dʌmp] [ləʊdz] [ɒv; əv] [kəʊl] ;
Light flashed ; a bucket conveyor began crashingly to dump loads of coal ;
光 闪光灯 ; 一个 桶 输送带 开始 猛烈地 到 倾倒 负载 的 煤炭 ;
灯光闪烁；斗式输送机开始砰砰地倾倒煤炭;

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːm] [gɒŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] .
and an alarm gong began to pound .
和 一个 警报 锣 开始 到 磅 .
警报锣声开始响起。

" [pliːz] , ['ɑːθə(r)] , " [ai] [begd] .
" Please , Arthur , " I begged .
" 请 , 亚瑟 , " 我 乞求 .

"求求你，亚瑟，"我哀求道。

" [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Shut up a minute and listen , will you ?
" 关闭 向上 一个 分钟 和 听 , 将要 你 ?
"闭嘴听我说，好吗？"

” [mɔː(r)] [laɪts] .
” More lights .
” 更多的 灯 .

“多装些灯。”

[ðə; ði] [gɒŋ] [ræpt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
The gong rapped half a dozen times sharply , and stopped .
这 锣 说唱 一半 一个 打 时代 尖锐地 , 和 停止 .

锣响了六七声，然后停了下来。

[ai] [sed] : “ ['ɑːθə(r)] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [trʌst] [vɜːn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
I said : “ Arthur , you've got to trust Vern and me .
我 说 : “ 亚瑟 , 你已经 得到 到 相信 弗恩 和 我 .

我说：“亚瑟，你一定要相信我和弗恩。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɪgəd] [aʊt] [naʊ] .
We have this thing figured out now .
我们 有 这 事物 想 出去 现在 .

我们现在已经弄清楚这件事了。

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] —
We've got the Queen Elizabeth —
我们已经 得到 这 女王 伊丽莎白 —

我们有伊丽莎白女王——

” [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv] [stiːm] — ['miːnɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [θɔːt] .
” A shattering hiss of steam — meaning delight this time , I thought .
” 一个 破碎 嘶 的 蒸汽 — 意义 喜 这 时间 , 我 想法 .

“一声震耳欲聋的蒸汽嘶嘶声——我想，这次一定是喜悦的预兆。”

[ɔː(r)] ['eniweɪ] [həʊpt] .
Or anyway hoped .
或者 反正 希望 .

或者说，至少我希望如此。

“ — [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] .
“ — and its only a question of time until we can carry out the plan .
“ — 和 它是 仅有的 一个 问题 的 时间 直到 我们 能 携带 出去 这 计划 .

“——我们实施这个计划只是时间问题。”

[vɜːn] [sez] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] — ” [hɪs] — “ [bʌt; bət] [hiːz] [biːn] ['bɪzi] .
Vern says to apologize for not looking in on you — ” hiss — “ but he's been busy .
弗恩 说道 到 道歉 为了 不是 寻找 在 在 你 — ” 嘶 — “ 但 他是 到过 忙碌的 .

Vern 说要向你道歉，因为他没能来看你——”嘶嘶地说——“但他一直很忙。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
And after all ,
和 后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
you know it's more important to get everything ready so you can get out of this place ,
你 知道 它是 更多的 重要的 到 得到 一切 准备好 所以 你 能 得到 出去 的 这 地方 ,

你知道，更重要的是做好一切准备，这样你才能离开这里。

[raɪt] ? ”
right ? ”
正确的 ? ”

正确的？”

“ [pst] , ” [sed] ['eɪmi] .
“ Psst , ” said Amy .
“ 嘘 , ” 说 艾米 .

“嘘，”艾米说道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['briːfli] [pɑːst][maɪ]
She nodded briefly past my
她 点头 简要地 过去的 我的

她朝我这边微微点了点头。

['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gɑːd] , ['lʊkɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['sɜːli] [ænd; ənd]
I looked , and there was the guard , looking sleepy and surly and
我 看起来 , 和 那里 曾是 这 警卫 , 寻找 困 和 粗鲁 和
['defɪnətli] [sə'spɪʃəs] .
definitely suspicious .
确实 可疑的 .

我抬头一看，只见那个警卫一脸睡意朦胧，一脸不高兴，而且非常可疑。

[ai] [sed] ['hɑːtɪli] : “ [səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
I said heartily : “ So as soon as I fix it up with the Major ,
我 说 衷心地 : “ 所以 作为 很快 作为 我 使固定 它 向上 和 这 主要的 ,

我热情地说：“所以，等我跟少校把事情安排好之后，

[wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
we'll arrange for something better for you .
出色地 安排 为了 某物 更好的 为了 你 .

我们会为您安排更好的办法。

['miːnwaɪl] , ['ɑːθə(r)] ,
Meanwhile , Arthur ,
同时 , 亚瑟 ,

与此同时，亚瑟

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒɒb][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['lɔɪəl]
you're doing a capital job and I want you to know that all of us loyal
你是 正在做 一个 首都 工作 和 我 想 你 到 知道 那 全部 的 我们 忠诚
[njuː] [jɔːk] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['sɜːvənts] ['diːpli] [ə'priːʃieɪt] —
New York citizens and public servants deeply appreciate —
新的 约克 公民 和 民众 仆人 深 欣赏 —

你的工作做得非常出色，我想让你知道，我们所有忠诚的纽约市民和公务员都对此深表感激——

” ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['kræʃɪz] , [bæŋz] , [gɒŋz] , [his] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm]
” Thundering crashes , bangs , gongs , hisses , and the scream of a steam
” 雷鸣 崩溃 , 刘海 , 锣 , 嘶嘶声 , 和 这 尖叫 的 一个 蒸汽
['wɪs(ə)l] [id] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] .
whistle he'd found somewhere .
哨 他会 成立 某处 .

“雷鸣般的撞击声、砰砰声、锣声、嘶嘶声，还有他不知从哪里找到的蒸汽汽笛的尖啸声。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][mæd] .
Arthur was mad .
亚瑟 曾是 疯狂的 .

亚瑟很生气。

“ [səʊ] [lɒŋ] , ['ɑːθə(r)] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] — [dʒʌst] ['beəli] [ɪn] [taɪm] .
“ So long , Arthur , ” I said , and we got out of there — just barely in time .
“ 所以 长的 , 亚瑟 , ” 我 说 , 和 我们 得到 出去 的 那里 — 只是 仅仅 在 时间 .

“再见了，亚瑟，”我说，然后我们离开了那里——真是千钧一发。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
At the door ,
在 这 门 ,

在门口，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [kəʊl] [skuːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [maʊnd]
we found that Arthur had reversed the coal scoops and a growing mound
我们 成立 那 亚瑟 有 反转 这 煤炭 勺子 和 一个 生长 冢
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [wɪd] [left] [ðə; ði] [ˌem 'dʒiː] [pɑːkt] .
of it was pouring into the street where we'd left the MG parked .
的 它 曾是 浇注 进入 这 街道 在哪里 我们会 左边 这 MG 停放 .

我们发现亚瑟把煤铲反过来了，越来越多的煤倾泻到我们停放 MG 汽车的街道上。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [hiːp] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
We got the car started just as the heap was beginning to reach the
我们 得到 这 车 开始 只是 作为 这 堆 曾是 开始 到 抵达 这
['bʌmpəz] ,
bumpers ,
保险杠 ,

我们刚发动好车，那堆东西就快要堆到保险杠上了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnt] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
and at that the paint would never again be the same .
和 在 那 这 画 会 绝不 再次 是 这 相同的 .

这样一来，油漆就再也回不到原来的样子了。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] .
Oh , yes , he was mad .
哦 , 是的 , 他 曾是 疯狂的 .

哦，是的，他很生气。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ,
I could only hope that in the long run he would forgive us ,
我 可以 仅有的 希望 那 在 这 长的 跑步 他 会 原谅 我们 ,

我只能希望从长远来看，他会原谅我们。

[sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [best] ['ɪntrəsts] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
since we were acting for his best interests , after all .
自从 我们 是 表演 为了 他的 最好的 兴趣 , 后 全部 .

毕竟，我们所做的一切都是为了他的最大利益。

['eniweɪ] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
Anyway , I thought we were .
反正 , 我 想法 我们 是 .

总之，我以为我们是。

[stɪl] , [θɪŋz] [wɜːkt] [aʊt] ['prɪti] [wel] — [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn] ['eɪmi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
STILL , things worked out pretty well — especially between Amy and me .
仍然 , 事物 工作 出去 漂亮的 出色地 — 尤其 之间 艾米 和 我 .

不过，事情最终还是朝着好的方向发展了——尤其是我和艾米之间。

['ɛŋˌdɑːl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt]
Engdahl had the theory that she had been dodging the Major so long that
恩达尔 有 这 理论 那 她 有 到过 躲避 这 主要的 所以 长的 那
['enibɒdi] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
anybody looked good to her ,
任何人 看起来 好的 到 她 ,

恩达尔认为，她躲避少校的时间太长了，以至于现在任何人看起来都不错。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['flætərɪŋ] .
which was hardly flattering .
哪个 曾是 几乎 奉承 .

这实在算不上什么恭维的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [raɪt] [wel] .
But she and I were getting along right well .
但 她 和 我 是 获得 沿着 正确的 出色地 .

但我跟她相处得很好。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wʌrɪdli] : " [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [sæm] , [ɪz] [ðæt] , ['fræŋkli] ,
She said worriedly : " The only thing , Sam , is that , frankly ,
她 说 担忧地 : " 这 仅有的 事物 , 山姆 , 是 那 , 坦率地说 ,

她担忧地说："萨姆，坦白说，唯一的问题是……"

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæz; həz][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]
the Major has just about made up his mind that he wants to marry me
这 主要的 有 只是 关于 制成 向上 他的 头脑 那 他 想要 到 结婚 我
— "
— "
— "

少校几乎已经下定决心要娶我了——"

" [hiː; hi][ɪz] ['mærid] !
" He is married !
" 他 是 已婚 !

他已婚！

" [ai] ['jelp] .
" I yelped .
" 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hiːz] ['mærid] .
" Naturally he's married .
" 自然 他是 已婚 .

"他当然已婚。"

[hiːz] ['mærid] [tuː; tə] — [səʊ][fɑː(r)] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ['wɪmɪn] .
He's married to — so far — one hundred and nine women .
他是 已婚 到 — 所以 远的 — 一 百 和 九 女性 .

到目前为止，他已经娶了109位妻子。

[hiːz] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [ænd; ənd] ,
He's been hitting off a marriage a month for a good many years now and ,
他是 到过 击中 离开 一个 婚姻 一个 月 为了 一个 好的 许多 年 现在 和 ,

多年来，他几乎每个月都能促成一桩婚姻，而且

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt][ðə; ði]['hæbɪt] ['eniweɪ] ,
to tell you the truth , I think he's got the habit Anyway ,
到 告诉 你 这 真相 , 我 思考 他是 得到 这 习惯 反正 ,

说实话，我觉得他有这个习惯。

[hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
he's got his eye on me .
他是 得到 他的 眼睛 在 我 .

他盯上我了。

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒeləsli] : " [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ?
" I demanded jealously : " Has he said anything ?
" 我 要求 嫉妒 : " 有 他 说 任何事物 ?

我嫉妒地问道："他说了什么吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['ʌnjənskɪn] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ænd; ənd] ['hændɪd]
" She picked a sheet of onionskin paper out of her bag and handed
" 她 挑选 一个 床单 的 洋葱皮 纸 出去 的 她 包 和 递交
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
it to me .
它 到 我 .

她从包里拿出一张薄薄的洋葱皮纸递给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [tɒp] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
It was marked Top Secret , and it really was ,
它 曾是 标记 顶部 秘密 , 和 它 真的 曾是 ,

它被标记为绝密，而且确实是绝密。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] ['ɒfɪs] — [ai] [njuː] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]
because it hadn't gone through his regular office — I knew that because I
因为 它 之前没有 已消失 通过 他的 常规的 办公室 — 我 知道 那 因为 我
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] ['ɒfɪs] .
was his regular office .
曾是 他的 常规的 办公室 .

因为这件事没有经过他的常规办公室——我知道这一点，因为我就是他的常规办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [tekst] [ænd; ənd] ['slɒpɪli] [taɪpt] [æt; ət] [ðæt] :
It was only two lines of text and sloppily typed at that :
它 曾是 仅有的 二 线条 的 文本 和 草率地 打字 在 那 :

只有两行文字，而且打字很潦草：

[ɪt] . ['eɪmi] ['bæŋkˌhɛd] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] [æt; ət] - ['aʊəz] [wʌn] [dʒʊ'laɪ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
Lt . Amy Bankhead will report to HQ at 1700 hours 1 July to carry out
中尉 . 艾米 班克黑德 将要 报告 到 总部 在 - 小时 1 七月 到 携带 出去
['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
orders of the Commanding Officer .
订单 的 这 指挥 官 .

艾米·班克黑德中尉将于7月1日1700时到总部报到，执行指挥官的命令。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .
The first of July was only a week away .
这 第一的 的 七月 曾是 仅有的 一个 星期 离开 .

7月1日还有一周就到了。

[ai] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I handed the orders back to her .
我 递交 这 订单 后退 到 她 .

我把订单还给了她。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [biː; bi] — " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" And the orders of the Commanding Officer will be — " I wanted to know .
" 和 这 订单 的 这 指挥 官 将要 是 — " 我 通缉 到 知道 .

"指挥官的命令将是——"我想知道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
" You guessed it .
" 你 猜对了 它 .

"你猜对了。"

" [ai] [sed] : " [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [fɑːst] .
" I said : " We'll have to work fast .
" 我 说 : " 出色地 有 到 工作 快速地 .

我说："我们必须抓紧时间。"

” [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz]
” ON the thirtieth of June , we invited the Major to come aboard his
” 在 这 第三十 的 六月 , 我们 受邀 这 主要的 到 来 船上 他的
[pə'leɪʃ(ə)l] [njuː] [jɒt] .
palatial new yacht .
宫殿 新的 游艇 .

"6月30日，我们邀请这位少校登上他那艘豪华的新游艇。"

“ [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .
“ Ah , thank you , ” he said gratefully .
“ 啊 , 感谢 你 , ” 他 说 感激不尽 .

"啊，谢谢，"他感激地说。

“ [ə; eɪ] [sə'praɪz] ?
“ A surprise ?
“ 一个 惊喜 ?

"惊喜吗？"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ?
For my birthday ?
为了 我的 生日 ?

送给我生日礼物？

[ɑː] , [juː; jʊ] ['lɔɪəl] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [kə'mɑːnd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪv] [lɒst] — [ɔːl]
Ah , you loyal members of my command make up for all that I've lost — all
啊 , 你 忠诚 成员 的 我的 命令 制作 向上 为了 全部 那 我已经丢失的 — 全部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of it !
的 它 !

啊，你们这些忠诚的部下弥补了我失去的一切——所有的一切！

” [hiː; hi] ['nɪəli] [wept] .
” He nearly wept .
” 他 几乎 哭泣 .

他几乎哭了。

[ai] [sed] : “ [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz][ɔːl]['aʊəz] , ” [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
I said : “ Sir , the pleasure is all ours , ” and backed out of his presence .
我 说 : “ 先生 , 这 乐趣 是 全部 我们的 , ” 和 支持的 出去 的 他的 在场 .

我说："先生，这是我们的荣幸。"然后退出了他的视线。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [ment] ['evri] [wɜːd] .
What's more , I meant every word .
是什么 更多的 , 我 意思是 每一个 单词 .

更重要的是，我说的每一个字都是真心话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
It was a select party of slightly over a hundred .
它 曾是 一个 选择 派对 的 轻微地 超过 一个 百 .

这是一个仅有一百余人的精英聚会。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['bɑːrɪŋ] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪs'feɪvər]
All of the wives were there , barring twenty or thirty who were in disfavor
全部 的 这 妻子们 是 那里 , 禁止 二十 或者 三十 WHO 是 在 不受欢迎
— [stɪl] ,
— still ,
— 仍然 ,

除了二三十个失宠的妻子之外，所有的妻子都到场了——尽管如此，

[ðæt] [left] ['əʊvə(r)] ['eɪti] .
that left over eighty .
那 左边 超过 八十 .

还剩下八十多个。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [brɔːt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɒfɪsəz] .
The Major brought half a dozen of his favorite officers .
这 主要的 带来 一半 一个 打 的 他的 最喜欢的 警官 .

少校带来了六名他最得力的军官。

[hɪz; ɪz] ['bɒdigɑːd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kruː] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['θɜːti] [men] .
His bodyguard and our crew added up to a total of thirty men .
他的 保镖 和 我们的 全体人员 额外 向上 到 一个 全部的 的 三十 男人 .

他的保镖和我们工作人员加起来一共三十人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set] [ʌp][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
We were set up to feed a hundred and fifty ,
我们 是 放 向上 到 喂养 一个 百 和 五十 ,

我们原本计划为一百五十人提供食物，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'vaɪd] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðæt] ['meni] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['frendli] [brɔːl] .
and to provide liquor for twice that many , so it looked like a nice friendly brawl .
和 到 提供 酒 为了 两次 那 许多 , 所以 它 看起来 喜欢 一个 好的 友好的 争吵 .

而且酒水供应量是实际人数的两倍，所以看起来就像一场友好的斗殴。

[ai] [miːn] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)]['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] ['hændɪŋ] [aʊt] ['haɪbɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [stept] [ɒn] [bɔːd] .
I mean we had our radio operator handing out highballs as the guests stepped on board .
我 意思是 我们 有 我们的 收音机 操作员 处理 出去 高球 作为 这 客人 步 在 木板 .

我的意思是，我们的无线电操作员会在客人登船时分发鸡尾酒。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑːti] [hiː; hi] [laɪkt] .
The Major was touched and delighted ; it was exactly the kind of party he liked .
这 主要的 曾是 感动 和 高兴极了 ; 它 曾是 确切地 这 种类 的 派对 他 喜欢 .

少校既感动又高兴；这正是他喜欢的那种聚会。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['gænplæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn] [greɪt] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
He came up the gangplank with his face one great beaming smile .
他 来了 向上 这 跳板 和 他的 脸 一 伟大的 光芒四射 微笑 .

他走上舷梯，脸上挂着灿烂的笑容。

“ [iːt] !
“ Eat !
“ 吃 !

“吃！

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] !
“ Ah , and be merry !
“ 啊 , 和 是 欢乐 !

“啊，尽情欢乐吧！”

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] ['eɪmi] , ['stændɪŋ] [baɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ɒp] .
" He stretched out his hands to Amy , standing by behind the radio op .
" 他 拉伸 出去 他的 双手 到 艾米 , 常设 经过 在后面 这 收音机 操作 .

他向站在无线电操作员身后的艾米伸出了手。

" [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [wed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [braɪd] .
" For tomorrow we wed , " he added , and sentimentally kissed his proposed bride .
" 为了 明天 我们 结婚 , " 他 额外 , 和 感伤地 亲吻 他的 建议的 新娘 .

“明天我们就要结婚了,”他补充道，并深情地吻了他的未婚妻。

[ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
I cleared my throat .
我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪdʒə(r)] ?
" How about inspecting the ship , Major ?
" 如何 关于 检查 这 船 , 主要的 ?

“少校，您打算去检查一下这艘船吗? ”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Plenty of time for that , my boy , " he said .
" 很多 的 时间 为了 那 , 我的 男生 , " 他 说 .

“时间很充裕，孩子,”他说。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" Plenty of time for that .
" 很多 的 时间 为了 那 .

“时间很充裕。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] ['eɪmi] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" But he let go of Amy and looked around him .
" 但 他 让 去 的 艾米 和 看起来 大约 他 .

但他放开了艾米，环顾四周。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
Well , it was worth looking at .
出色地 , 它 曾是 值得 寻找 在 .

嗯，值得一看。

[ðəʊz] ['ɪŋglɪʃmən] ['riːəli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['laɪnə(r)] .
Those Englishmen really knew how to build a luxury liner .
那些 英国人 真的 知道 如何 到 建造 一个 奢华 衬垫 .

那些英国人真懂得如何建造豪华邮轮。

[gɒd] [rest] [ðem; ðəm] .
God rest them .
上帝 休息 他们 .

愿他们安息。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [bɪ'gæn] ['rəʊmɪŋ] [ə'raʊnd] .
The girls began roaming around .
这 女孩们 开始 漫游 大约 .

女孩们开始四处闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][bɪ'gæn] [dɪ'skɑːrdɪŋ]
It was a hot day and late afternoon , and the girls began discarding
它 曾是 一个 热的 天 和 晚的 下午 ， 和 这 女孩们 开始 丢弃
['dʒækɪts][ænd; ənd][bə'lɛərəuz] ,
jackets and boleros ,
夹克 和 波莱罗舞曲 ，

那天天气炎热，已是傍晚时分，女孩们开始脱掉外套和短款外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
and that began to annoy the Major .
和 那 开始 到 烦人 这 主要的 .

这开始让少校感到恼火。

“ [ɑː] , ['kʌvə(r)][ʌp] [ðeə(r)] !
“ Ah , cover up there !
“ 啊 ， 覆盖 向上 那里 ！

“啊，快遮住那里！”

” [hiː; hi] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] .
” he ordered one of his wives .
” 他 订购 一 的 他的 妻子们 .

他命令他的一位妻子。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ðeə(r)] , [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] .
“ You too there , what's - your - name .
“ 你 也 那里 ， 是什么 - 你的 - 姓名 .

“你也一样，你叫什么名字来着？”

[pʊt] [ðæt] [blaʊz] [bæk] [ɒn] !
Put that blouse back on !
放 那 女式衬衫 后退 在 ！

把那件衬衫穿上！

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
” It gave him something to think about .
” 它 给予 他 某物 到 思考 关于 .

“这让他陷入了沉思。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] [mæn] , ['eɪmi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][stɒp][tuː; tə]
He was a very jealous man , Amy had said , and when you stop to
他 曾是 一个 非常 嫉妒的 男人 ， 艾米 有 说 ， 和 什么时候 你 停止 到
[θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
think about it ,
思考 关于 它 ，

艾米说过，他是个非常爱嫉妒的人，仔细想想，

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['riːəli]
a jealous man with a hundred and nine wives to be jealous of really
一个 嫉妒的 男人 和 一个 百 和 九 妻子们 到 是 嫉妒的 的 真的
[hæz; həz][ə; eɪ][dʒɒb] .
has a job .
有 一个 工作 .

一个有109个妻子的嫉妒心强的男人，确实有份工作。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['kæbɪnət]
Anyway , he was busy watching his wives and keeping his military cabinet
反正 ， 他 曾是 忙碌的 观看 他的 妻子们 和 保持 他的 军队 内阁
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdigɑːd] ['bɪzi] [tuː] ,
and his bodyguard busy too ,
和 他的 保镖 忙碌的 也 ，

总之，他忙着照看他的妻子们，也忙着让他的军事内阁和保镖们忙个不停。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wen] [ai] [tɪpt] [ðə; ði] [haɪ] [saɪn][tuː; tə] [vɜːn]
and that made him too busy to notice when I tipped the high sign to Vern
和 那 制成 他 也 忙碌的 到 注意 什么时候 我 倾斜 这 高的 符号 到 弗恩
[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] .
and took off .
和 采取 离开 .

因此他太忙了，没有注意到我向 Vern 倾斜了高处的标志牌然后离开。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['ɛdɪsənz] [bɪg]['paʊə(r)][plɑːnt] , [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['frendli] .
IN Consolidated Edison's big power plant , the guard was friendly .
在 合并 爱迪生的 大的 力量 植物 , 这 警卫 曾是 友好的 .

在联合爱迪生公司的大型发电厂里，保安很友善。

“ [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['meɪdʒərz]['əʊvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][bəʊt] , [pæl] .
“ I hear the Major's over on your boat , pal .
“ 我 听到 这 专业的 超过 在 你的 船 , 朋友 .

“我听说少校在你那艘船上，伙计。”

[bɪg][' duː ɪŋz] .
Big doings .
大的 行为 .

大事发生。

[gɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ðeə(r)] , [heɪ] ?
Got a lot of the girls there , hey ?
得到 一个 很多 的 这 女孩们 那里 , 嘿 ?

那里有很多女孩子，是吧?

” [hiː; hi] [bent] , ['snɪgərɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [pɑːs] .
” He bent , sniggering , to look at my pass .
” 他 弯曲 , 窃笑 , 到 看 在 我的 经过 .

他弯下腰，窃笑着看了看我的通行证。

“ [ðæts] [raɪt] , [pæl] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [slʌgd] [hɪm] .
“ That's right , pal , ” I said , and slugged him .
“ 那就是 正确的 , 朋友 , ” 我 说 , 和 被重击 他 .

“没错，伙计，”我说着，就揍了他一拳。

['ɑːθə(r)] [skriːmd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blɑːst][ɒv; əv] [stiːm] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] .
Arthur screamed at me with a shrill blast of steam as I came in .
亚瑟 尖叫 在 我 和 一个 尖锐 爆炸 的 蒸汽 作为 我 来了 在 .

我进来时，亚瑟冲着我发出刺耳的尖叫，同时喷出一股蒸汽。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌns] .
But only once .
但 仅有的 一次 .

但只有一次。

[ai] ['wʌznt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I wasn't there for conversation .
我 不是 那里 为了 对话 .

我去那里不是为了聊天。

[ai][bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [ə'pɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌmfi] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [stiːl] ['breɪsɪz][ænd; ənd]['kɒpə(r)]['waɪərz] ,
I began ripping apart his comfy little home of steel braces and copper wires ,
我 开始 撕裂 除 他的 舒适的 小的 家 的 钢 牙套 和 铜 电线 ,

我开始拆解他那由钢支架和铜线构成的舒适的小家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][hɪm] [friː] .
and it didn't take much more than a minute before I had him free .
和 它 没有 拿 很多 更多的 比 一个 分钟 前 我 有 他 自由的 .

不到一分钟，我就把他弄出来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][taɪd] [ʌp][ðə; ði] [gɑːd] ,
And that was very fortunate because , although I had tied up the guard ,
和 那 曾是 非常 幸运 因为 , 虽然 我 有 系 向上 这 警卫 ,

这真是太幸运了，因为虽然我绑住了守卫，

[ai]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
I hadn't done it very well ,
我 之前没有 完毕 它 非常 出色地 ,

我做得不太好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ai][hæd; həd] ['ɑːrθərz] [stiːl] [keɪs] [tʌkt] ['ʌndə(r)]
and it was just about the time I had Arthur's steel case tucked under
和 它 曾是 只是 关于 这 时间 我 有 亚瑟的 钢 案件 塞进去 在下面
[maɪ][ɑːm] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
my arm that I heard a yelling and bellowing from down the stairs .
我的 手臂 那 我 听到 一个 大喊 和 咆哮 从 向下 这 楼梯 .

就在我把亚瑟的钢制箱子夹在胳膊下的时候，我听到楼下传来喊叫声和吼叫声。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][gɒt] [friː] .
The guard had got free .
这 警卫 有 得到 自由的 .

守卫挣脱了束缚。

“ [kiːp] [kɑːm] , ['ɑːθə(r)] !
“ Keep calm , Arthur !
“ 保持 冷静的 , 亚瑟 !

“冷静点，亚瑟！”

” [ai] ['ɔːdəd] ['ʃɑːpli] .
” I ordered sharply .
” 我 订购 尖锐地 .

我厉声命令道。

“ [wiːl; wil][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] !
“ We'll get out of this , don't you worry !
“ 出色地 得到 出去 的 这 , 不 你 担心 !

“我们会摆脱困境的，别担心！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['wʌrid] , [ɔː(r)] ['eniweɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .
” But he wasn't worried , or anyway didn't show it , since he couldn't .
” 但 他 不是 担心 , 或者 反正 没有 展示 它 , 自从 他 不能 .

但他并不担心，或者至少没有表现出来，因为他根本就担心不了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['wʌrid] .
I was the one who was worried .
我 曾是 这 一 WHO 曾是 担心 .

是我担心。

[ai][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] , [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]['sentə(r)] ,
I was up on the second floor of the plant , in the control center ,
我 曾是 向上 在 这 第二 地面 的 这 植物 , 在 这 控制 中心 ,

我当时在工厂二楼的控制中心，

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['steəweɪ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ai] [njuː] [ə'baʊt] ,
with only one stairway going down that I knew about ,
和 仅有的 一 楼梯 去 向下 那 我 知道 关于 ,

我只知道有一条楼梯通往地下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['θʌrəli] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and that one thoroughly guarded by a man with a grudge against me .
和 那 一 彻底 守卫 经过 一个 男人 和 一个 怨恨 反对 我 .

而且那个地方还被一个对我怀恨在心的人严密把守。

[ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd]['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['wepən] ,
Me , I had Arthur , and no weapon ,
我 , 我 有 亚瑟 , 和 不 武器 ,

我当时只有亚瑟，没有武器。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [gɑːdz] [ə'raʊnd]
and I hadn't a doubt in the world that there were other guards around
和 我 之前没有 一个 怀疑 在 这 世界 那 那里 是 其他 守卫 大约
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
and that my friend would have them after me before long .
和 那 我的 朋友 会 有 他们 后 我 前 长的 .

我毫不怀疑周围还有其他守卫，我的朋友很快就会让他们来抓我。

['prɒbləm] .
Problem .
问题 .

问题。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I took a deep breath and swallowed and considered jumping out the window .
我 采取 一个 深的 气息 和 吞咽 和 经过考虑的 跳 出去 这 窗户 .

我深吸一口气，咽了口唾沫，考虑过跳窗逃走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
But it wasn't far enough to the ground .
但 它 不是 远的 足够的 到 这 地面 .

但它离地面还不够远。

[fiːt] ['paʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Feet pounded up the stairs , more than two of them .
脚 猛击 向上 这 楼梯 , 更多的 比 二 的 他们 .

脚步声噼里啪啦地响上楼梯，不止两个人。

[wɪð] ['ɑːθə(r)] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ai] ['hʌrid] , [fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
With Arthur dragging me down on one side , I hurried , fast as I could ,
和 亚瑟 拖拽 我 向下 在 一 边 , 我 慌忙 , 快速地 作为 我 可以 ,

亚瑟把我拽到一边，我赶紧加快速度，尽可能快地跑开。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['gæləriz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bɔɪlə(r)] .
along the steel galleries that surrounded the biggest boiler .
沿着 这 钢 画廊 那 包围 这 最大 锅炉 .

沿着围绕最大锅炉的钢制走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — [ɪf] [ai] [steɪd] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]
It was a nice choice of alternatives — if I stayed quiet , they would find
它 曾是 一个 好的 选择 的 替代方案 — 如果 我 入住 安静的 , 他们 会 寻找
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这是一个不错的选择——如果我保持沉默，他们就会找到我；

[ɪf] [ai][ræn] , [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ˌem 'iː] .
if I ran , they would hear me , and then find me .
如果 我 跑 , 他们 会 听到 我 , 和 然后 寻找 我 .

如果我跑，他们会听到我的脚步声，然后找到我。

[bʌt; bət] [ə'hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — [wɒt] ?
But ahead there was — what ?
但 前方 那里 曾是 — 什么 ?

但前方是什么呢?

['sʌmθɪŋ] .
Something .
某物 .

某物。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] , [jes] , [ʌp] .
A flight of stairs , it looked like , going out and , yes , up .
一个 航班 的 楼梯 , 它 看起来 喜欢 , 去 出去 和 , 是的 , 向上 .

看起来像是一段楼梯，出去，然后，是的，向上。

[ʌp] ?
Up ?
向上 ?

向上?

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
But I was already on the second floor .
但 我 曾是 已经 在 这 第二 地面 .

但我已经到了二楼。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] !
“ Hey , you !
“ 嘿 , 你 !

“嘿，你!

” ['sʌmbədi] ['beləu] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
” somebody bellowed from behind me .
” 某人 咆哮 从 在后面 我 .

“有人从我身后大声喊道。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
I didn't stop to consider .
我 没有 停止 到 考虑 .

我没有停下来仔细考虑。

[ai][ræn] .
I ran .
我 跑 .

我跑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [steps] , [nɒt][ɪg'zæktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kəʊl] [skuːps] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['derɪk] [ɑːm] ,
It wasn't steps , not exactly ; it was a chain of coal scoops on a long derrick arm ,
它 不是 步骤 , 不是 确切地 ; 它 曾是 一个 链 的 煤炭 勺子 在 一个 长的 钻井架 手臂 ,

那不是台阶，不完全是；那是一连串安装在长长的起重机臂上的煤斗。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['bʌkɪt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] ['fjuːəl][frɒm; frəm]['bɑːrdʒɪz] .
a moving bucket arrangement for unloading fuel from barges .
一个 移动 桶 安排 为了 卸货 燃料 从 驳船 .

一种用于从驳船上卸载燃料的移动式料斗装置。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][gəʊ][ʌp] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .
It did go up , though , and more important it went out .
它 做过 去 向上 , 尽管 , 和 更多的 重要的 它 去 出去 .

不过，它的确上涨了，更重要的是，它下跌了。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɑːgd] ['rəʊdweɪ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ]
The bucket arm was stretched across the clogged roadway below to a loading
这 桶 手臂 曾是 拉伸 穿过 这 堵塞 道路 以下 到 一个 加载中
['taʊə(r)] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
tower that hung over the water .
塔 那 悬挂 超过 这 水 .

吊臂横跨下方拥堵的道路，连接到悬挂在水面上的装载塔。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ðeə(r)] , [ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [daʊn] .
If I could get there , I might be able to get down .
如果 我 可以 得到 那里 , 我 可能 是 有能力的 到 得到 向下 .

如果我能到达那里，或许就能下去。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] — [jes] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
If I could get down — yes , I could see it ;
如果 我 可以 得到 向下 — 是的 , 我 可以 看 它 ;

如果我能下去——是的，我能看到它；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [mə'hɒgəni] ['məʊtə(r)] ['lɔːntʃɪz] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there were three or four mahogany motor launches tied to the foot of the
那里 是 三 或者 四 桃花心木 发动机 发射 系 到 这 脚 的 这
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

塔底系着三四艘红木机动艇。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] .
And nobody around .
和 无人 大约 .

周围一个人也没有。

[ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [ai] [sɔː] ,
I looked over my shoulder , and didn't like what I saw ,
我 看起来 超过 我的 肩膀 , 和 没有 喜欢 什么 我 锯 ,

我回头看了一眼，却不喜欢我看到的景象。

[ænd; ənd] ['skʌtl] [ʌp] [ðæt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['bʌkit] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɒʃbɔːd] ,
and scuttled up that chain of enormous buckets like a roach on a washboard ,
和 沉没 向上 那 链 的 巨大的 水桶 喜欢 一个 蟑螂 在 一个 搓板 ,

然后像蟑螂爬搓衣板一样，迅速地沿着那串巨大的水桶爬了上去。

[wʌn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] .
one hand for me and one hand for Arthur .
一 手 为了 我 和 一 手 为了 亚瑟 .

一只手给我，一只手给亚瑟。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [liːd] [ɒn] [maɪ] [pə'sjuːə] — [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
THANK heaven , I had a good lead on my pursuers — I needed it .
感谢 天堂 , 我 有 一个 好的 带领 在 我的 追击者 — 我 需要 它 .

谢天谢地，我掌握了追捕者的可靠线索——我正需要它。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [tʃeɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['sɪti] [blɒk] [bɪ'haɪnd]
I was on the bucket chain while they were still almost a city block behind
我 曾是 在 这 桶 链 尽管 他们 是 仍然 几乎 一个 城市 堵塞 在后面
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时正站在水桶链上，而他们还远远落后我一个街区。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] .
along the galleries .
沿着 这 画廊 .

沿着画廊。

[ai][wɒz; wəz][ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,
I was halfway across the roadway , afraid to look down ,
我 曾是 半 穿过 这 道路 ， 害怕的 到 看 向下 ，

我当时走到马路中间，不敢往下看。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
before they reached the butt end of the chain .
前 他们 达到 这 屁股 结尾 的 这 链 .

在他们到达链条末端之前。

[klæʃ] - [ˈklætə(r)] .
Clash - clatter .
冲突 - 哒 .

碰撞声。

[klæŋk] !
Clank !
铮铮 !

铮铮！

[ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
The bucket under me jerked and clattered and nearly threw me into the street .
这 桶 在下面 我 猛地一抖 和 咔嗒咔嗒地 和 几乎 扔 我 进入 这 街道 .

我身下的水桶猛地一晃，发出哐当哐当的响声，差点把我甩到街上。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒəʊkəz][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][kənˈveɪə(r)] !
One of those jokers had turned on the conveyor !
一 的 那些 小丑 有 转向 在 这 输送带 !

其中一个捣蛋鬼竟然启动了传送带！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][ɪn] [taɪm] .
It was a good trick , all right , but not quite in time .
它 曾是 一个 好的 诡计 ，全部 正确的 ， 但 不是 相当 在 时间 .

这招确实不错，可惜时机稍稍晚了些。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .
I made a flying jump and I was on the tower .
我 制成 一个 飞行 跳 和 我 曾是 在 这 塔 .

我纵身一跃，就到了塔顶。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [θʌm] [maɪ][nəʊz][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't stop to thumb my nose at them , but I thought of it .
我 没有 停止 到 拇指 我的 鼻子 在 他们 ， 但 我 想法 的 它 .

我没有停下来对他们竖中指，但我确实想过这么做。

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðəʊz] [stiːl] [steps] , [ˈbriːðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈspaʊtɪŋ] [weɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [flæt] ,
I was down those steel steps , breathing like a spouting whale , in a minute flat ,
我 曾是 向下 那些 钢 步骤 ， 呼吸 喜欢 一个 喷水 鲸 ， 在 一个 分钟 平坦的 ，

一分钟之内，我就冲下了那些钢制台阶，气喘吁吁，像鲸鱼喷水一样。

[ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] , [kəʊl] - [smɪəd] [jɑːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [mʊrd] [ˈlɔːntʃɪz] .
and jumping out across the concrete , coal - smeared yard toward the moored launches .
和 跳 出去 穿过 这 具体的 ， 煤炭 - 涂抹 院子 朝向 这 系泊 发射 .

然后跳过满是煤炭的混凝土院子，朝着停泊的船只奔去。

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [ai] [ges] , [bʌt; bət] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][speə(r)] ,

Quickly enough , I guess , but with nothing at all to spare ,

迅速地 足够的 , 我 猜测 , 但 和 没有什么 在 全部 到 空闲的 ,

速度应该很快，但完全没有剩余的余地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl'ðəʊ] [ai]['hædnt] [siːn] ['eniwʌn] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] .

because although I hadn't seen anyone there , there was a guard .

因为 虽然 我 之前没有 已见 任何人 那里 , 那里 曾是 一个 警卫 .

因为虽然我没看到任何人，但那里却有一个警卫。

[hiː; hi] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , ['blɪŋkɪŋ] ['fuːlɪʃli] ;

He popped out of a doorway , blinking foolishly ;

他 爆裂 出去 的 一个 门口 , 眨眼 愚蠢地 ;

他突然从门口探出头来，傻傻地眨着眼睛；

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði][kən'veɪə(r)] [belt] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and overhead the guards at the conveyor belt were screaming at him .

和 开销 这 守卫 在 这 输送带 腰带 是 尖叫 在 他 .

他头顶上，传送带旁的保安们正对着他大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]['fɪgə(r)][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

It took him a second to figure out what was going on ,

它 采取 他 一个 第二 到 数字 出去 什么 曾是 去 在 ,

他愣了一下才明白发生了什么事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊp] ,

and by that time I was in a launch , cast off the rope ,

和 经过 那 时间 我 曾是 在 一个 发射 , 投掷 离开 这 绳索 ,

那时我已经上了快艇，解开了缆绳，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

kicked it free , and fumbled for the starting button .

踢 它 自由的 , 和 笨手笨脚 为了 这 开始 按钮 .

他一脚把它踢开，然后摸索着找到启动按钮。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][rəʊp][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] ,

It took me several seconds to realize that a rope was required ,

它 采取 我 一些 秒 到 意识到 那 一个 绳索 曾是 必需的 ,

我过了好一会儿才意识到需要一根绳子。

[ðæt] [ɪn][fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['bʌt(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

that in fact there was no button ; and by then I was floating yards away ,

那 在 事实 那里 曾是 不 按钮 ; 和 经过 然后 我 曾是 漂浮的 码 离开 ,

事实上根本没有按钮；而那时我已经飘到几码远的地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌdʒi] [pɒp] - [aɪd] [gɑːd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

but the pudgy pop - eyed guard was also in a launch , and he didn't

但 这 胖乎乎的 流行音乐 - 眼睛 警卫 曾是 还 在 一个 发射 , 和 他 没有

[hæv; həv][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] .

have to fumble .

有 到 摸索 .

但那个胖乎乎、瞪着大眼睛的保安也在发射台上，他不用手忙脚乱。

[hiː; hi] [njuː] .

He knew .

他 知道 .

他知道。

[hiː; hi][ɡɒt][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
He got his motor started a fraction of a second before me , and there
他 得到 他的 发动机 开始 一个 分数 的 一个 第二 前 我 , 和 那里
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他比我早一瞬间发动了引擎，然后他就到了。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [set] [tuː; tə][ræm] .
coming at me , set to ram .
未来 在 我 , 放 到 内存 .

向我袭来，设置为冲锋模式。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
Or so it looked .
或者 所以 它 看起来 .

看起来是这样。

[ai] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [hɑːd] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I wrenched at the wheel and brought the boat hard over ; but he
我 扭动 在 这 车轮 和 带来 这 船 难的 超过 ; 但 他
[swəːv] [tuː] ,
swerved too ,
急转弯 也 ,

我猛打方向盘，把船猛地转向；但他也猛打方向盘，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
at the last moment ,
在 这 最后的 片刻 ,

在最后一刻，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][spɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]
and brought up something that looked a little like a spear and a little like
和 带来 向上 某物 那 看起来 一个 小的 喜欢 一个 矛 和 一个 小的 喜欢
[ə; eɪ] ['sɪkl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bəʊthʊk] .
a sickle and turned out to be a boathook .
一个 镰刀 和 转向 出去 到 是 一个 船钩 .

他拿出一个看起来有点像矛又有点像镰刀的东西，结果发现是船钩。

[ai] [dʌk] , [dʒʌst][ɪn][taɪm] .
I ducked , just in time .
我 躲闪 , 只是 在 时间 .

我及时躲开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sizl] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
It sizzled over my head as he swung and crashed against the windshield .
它 滋滋作响 超过 我的 头 作为 他 摇摆 和 崩溃了 反对 这 挡风玻璃 .

他挥杆猛击挡风玻璃时，铁屑从我头顶飞过，发出嘶嘶声。

[hʌŋks] [ɒv; əv] ['seɪfti] [glɑːs] [splæʃt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] , [bʌt; bət]['betə(r)] [ðæt]
Hunks of safety glass splashed out over the forward deck , but better that
帅哥 的 安全 玻璃 溅起 出去 超过 这 向前 甲板 , 但 更好的 那
[ðæn; ðən][maɪ] [hed] .
than my head .
比 我的 头 .

大块的安全玻璃溅到了前甲板上，但总比砸到我的头好。

, [heɪ] ?
Boathooks , hey ?
船钩 , 嘿 ?

船钩，是吗？

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bəʊthʊk] [tuː] !
I had a boathook too !
我 有 一个 船钩 也 !

我也有船钩!

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['wepən] , [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ;
If he didn't have another weapon , I was perfectly willing to play ;
如果 他 没有 有 其他 武器 , 我 曾是 完美 愿意的 到 玩 ;

如果他没有其他武器，我完全愿意和他玩。

[aɪ'd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'træktɪd]
I'd been sitting and taking it long enough and I was very much attracted
ID 到过 坐着 和 采取 它 长的 足够的 和 我 曾是 非常 很多 吸引
[baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [bæk] .
by the idea of fighting back .
经过 这 主意 的 斗争 后退 .

我已经忍受了足够长的时间，我非常渴望反抗。

[ðə; ði] [gɑːd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [swɔː(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːt] [ðə; ði] [wiːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
The guard recovered his balance , swore at me , fought the wheel around and
这 警卫 恢复 他的 平衡 , 发誓 在 我 , 战斗 这 车轮 大约 和
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

警卫稳住身形，咒骂了我几句，转动方向盘，然后回来了。

[wiː; wi][bəuθ] [kɜːvd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)][ɪn] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ɑːks] .
We both curved out toward the center of the East River in intersecting arcs .
我们 两个都 弯曲 出去 朝向 这 中心 的 这 东方 河 在 相交 弧 .

我们两条路线都向东河中心弯曲，形成相交的弧线。

[wiː; wi] [kləʊzd] .
We closed .
我们 关闭 .

我们关门了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [fɜːst] .
He swung first .
他 摇摆 第一的 .

他先挥杆。

[ai] [dʌk] —
I ducked —
我 躲闪 —

我躲开了——

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['bæləns] ,
And from a crouch , while he was off balance ,
和 从 一个 蹲伏 , 尽管 他 曾是 离开 平衡 ,

他蹲下身子，失去平衡，

[ai] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] .
I caught him in the shoulder with the hook .
我 捕捉 他 在 这 肩膀 和 这 钩 .

我用钩子打中了他的肩膀。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] .
He made a mighty splash .
他 制成 一个 强大的 溅 .

他引起了巨大轰动。

[ai] ['θrɔtld] [daʊn] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnʃəs] .
I throttled down the motor long enough to see that he was still conscious .
我 节流 向下 这 发动机 长的 足够的 到 看 那 他 曾是 仍然 有意识的 .

我把发动机转速降下来，观察了一会儿，确认他仍然清醒。

“ [tʊ'ʃe] , ['bʌstə(r)] , ” [ai] [sed] ,
“ Touché , buster , ” I said ,
“ 触碰 , 巴斯特 , ” 我 说 ,

“说得对，伙计，”我说。

[ænd; ənd] [set] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,
and set course for the return trip down around the foot of Manhattan ,
和 放 课程 为了 这 返回 旅行 向下 大约 这 脚 的 曼哈顿 ,
[bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kwiːn] .
back toward the Queen .
后退 朝向 这 女王 .

然后沿着曼哈顿岛南端返回皇后区。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ;
IT took a while , but that was all right ;
它 采取 一个 尽管 , 但 那 曾是 全部 正确的 ;

虽然花了一段时间，但这没关系；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['evribɒdi] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['plɑːstəd] .
it gave everybody a nice long time to get plastered .
它 给予 大家 一个 好的 长的 时间 到 得到 粉刷过的 .

这让每个人都有充足的时间喝得酩酊大醉。

[ai] [sniːkt] [ə'bɔːd] , ['kæriɪŋ] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [vɜːn] .
I sneaked aboard , carrying Arthur , and turned him over to Vern .
我 偷偷摸摸 船上 , 携带 亚瑟 , 和 转向 他 超过 到 弗恩 .

我偷偷溜上船，抱着亚瑟，把他交给了弗恩。

[ðen] [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
Then I rejoined the Major .
然后 我 重新加入 这 主要的 .

然后我重新加入了少校。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] — [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən]
He was making an inspection tour of the ship — what he called an
他 曾是 制作 一个 检查 旅游 的 这 船 — 什么 他 称为 一个
[ɪn'spekʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
inspection , after his fashion .
检查 , 后 他的 时尚 .

他当时正在对这艘船进行视察——按照他自己的习惯，这算是视察吧。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] , [faɪn] .
He peered into the engine rooms and said : “ Ah , fine .
他 窥视 进入 这 引擎 房间 和 说 : “ 啊 , 美好的 .

他向机舱里望去，说道：“啊，很好。”

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [wen] [ai]
” He stared at the generators that were turning over and nodded when I
” 他 凝视 在 这 发电机 那 是 转弯 超过 和 点头 什么时候 我
[ɪk'spleɪnd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
explained we needed them for power for lights and everything and
解释 我们 需要 他们 为了 力量 为了 灯 和 一切 和
[sed] :
said :
说 :

“他盯着正在转动的发电机，当我解释说我们需要它们来为照明和其他一切供电时，他点了点头，然后说道：

" [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Ah , of course .
" 啊 , 的 课程 .

"啊，当然。"

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [dɔːz] [æt; ət] ['rændəm] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] ,
" He opened a couple of stateroom doors at random and said : " Ah ,
" 他 打开 一个 夫妻 的 客舱 门 在 随机的 和 说 : " 啊 ,
[naɪs] .
nice .
好的 .

他随意打开了几间客舱的门，说道："啊，不错。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz]
" And he went up on the flying bridge with me and such of his officers
" 和 他 去 向上 在 这 飞行 桥 和 我 和 这样的 的 他的 警官
[æz; əz] [stɪl] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [sed] :
as still could walk and said :
作为 仍然 可以 走 和 说 :

"然后他带着我和几个还能走路的军官上了驾驶台，说道：

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

"啊。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [təʊn] : " [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)]
" Then he said in a totally different tone : " What the devil's the matter over
" 然后 他 说 在 一个 完全 不同的 语气 : " 什么 这 魔鬼的 这 事情 超过
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

然后他用完全不同的语气说道："那边到底发生了什么事？"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [iːst] [θruː] [ðə; ði] ['mʌgi] [heɪz] .
" He was staring east through the muggy haze .
" 他 曾是 凝视 东方 通过 这 闷热 阴霾 .

他透过闷热的薄雾凝视着东方。

[ai] [sɔː] [raɪt] [ə'weɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] — ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]
I saw right away what it was that was bothering him — easy , because I
我 锯 正确的 离开 什么 它 曾是 那 曾是 烦人 他 — 简单的 , 因为 我
[njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .
knew where to look .
知道 在哪里 到 看 .

我立刻就看出是什么事让他烦恼了——这很容易，因为我知道该往哪里看。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [plɑːnt] [wei] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [wɒz; wəz] ['bɪləʊɪŋ] [sməʊk] .
The power plant way over on the East Side was billowing smoke .
这 力量 植物 方式 超过 在 这 东方 边 曾是 翻滚 抽烟 .

东边很远的发电厂浓烟滚滚。

" [wɛrz] [vɜːn] ['ɛŋˌdɑːl] ?
" Where's Vern Engdahl ?
" 在哪里? 弗恩 恩达尔 ?

"Vern Engdahl 在哪儿？"

[ðæt] ['gædʒɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [raɪt] ! "
That gadget of his isn't working right ! "
那 小工具 的 他的 不是 在职的 正确的 ! "

他的那个小玩意儿好像坏了！

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːθə(r)] ? "
" You mean Arthur ? "
" 你 意思是 亚瑟 ? "

"你是说亚瑟吗？"

" [ai] [miːn] [ðæt] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
" I mean that brain in a bottle .
" 我 意思是 那 脑 在 一个 瓶子 .

"我指的是瓶中的大脑。"

[ɪts] [ɛŋdɑːlz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
It's Engdahl's responsibility , you know !
它是 恩达尔的 责任 , 你 知道 !

你知道，这是恩达尔的责任！

" [vɜːn] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Vern came up out of the wheelhouse and cleared his throat .
" 弗恩 来了 向上 出去 的 这 驾驶室 和 已清除 他的 喉 .

"弗恩从驾驶室里出来，清了清嗓子。"

" ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" Major , " he said earnestly , " I think there's some trouble over there .
" 主要的 , " 他 说 切实 , " 我 思考 有 一些 麻烦 超过 那里 .

"少校，"他认真地说，"我觉得那边出了点问题。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
Maybe you ought to go look for yourself . "
或许 你 应该 到 去 看 为了 你自己 . "

或许你应该自己去看看。

" ['trʌb(ə)l] ? "
" Trouble ? "
" 麻烦 ? "

"麻烦？"

" [ai] , [ʌ; ɜː] , [hɪə(r)] [ðɛrv] [biːn] ['paʊə(r)] ['feljər] , " [vɜːn] [sed] ['leɪmli] .
" I , uh , hear there've been power failures , " Vern said lamely .
" 我 , 呃 , 听到 有 到过 力量 失败 , " 弗恩 说 跛行 .

"我，呃，听说停电了，"弗恩无力地说。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you think you ought to inspect it ?
" 不 你 思考 你 应该 到 检查 它 ?

"你不觉得应该检查一下吗？"

[ai] [miːn] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] ?
I mean just in case there's something serious ?
我 意思是 只是 在 案件 有 某物 严肃的 ?

我是说，万一出了什么严重的事情呢？

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['frɒstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
" The Major stared at him frostily , and then his mood changed .
" 这 主要的 凝视 在 他 冷淡地 , 和 然后 他的 情绪 已更改 .

少校冷冷地盯着他，然后他的情绪变了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['kwɪkli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
He took a drink from the glass in his hand , quickly finishing it off .
他 采取 一个 喝 从 这 玻璃 在 他的 手 , 迅速地 精加工 它 离开 .

他从手中的杯子里喝了一口，很快就喝完了。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , " he said , " hell with it .
" 啊 , " 他 说 , " 地狱 和 它 .

"啊，"他说，"管它呢。"

[waɪ] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɑːti] ?
Why spoil a good party ?
为什么 剧透 一个 好的 派对 ?

何必破坏一场美好的派对呢?

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['paʊə(r)] ['feljər] , [waɪ] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] .
If there are going to be power failures , why , let them be .
如果 那里 是 去 到 是 力量 失败 , 为什么 , 让 他们 是 .

如果注定要停电，那就让停电发生吧。

[ðæts] [maɪ] ['mɒtəʊ] !
That's my motto !
那就是 我的 座右铭 !

这就是我的座右铭!

" [vɜːn] [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Vern and I looked at each other .
" 弗恩 和 我 看起来 在 每个 其他 .

"我和弗恩对视了一眼。"

[hiː; hi] [ʃrʌɡ] ['slaɪtli] , ['miːnɪŋ] , [wel] , [wiː; wi] [traɪd] .
He shrugged slightly , meaning , well , we tried .
他 耸了耸肩 轻微地 , 意义 , 出色地 , 我们 尝试 .

他微微耸了耸肩，意思是，好吧，我们尽力了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃrʌɡ] ['slaɪtli] , ['miːnɪŋ] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
And I shrugged slightly , meaning , what did you expect ?
和 我 耸了耸肩 轻微地 , 意义 , 什么 做过 你 预计 ?

我微微耸了耸肩，意思是，你还指望什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɡlɑːns, ɡlæns] ['ʌpwəd] , ['miːnɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌts] [ðeə(r)] .
And then he glanced upward , meaning , take a look at what's there .
和 然后 他 瞥了一眼 向上 , 意义 , 拿 一个 看 在 是什么 那里 .

然后他抬头看了一眼，意思是，看看那里有什么。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hɜːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
But I didn't really have to look because I heard what it was .
但 我 没有 真的 有 到 看 因为 我 听到 什么 它 曾是 .

但我其实不用看，因为我听到了是什么。

[ɪn] [fækt] , [aɪ'd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
In fact , I'd been hearing it for some time .
在 事实 , ID 到过 听力 它 为了 一些 时间 .

事实上，我早就听说过这种说法了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [ɪn'taɪə(r)] [eə(r)] [fɔːs] — [tuː] ['helɪkɒptəz] ,
It was the Major's entire air force — two helicopters ,
它 曾是 这 专业的 全部的 空气 力量 — 二 直升机 ,

那是少校的全部空军力量——两架直升机，

['swɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)] [səʊ] .
swirling around us at an average altitude of a hundred feet or so .
旋转 大约 我们 在 一个 平均的 高度 的 一个 百 脚 或者 所以 .

在大约一百英尺的高度上，围绕着我们盘旋。

[ðeɪ] [ʃəʊd]
They showed
他们 显示

他们展示了

[ʌp] [braɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] ,
up bright against the gathering clouds overhead ,
向上 明亮的 反对 这 采集 云 开销 ,

在头顶聚集的云层映衬下，它显得格外明亮。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
and I looked at them with considerable interest — partly because I
和 我 看起来 在 他们 和 大量 兴趣 — 部分 因为 我
[kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n] - ['mʌni] [bet] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]
considered it an even - money bet that one of them would be playing
经过考虑的 它 一个 甚至 - 钱 赌注 那 一 的 他们 会 是 玩耍
['krʌmp(ə)l] - ['fendə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [stæks] ,
crumple - fender with our stacks ,
皱巴巴 - 挡泥板 和 我们的 堆栈 ,

我饶有兴趣地看着它们——部分原因是我觉得它们之中肯定会有一个人会拿我们的钞票玩"撞车游戏"，赔率大概是五五开。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ]
partly because I had an idea that they were not there solely for show
部分 因为 我 有 一个 主意 那 他们 是 不是 那里 仅 为了 展示
.
.
.

部分原因是我当时就觉得他们来这里不仅仅是为了作秀。

[ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] : " [tʃiːf] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kləʊz] ?
I said to the Major : " Chief , aren't they coming a little close ?
我 说 到 这 主要的 : " 首席 , 不是 他们 未来 一个 小的 关闭 ?

我对少校说："长官，他们是不是有点太近了？"

[ai] [miːn] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
I mean it's your ship and all ,
我 意思是 它是 你的 船 和 全部 ,

我的意思是，毕竟这是你的船嘛。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [ə; eɪ] [spɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] [waɪl] [jʊr; jər][hɪə(r)] ?
but what if one of them takes a spill into the bridge while you're here ?
但 什么 如果 一 的 他们 需要 一个 洒 进入 这 桥 尽管 你是 这里 ?

但如果你在这里的时候，他们中的一个不小心掉进桥里怎么办？

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [bræg] .
" They know better , " he bragged .
" 他们 知道 更好的 , " 他 吹嘘 .

"他们更懂行,"他吹嘘道。

" [ɑː] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [kləʊz] .
" Ah , besides , I want them close .
" 啊 , 除了 , 我 想 他们 关闭 .

"啊，此外，我希望他们离我近一些。"

[ai] [miːn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] .
I mean if anything went wrong .
我 意思是 如果 任何事物 去 错误的 .

我是说，如果出了什么差错的话。

" [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [diːp] [hɜːt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] :
" I said , in a tone that showed as much deep hurt as I could manage :
" 我 说 , 在 一个 语气 那 显示 作为 很多 深的 伤害 作为 我 可以 管理 :

我用一种尽可能表现出深深伤痛的语气说道：

“ [sɜː(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][gəʊ] [rɒŋ] ? ”
“ Sir , what could go wrong ? ”
“ 先生 , 什么 可以 去 错误的 ? ”

“先生，会出什么问题呢？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Oh , you know .
“ 哦 , 你 知道 .

“哦，你知道的。”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['lɪmpli] .
” He patted my shoulder limply .
” 他 轻拍 我的 肩膀 软弱无力 .

他无力地拍了拍我的肩膀。

“ [ɑː] , [nəʊ] [ə'fens] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Ah , no offense ? ” he asked .
“ 啊 , 不 罪行 ? ” 他 问 .

“啊，别介意啊？”他问道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [lets] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .
“ Well , ” I said , “ let's go below .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我们来吧 去 以下 .

“好吧,”我说，“我们下去看看吧。”

” [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['keəfəli] , ['keəfəli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
” ALL of it was done carefully , carefully as could be .
” 全部 的 它 曾是 完毕 小心 , 小心 作为 可以 是 .

“所有这一切都做得非常仔细，尽可能地仔细。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] .
The only thing was , we forgot about the typewriters .
这 仅有的 事物 曾是 , 我们 忘了 关于 这 打字机 .

唯一的问题是，我们忘了带打字机。

[wiː; wi][gɒt] ['evribɒdi] , [ɔː(r)][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['ɪntuː][ðə; ði][grænd]['sælɒn] [weə(r)]
We got everybody , or as near as we could , into the Grand Salon where
我们 得到 大家 , 或者 作为 靠近 作为 我们 可以 , 进入 这 盛大 沙龙 在哪里
[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ,
the food was ,
这 食物 曾是 ,

我们尽可能地把所有人都安排进了摆放食物的大沙龙。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and right there on a table at the end of the hall was one of the
和 正确的 那里 在 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 大厅 曾是 一 的 这
['taɪpraɪtəz] ['klækɪŋ] [ə'weɪ] .
typewriters clacking away .
打字机 咔嗒声 离开 .

走廊尽头的桌子上，一台打字机正噼里啪啦地响着。

[vɜːn] [hæd; həd] [rɪgd] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [rəʊlz][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃiːts] , [ænd; ənd]
Vern had rigged them up with rolls of paper instead of sheets , and
弗恩 有 作弊 他们 向上 和 卷 的 纸 反而 的 纸张 , 和
['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ,
maybe that was ingenious ,
或许 那 曾是 巧妙 ,

弗恩用纸卷代替纸张把它们组装起来，也许这真是个巧妙的主意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [dʒʌst] [ðen] .
but it was also a headache just then .
但 它 曾是 还 一个 头痛 只是 然后 .

但当时也确实很麻烦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [aʊt] :
Because the typewriter was banging out :
因为 这 打字机 曾是 砰砰作响 出去 :

因为打字机正噼里啪啦地打着：

[left] [fɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] [ˌtwɛnti'wʌn] ['bɔɪləz] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ɒv; əv]
LEFT FOUR THIRTEEN FOURTEEN AND TWENTYONE BOILERS WITH A FULL HEAD OF
左边 四 十三 十四 和 21 锅炉 和 一个 满的 头 的
[stiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [vælvz] [lɒkt]
STEAM AND THE SAFETY VALVES LOCKED
蒸汽 和 这 安全 阀门 已锁定

左侧四、十三、十四和二十一号锅炉蒸汽压力全满，安全阀已锁定。

[bɔɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðəʊz] [θɪŋz] [let] [gəʊ]
BOY I TELL YOU WHEN THOSE THINGS LET GO
男生 我 告诉 你 什么时候 那些 事物 让 去

伙计，我告诉你，当那些东西放手的时候

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðætəl] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɒf]
YOURE GOING TO HEAR A NOISE THATLL KNOCK YOUR HAT OFF
你是 去 到 听到 一个 噪音 那将 敲 你的 帽子 离开

你即将听到一声巨响，震得你的帽子都飞了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][in'kwaiə] [pə'laɪtli] : “ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ”
The Major inquired politely : “ Something to do with the ship ? ”
这 主要的 询问 礼貌地 : “ 某物 到 做 和 这 船 ? ”

少校礼貌地问道：“跟船有关吗？”

“ [əʊ] , [ðæt] , ” [sed] [vɜːn] .
“ Oh , that , ” said Vern .
“ 哦 , 那 , ” 说 弗恩 .

“哦，那个啊，”弗恩说道。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌ; ɜː] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Just a little , uh , something to do with the ship .
只是 一个 小的 , 呃 , 某物 到 做 和 这 船 .

只是关于这艘船的一点小事。

[seɪ] , ['meɪdʒə(r)] , [hɪrz] [ðə; ði][bɑː(r)] .
Say , Major , here's the bar .
说 , 主要的 , 这里是 这 酒吧 .

少校，酒吧在这儿。

['riːəl] [skɒtʃ] , [siː] ?
Real scotch , see ?
真实的 苏格兰威士忌 , 看 ?

真正的苏格兰威士忌，看到了吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] !
Look at the label !
看 在 这 标签 !

看看标签！

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [feɪnt] [kən'tempt] — [wel] ,
" The Major glanced at him with faint contempt — well ,
" 这 主要的 瞥了一眼 在 他 和 头晕的 鄙视 — 出色地 ,

少校带着一丝轻蔑瞥了他一眼——嗯,

[id] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] - [praɪst] ['lɪkə(r)] [stɔːz] [ɪn]
he'd had the pick of the greatest collection of high - priced liquor stores in
他会 有 这 挑选 的 这 最 收藏 的 高的 - 定价 酒 商店 在
[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,
the world for ten years ,
这 世界 为了 十 年 ,

十年来,他一直可以随意挑选世界上最高档酒类商店里的商品。

[səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)] .
so no wonder .
所以 不 想知道 .

难怪如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [vɜːn] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒn] [hɪm] .
But he allowed Vern to press a drink on him .
但 他 允许 弗恩 到 按 一个 喝 在 他 .

但他还是让弗恩给他倒了一杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [kept] ['rætlɪŋ] :
And the typewriter kept rattling :
和 这 打字机 保留 嘎嘎作响 :

打字机不停地发出咔哒咔哒的声音:

[lʊks] [laɪk] [reɪn]
LOOKS LIKE RAIN
看起来 喜欢 雨

看起来要下雨了

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ]
ANY MINUTE NOW
任何 分钟 现在

随时可能发生

[huː] [bɔɪ] [ɪm] [glæd] [ai] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ðəʊz] ['wɜːlɪbɜːd]
HOO BOY IM GLAD I WONT BE IN THOSE WHIRLYBIRDS
呼 男生 我是 高兴的 我 惯于 是 在 那些 旋翼机

哦,天哪,我真庆幸自己不用坐那些直升机!

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [stɑːrts] [seɪ] [vɜːn]
WHEN THE STORM STARTS SAY VERN
什么时候 这 风暴 开始 说 弗恩

暴风雨开始时,弗恩说

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][kjuː][kjuː]
WHY DONT YOU EVER ANSWER ME Q Q
为什么 不 你 曾经 回答 我 问 问

你为什么从来不回我消息?

['ɪzənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
ISNT IT ABOUT TIME TO TAKE OFF XXX
不是 它 关于 时间 到 拿 离开 XXX

是不是该起飞了? XXX

[ai] [miːn] [get] ['ʌndə(r)] [weɪ] [kjuː][kjuː]
I MEAN GET UNDER WEIGH Q Q
我 意思是 得到 在下面 称重 问 问

我的意思是,体重要低于 QQ

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [klɑːks] , [ˈtaɪpɪst] , [dəˈmestɪk] [ˌpɜːsəˈnel] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ” — [ðæt] [wɒz; wəz]
Some of the “ clerks , typists , domestic personnel and others ” — that was
一些 的 这 “ 职员 , 打字员 , 国内的 人员 和 其他的 ” — 那 曾是

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪstɪd] [ɒn]
the way they were listed on
这 方式 他们 是 列出 在

一些“职员、打字员、家政人员及其他人员”——这是他们被列为员工的方式。

[ðə; ði][tiː] / [əʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd] [ˈmærid] [ðem; ðəm]
the T / O ; it was only coincidence that the Major had married them
这 T / 哦 ; 它 曾是 仅有的 巧合 那 这 主要的 有 已婚 他们

[ɔːl] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtə(r)] .
all — were staring at the typewriter .
全部 — 是 凝视 在 这 打字机 .

T/O；少校娶了她们所有人纯属巧合——她们正盯着打字机。

“ [drɪŋks] !
“ Drinks !
“ 饮料 !

“饮料！

” [vɜːn] [kɔːld] [ˈnɜːvəsli] .
” Vern called nervously .
” 弗恩 称为 紧张地 .

“弗恩紧张地打来电话。”

“ [kʌm] [ɒn] , [gˈɜːlz] !
“ Come on , girls !
“ 来 在 , 女孩们 !

“加油，姑娘们！”

[drɪŋks] !
Drinks !
饮料 !

饮料！

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [pɔː] [hɪmˈself][ə; eɪ] [stɪf] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ɑːskt] : “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ?
” THE Major poured himself a stiff shot and asked : “ What is that thing ?
” 这 主要的 倾倒 他自己 一个 僵硬的 射击 和 问 : “ 什么 是 那 事物 ?

少校给自己倒了一杯烈酒，问道：“那是什么东西？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第4/4页

[ə; eɪ] ['telɪtaɪp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? ”
A teletype or something ? ”
一个 电传打字机 或者 某物 ? ”

电传打字机之类的东西?

“ [ðæts] [raɪt] , ” [vɜːn] [sed] , ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's right , ” Vern said , trailing after him as the Major wandered over to inspect it .
“ 那就是 正确的 , ” 弗恩 说 , 尾随 后 他 作为 这 主要的 漫步 超过 到 检查 它 .

“没错,”弗恩说着，跟在他身后，看着少校走过去查看。

[ai] [gɪv] [ðəʊz] ['bɔɪləz] [ə'baʊt] [ten] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [sæm]
I GIVE THOSE BOILERS ABOUT TEN MORE MINUTES SAM
我 给 那些 锅炉 关于 十 更多的 分钟 萨姆

山姆，我再给那些锅炉十分钟左右的时间。

[wel] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kjuː] [kjuː] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɒf] [kjuː] [kjuː]
WELL WHAT ABOUT IT Q Q READY TO SHOVE OFF Q Q
出色地 什么 关于 它 问 问 准备好 到 推 离开 问 问

那又怎样? QQ 准备出发 QQ

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['feɪntli] : “ [ɑː] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
The Major said , frowning faintly : “ Ah , that reminds me of something .
这 主要的 说 , 皱眉 淡淡的 : “ 啊 , 那 提醒 我 的 某物 .

少校微微皱眉说道:“啊，这让我想起了一件事。”

[naʊ] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Now what is it ? ”
现在 什么 是 它 ? ”

那到底是什么呢?

“ [mɔː(r)] [skɒtʃ] ?
“ More scotch ?
“ 更多的 苏格兰威士忌 ?

“再来点苏格兰威士忌? ”

” [vɜːn] [kraɪd] .
” Vern cried .
” 弗恩 哭 .

“弗恩喊道。”

“ ['meɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [skɒtʃ] ?
“ Major , a little more scotch ?
“ 主要的 , 一个 小的 更多的 苏格兰威士忌 ?

“少校，再来点苏格兰威士忌? ”

” [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , ['skaʊlɪŋ] .
” The Major ignored him , scowling .
” 这 主要的 忽略 他 , 皱眉 .

少校不理会他，皱着眉头。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] ” [sed] : “ ['hʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
One of the “ clerks , typists ” said : “ Honey , you know what it is ?
一 的 这 “ 职员 , 打字员 ” 说 : “ 蜂蜜 , 你 知道 什么 它 是 ?

其中一位“职员、打字员”说:“亲爱的，你知道那是什么吗? ”

[ɪts] [laɪk] [ðæt] [prɔs] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [rɪ'membə(r)] ?
It's like that pross you had , remember ?
它是 喜欢 那 专业 你 有 , 记住 ?

就像你以前拥有的那种职业一样，还记得吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [jʊd] [dʒʌst][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ,
It was on our wedding night , and you'd just got it ,
它 曾是 在 我们的 婚礼 夜晚 , 和 你会 只是 得到 它 ,

那是在我们的新婚之夜，你刚刚明白过来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kept] ['ɑ:skɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['lɪmərɪks] .
and you kept asking it to tell you limericks .
和 你 保留 问 它 到 告诉 你 五行打油诗 .

你一直要求它给你讲五行打油诗。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" The Major snapped his fingers .
" 这 主要的 啪啪 他的 手指 .

少校打了个响指。

" [nju:] [aɪ'd][get][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [gləu] .
" Knew I'd get it , " he glowed .
" 知道 ID 得到 它 , " 他 发光 .

"我就知道我能得到它,"他容光焕发地说。

[ðen] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [skaul] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [vɜ:n] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
Then abruptly he scowled again and turned to face Vern and me .
然后 突然 他 皱着眉头 再次 和 转向 到 脸 弗恩 和 我 .

然后他突然又皱起了眉头，转过身来面对我和弗恩。

" [seɪ] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Say — " he began .
" 说 — " 他 开始 .

"说——"他开口道。

[ai] [sed] ['wi:kli] : " [ðə; ði] ['bɔɪləz] .
I said weakly : " The boilers .
我 说 弱 : " 这 锅炉 .

我虚弱地说："锅炉。"

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [glɑ:ns, glæns] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The Major stared at me , then glanced out the window .
" 这 主要的 凝视 在 我 , 然后 瞥了一眼 出去 这 窗户 .

少校盯着我看了一会儿，然后瞥了一眼窗外。

" [wɒt] ['bɔɪləz] ?
" What boilers ?
" 什么 锅炉 ?

什么锅炉?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] .
" It's just a thunderstorm .
" 它是 只是 一个 雷雨 .

"这只是一场雷暴雨。"

[bi:n] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] .
Been building up all day .
到过 建筑 向上全部 天 .

一整天都在酝酿这件事。

[naʊ] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
Now what about this ?
现在 什么 关于 这 ?

那么这个呢?

[ɪz] [ðæt] [θɪŋ] —
Is that thing —
是 那 事物 —

那东西——

” [bʌt; bət] [vɜːn] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
” But Vern was paying him no attention .
” 但 弗恩 曾是 付费 他 不 注意力 .

但弗恩根本没理会他。

“ ['θʌndəstɔːm] ?
“ Thunderstorm ?
“ 雷雨 ?

“雷雨?

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
“ Arthur , you listening ?
“ 亚瑟 , 你 聆听 ?

“亚瑟,你在听吗?”

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['helɪkɒptəz] [gɒn] ?
Are the helicopters gone ?
是 这 直升机 已消失 ?

直升机都走了吗?

” [jɛsjɛsaɪz]
” YESYESYES
” 是的

“是是是

“ [ðen] [ʃʌv] [ɒf] , ['ɑːθə(r)] !
“ Then shove off , Arthur !
“ 然后 推 离开 , 亚瑟 !

“那就滚开,亚瑟!”

[ʃʌv] [ɒf] !
Shove off !
推 离开 !

滚开!

” [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] ['rætld] [ænd; ənd] [slæmd] ['mædli] .
” The typewriter rattled and slammed madly .
” 这 打字机 摇晃 和 猛烈抨击 疯狂地 .

打字机发出嘎吱嘎吱的响声,砰砰作响。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [jeld] ['æŋgrəli] : “ [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] !
The Major yelled angrily : “ Now listen to me , you !
这 主要的 大喊 愤怒地 : “ 现在 听 到 我 , 你 !

少校愤怒地吼道:“现在听我说,你!”

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
I'm asking you a question !
我是 问 你 一个 问题 !

我在问你一个问题!

” [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ]
” But we didn't have to answer , because there was a thrumming
” 但 我们 没有 有 到 回答 , 因为 那里 曾是 一个 嗡嗡作响
[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] ,
and a throbbing underfoot ,
和 一个 悸动 脚下 ,

但我们不必回答，因为脚下传来一阵嗡嗡作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] ” [skriːmd] : “ [ðə; ði] [dɒk] !
and then one of the “ clerks , typists ” screamed : “ The dock !
和 然后 一 的 这 “ 职员 , 打字员 ” 尖叫 : “ 这 码头 !

然后，其中一个“职员、打字员”尖叫道：“码头！”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] .
” She pointed at a porthole .
” 她 尖 在 一个 舷窗 .

她指着一个舷窗。

“ [ɪts] ['muːvɪŋ] !
“ It's moving !
“ 它是 移动 !

“它在移动！”

” [wel] , [wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] — ['beəli] [ɪn] [taɪm] .
” WELL , we got out of there — barely in time .
” 出色地 , 我们 得到 出去 的 那里 — 仅仅 在 时间 .

“我们总算及时逃了出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp] [tuː; tə]['ɑːθə(r)] .
And then it was up to Arthur .
和 然后 它 曾是 向上 到 亚瑟 .

接下来就看亚瑟的了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [tuː; tə][rəʊm] [ə'raʊnd] [ɪn][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]
We had the whole ship to roam around in and there were plenty of
我们 有 这 所有的 船 到 漫游 大约 在 和 那里 是 很多 的
['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd] .
places to hide .
地方 到 隐藏 .

我们可以随意在整艘船上走动，而且有很多地方可以躲藏。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .
They had the whole ship to search .
他们 有 这 所有的 船 到 搜索 .

他们需要搜遍整艘船。

[ænd; ənd]['ɑːθə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] .
And Arthur was the whole ship .
和 亚瑟 曾是 这 所有的 船 .

而亚瑟就是整艘船。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːθə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp][baɪ] [vɜːn] ,
Because it was Arthur , all right , brought in and hooked up by Vern ,
因为 它 曾是 亚瑟 , 全部 正确的 , 带来 在 和 钩子 向上 经过 弗恩 ,

因为那是亚瑟，没错，是弗恩把他带进来并安排好的。

[ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [driːm] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
attained to his greatest dream and ambition .
已达到 到 他的 最 梦 和 志向 .

他实现了自己最大的梦想和抱负。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['skɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sjuːpəˌlaɪnə] ,
He was skipper of a superliner ,
他 曾是 船长 的 一个 超级班轮 ,

他曾是一艘超级邮轮的船长。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['skɪpə(r)][hæd; həd]['evə(r)][biːn] — [ðə; ði][ʃɪp][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
and more than any skipper had ever been — the ship was his body ,
和 更多的 比 任何 船长 有 曾经 到过 — 这 船 曾是 他的 身体 ,

而且，比以往任何一位船长都更甚——这艘船就是他的身体。

[æz; əz][ðə; ði][prɒs'θetɪk][tæŋk][hæd; həd]['nevə(r)][biːn] ; [ðə; ði][kiːl][hɪz; ɪz]['beli] , [ðə; ði][skruːz][hɪz; ɪz]
as the prosthetic tank had never been ; the keel his belly , the screws his
作为 这 假肢 坦克 有 绝不 到过 ; 这 龙骨 他的 腹部 , 这 螺丝 他的
[fiːt] , [ðə; ði]['endʒɪnz]
feet , the engines
脚 , 这 发动机

因为这辆假肢坦克从未存在过；龙骨是他的腹部，螺丝钉是他的脚，引擎

[hɪz; ɪz][hɑːt][ænd; ənd][lʌŋz] , [ænd; ənd]['evri]['muːvɪŋ][pɑːt][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][hʊkt]['ɪntuː]
his heart and lungs , and every moving part that could be hooked into
他的 心 和 肺 , 和 每一个 移动 部分 那 可以 是 钩子 进入
['sentrəl][kən'trəʊl][hɪz; ɪz]['meni] ,
central control his many ,
中央 控制 他的 许多 ,

他的心脏和肺，以及所有可以连接到中央控制系统的活动部件，他的许多，

['meni][hændz] .
many hands .
许多 双手 .

很多人手。

[left][saɪd]['ɪmɪdʒ]
Left side image
左边 边 图像

左侧图片

[raɪt][saɪd]['ɪmɪdʒ]
Right side image
正确的 边 图像

右侧图片

[sɜːtʃ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
Search for us ?
搜索 为了 我们 ?

找我们?

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['lʌki][ðeɪ][kʊd; kəd][muːv][æt; ət][ɔːl] !
They were lucky they could move at all !
他们 是 幸运的 他们 可以 移动 在 全部 !

他们能动就已经很幸运了！

['faɪə(r)][kən'trəʊl][wɒʃt][ðem; ðəm][wɪð][sɔːlt]['wɔːtə(r)]['həʊzɪz] , [daɪ'rɛktɪd][baɪ]['ɑːrθərz][breɪn] .
Fire Control washed them with salt water hoses , directed by Arthur's brain .
火 控制 洗过 他们 和 盐 水 软管 , 指导 经过 亚瑟的 脑 .

在亚瑟的指挥下，消防控制中心用盐水软管冲洗他们。

['wɔːtətaɪt][dɔːz] , [pruːf][ə'genst]['sɪŋkɪŋ] , [lɒkt][ðem; ðəm][ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət]
Watertight doors , proof against sinking , locked them away from us at
防水 门 , 证明 反对 下沉 , 已锁定 他们 离开 从 我们 在
['ɑːrθərz][wɪm] .
Arthur's whim .
亚瑟的 一时兴起 .

防水门，防沉门，却被亚瑟一时兴起锁上了，让我们无法进入。

[ðə; ði] [bɪg] [bʊl] ['wɪs(ə)l] [ˌəʊvə'hed] [breɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['klæmə] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [belz] ['tiŋkl] [ænd; ənd] [klæŋ] .

The big bull whistle overhead brayed like a clamoring Gabriel , and the ship's bells tinkled and clanged .

这 大的 公牛 哨 开销 嘶鸣 喜欢 一个 喧闹 加布里埃尔 , 和 这 船的 铃铛 叮叮当当 和 叮当作响 .

头顶上巨大的牛哨像喧闹的加百列一样嘶鸣，船上的铃铛叮当作响。

['ɑːθə(r)] [bækt] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [bɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [skʌl] [ɒn] [ðə; ði] ['skuːlkil] .

Arthur backed that enormous ship out of its berth like a racing scull on the Schuylkill .

亚瑟 支持的 那 巨大的 船 出去 的 它是 泊位 喜欢 一个 赛车 橹 在 这 斯库尔基尔 .

亚瑟驾驶着那艘巨轮，像斯库基尔河上的赛艇一样，缓缓地从泊位上驶了出来。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['dʒaɪənt] [skruːz] [læʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [waɪt] [fəʊm] ,

The four giant screws lashed the water into white foam ,

这 四 巨大的 螺丝 鞭打 这 水 进入 白色的 泡沫 ,

四个巨大的螺旋桨将海水搅成白色泡沫，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mʌd] [ðeɪ] [sʌkt] [ʌp] ['ɪntuː] [tæn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bækt] ,

and then the thin mud they sucked up into tan ; and the ship backed ,

和 然后 这 薄的 泥 他们 真烂 向上 进入 棕褐色 ; 和 这 船 支持的 ,

然后，他们吸入的稀泥变成了棕褐色；船倒退了，

[swəːv] , [læʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [stɒpt] , [ænd; ənd] ['stægəd] ['kreɪzɪli] ['fɔːwəd] .

swerved , lashed the water , stopped , and staggered crazily forward .

急转弯 , 鞭打 这 水 , 停止 , 和 交错 疯狂地 向前 .

猛地一转，拍打着水面，停了下来，然后踉跄着疯狂地向前冲去。

['ɑːθə(r)] [breɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [tuːt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['stætn] ['aɪlənd] ,

Arthur brayed at the Statue of Liberty , tooted good - by to Staten Island ,

亚瑟 嘶鸣 在 这 雕像 的 自由 , 嘟嘟 好的 - 经过 到 斯塔滕岛 岛 ,

亚瑟对着自由女神像嘶鸣，鸣笛告别斯塔滕岛。

[feint] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] ['sændi] [hʊk] [ænd; ənd] ['riːəli] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [diːp]

feinted a charge at Sandy Hook and really laid back his ears and raced once he got to deep

佯攻 一个 收费 在 沙 钩 和 真的 铺设 后退 他的 耳朵 和 比赛 一次 他 得到 到 深的

在桑迪胡克球场佯装冲锋，然后真正地向后仰头，一旦进入深区就全力冲刺。

['wɔːtə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [mʊrd] ['laɪtʃɪp] .

water past the moored lightship .

水 过去的 这 系泊 灯船 .

水流过停泊的灯船。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] !

We were off !

我们 是 离开 !

我们出发了！

[wel] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

Well , from there on , it was easy .

出色地 , 从 那里 在 , 它 曾是 简单的 .

从那以后，一切都变得容易了。

[wiː; wi][let]['ɑːθə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz][fʌn] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔdiːˌɡɑːdz] — [ænd; ənd]
We let Arthur have his fun with the Major and the bodyguards — and
我们 让 亚瑟 有 他的 乐趣 和 这 主要的 和 这 保镖 — 和
[baɪ][ðə; ði]['sɒd(ə)n] ,
by the sodden ,
经过 这 烂 ,

我们让亚瑟和少校以及保镖们尽情玩耍——而且，在湿漉漉的……

['wɪmpərɪŋ] [ʃeɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv]
whimpering shape they were in when they came out , it must really have
呜咽 形状 他们 是 在 什么时候 他们 来了 出去 , 它 必须 真的 有
[biːn] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
been fun for him .
到过 乐趣 为了 他 .

它们出来的时候那副呜咽的样子，对他来说一定很有趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['əʊnli] [vɜːn] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɡʌnz] —
There were just the three of us and only Vern and I had guns —
那里 是 只是 这 三 的 我们 和 仅有的 弗恩 和 我 有 枪支 —
[bʌt; bət]['ɑːθə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
but Arthur had the Queen Elizabeth ,
但 亚瑟 有 这 女王 伊丽莎白 ,

当时只有我们三个人，只有我和弗恩有枪——但亚瑟有伊丽莎白女王手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [ɒdz] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
and that put the odds on our side .
和 那 放 这 赔率 在 我们的 边 .

这让我们占据了优势。

[wiː; wi] [ɡeɪv] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] : [rəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd] — [wiː; wi] ['ɒfəd] [hɪm]
We gave the Major a choice : row back to Coney Island — we offered him
我们 给予 这 主要的 一个 选择 : 排 后退 到 科尼 岛 — 我们 提供 他
[ə; eɪ] [bəʊt] ,
a boat ,
一个 船 ,

我们给了这位少校一个选择：划船返回康尼岛——我们给他提供了一艘船，

[friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] — [ɔː(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] .
free of charge — or come along with us as cabin boy .
自由的 的 收费 — 或者 来 沿着 和 我们 作为 舱 男生 .

免费——或者跟我们一起当船舱服务员。

[hiː; hi][kɑːst][wʌn][dɪm] - [aɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] ” [ænd; ənd]
He cast one dim - eyed look at the hundred and nine “ clerks , typists ” and
他 投掷 一 暗淡 - 眼睛 看 在 这 百 和 九 “ 职员 , 打字员 ” 和
[æt; ət]['eɪmi] ,
at Amy ,
在 艾米 ,

他眼神迷离地瞥了一眼那一百零九名“职员、打字员”和艾米，

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] .
who would never be the hundred and tenth .
WHO 会 绝不 是 这 百 和 第十 .

谁也绝不会成为第一百一十一个。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌɡ] [ænd; ənd] , [ɡeɪm] ['luːzə(r)] , [sed] : “ [ɑː] , [waɪ] [nɒt] ?
And then he shrugged and , game loser , said : “ Ah , why not ?
和 然后 他 耸了耸肩 和 , 游戏 失败者 , 说 : “ 啊 , 为什么 不是 ?

然后他耸了耸肩，像个输家一样说道：“啊，为什么不呢？”

[aɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
I'll come along .
患病的 来 沿着 .

我一起去。

” [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
” AND why not , when you come to think of it ?
” 和 为什么 不是 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ?

“仔细想想，为什么不呢？”

[ai] [miːn] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
I mean ruling a city is nice and all that , but a
我 意思是 裁决 一个 城市 是 好的 和 全部 那 , 但 一个

我的意思是，统治一座城市固然不错，但是……

[siː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
sea voyage is a refreshing change .
海 航程 是 一个 令人耳目一新 改变 .

海上旅行是一种令人耳目一新的体验。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] - [meɪl] ['reɪʃiəʊ]
And while a hundred and nine to one is a respectable female - male ratio
和 尽管 一个 百 和 九 到 一 是 一个 可敬 女性 - 男性 比率
,
,
,

虽然109比1的男女比例相当可观，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['weərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eɪti] [tuː; tə] ['θɜːti] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [bæd] , ['aɪðə(r)] .
still it must be wearing ; and eighty to thirty isn't so bad , either .
仍然 它 必须 是 穿着 ; 和 八十 到 三十 不是 所以 坏的 , 任何一个 .

不过，这肯定很累人；而且，从八十岁到三十岁也不算太糟。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [maɪnd] .
At least , I guess that was what was in the Major's mind .
在 至少 , 我 猜测 那 曾是 什么 曾是 在 这 专业的 头脑 .

至少，我猜少校当时是这么想的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪn] .
I know it was what was in mine .
我 知道 它 曾是 什么 曾是 在 矿 .

我知道我的那份里就是那个。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eɪmiz] ,
And I discovered that it was in Amy's ,
和 我 发现 那 它 曾是 在 艾米的 ,

我发现它在艾米的房间里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)]
for the first thing she did was to march me over to the typewriter
为了 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 行进 我 超过 到 这 打字机
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

她做的第一件事就是把我带到打字机前，然后说：

“ [juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] .
“ You've had it , Sam .
“ 你已经 有 它 , 山姆 .

“你完了，萨姆。”

[wiːl; wil] [dɪ'spəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] — [dʒʌst] [get] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɑːθə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] . ”
We'll dispose with the wedding march — just get your friend Arthur here to marry us . ”
出色地 处置 和 这 婚礼 行进 — 只是 得到 你的 朋友 亚瑟 这里 到 结婚 我们 . ”

婚礼进行曲我们就不演奏了——只要让你的朋友亚瑟来给我们主持婚礼就行了。”

“ ['ɑːθə(r)] ? ”
“ Arthur ? ”
“ 亚瑟 ? ”

“亚瑟？”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ The captain , ” she said .
“ 这 队长 , ” 她 说 .

“船长，”她说。

“ [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ænd; ənd] [hiːz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['mærɪdʒz] .
“ We're on the high seas and he's empowered to perform marriages .
“ 是 在 这 高的 海域 和 他是 赋权 到 履行 婚姻 .

“我们身处公海，他有权主持婚礼。”

” [vɜːn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃrʌg] , ['miːnɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] , [bɔɪ] .
” Vern looked at me and shrugged , meaning , you asked for this one , boy .
” 弗恩 看起来 在 我 和 耸了耸肩 , 意义 , 你 问 为了 这 一 , 男生 .

“Vern 看着我耸了耸肩，意思是，这是你自找的，小子。”

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃrʌg] , ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] .
And I looked at him and shrugged , meaning , it could be worse .
和 我 看起来 在 他 和 耸了耸肩 , 意义 , 它 可以 是 更糟 .

我看了他一眼，耸了耸肩，意思是，情况可能会更糟。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] .
And indeed it could .
和 的确 它 可以 .

确实有可能。

[wɪd] [gɒt] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ; [wɪd] [gɒt] ['aʊə(r)] [ʃɪps] ['kʌmpəni] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
We'd got our ship ; we'd got our ship's company — because , naturally ,
我们会 得到 我们的 船 ; 我们会 得到 我们的 船的 公司 — 因为 , 自然 ,

我们有了船；我们有了船员——因为，很自然地，

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [juːz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
there wasn't any use stealing a big ship for just a couple of us .
那里 不是 任何 使用 偷窃 一个 大的 船 为了 只是 一个 夫妻 的 我们 .

我们几个人去偷一艘大船毫无意义。

[wɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['saɪzəb(ə)l] ['kɒləni] [ə'bɔːd] .
We'd had to manage to get a sizable colony aboard .
我们会 有 到 管理 到 得到 一个 相当大的 殖民地 船上 .

我们必须设法把相当数量的殖民地居民带上船。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] .
That was the whole idea .
那 曾是 这 所有的 主意 .

这就是全部目的。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz]['aʊəz] .
The world , in fact , was ours .
这 世界 , 在 事实 , 曾是 我们的 .

事实上，世界本是属于我们的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪn'diːd] ,
It could have been very much worse indeed ,
它 可以 有 到过 非常 很多 更糟 的确 ,

情况本来可能更糟。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['serəməni] [ðæt]
even though Arthur was laughing so hard as he performed the ceremony that
甚至 尽管 亚瑟 曾是 笑 所以 难的 作为 他 执行 这 仪式 那
[hiː; hi] [dʒæmd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kiːz] .
he jammed up all his keys .
他 卡住 向上 全部 他的 钥匙 .

尽管亚瑟在主持仪式时笑得太厉害，把所有的钥匙都卡住了。

— ['frɛdərɪk] [poʊl]
— FREDERIK POHL
— 弗雷德里克 波尔

——弗雷德里克·波尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷